



Комиссия
Российской Федерации по
делам ЮНЕСКО
Комиссия
Российской Федерации по
делам ЮНЕСКО
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Вестник

Комиссии Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

№ 32 2017

Vestnik

Commission of the Russian
Federation for UNESCO



Остров-град Свияжск в Республике Татарстан - новый объект всемирного наследия в Списке ЮНЕСКО
Island Town Sviyazhsk and Landscapes of Kazan - World Heritage New Property in Russia

Содержание

ОБРАЗОВАНИЕ

Шивлета Тагирова

IV Московский международный
салон образования 2

Александр Веракса

Ребенок - это мир, понимать
который может только
образованный человек 22

НАУКА

«Зеленая химия для жизни - 2017» 30

Юрий Саямов

Саммит кафедр ЮНЕСКО
в Женеве 58

КУЛЬТУРА

Если бы Свияжска не было,
то его следовало бы придумать 66

Рафаэль Валеев

Остров-град Свияжск в Татарстане:
новая номинация в Списке
Всемирного наследия ЮНЕСКО 76

Успенский собор - священная
ось Свияжска 104

Алексей Буторин

Ландшафты Даурии - новый
российский объект Всемирного
наследия 116

Contents

EDUCATION

Shivleta Tagirova

The 4th Moscow International
Education Salon 3

Alexander Veraksa

The Child Is a World Which
Only an Educated Person
Can Understand 23

SCIENCE

Green Chemistry for Life 2017 31

Yu.N. Sayamov

Summit of the UNESCO Science
Chairs in Geneva 59

CULTURE

If Sviyazhsk Hadn't Existed,
It Should Have Been Invented 67

Rafael Valeyev

The Island Town of Sviyazhsk in Tatarstan.
A New Item on the UNESCO
World Heritage List 77

Assumption Cathedral - the Sacred
Place in Sviyazhsk 105

Alexei Butorin

Landscapes of Dauria - World Heritage
new property in Russia 117

IV МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ САЛОН ОБРАЗОВАНИЯ

ШИВЛЕТА ТАГИРОВА

*Референт Международного
департамента Министерства
образования и науки России*

В Москве в четвертый раз прошел Московский международный салон образования (ММСО), организованный по распоряжению Правительства Российской Федерации Мини-

стерством образования и науки как платформа для развития диалога образовательного и экспертного сообществ, государственных институтов и бизнес-структур по актуальным вопросам настоящего и будущего системы образования. В этом году 370 экспонентов представили образовательные технологии и разработки на площади более 20 тыс. квадратных метров. В рамках деловой программы салона состоялось более 640 мероприятий, на которых выступили 1256 спикеров. Всего за четыре дня работы салон посетили 56 500 человек.

Салон позиционирует Россию как одного из ключевых участников мирового образовательного сообщества, имеющих необходимые интеллектуальные и организационные ресурсы для предоставления образовательных услуг внутри страны и за рубежом.

В его работе традиционно участвуют ведущие российские и международные образовательные и научные организации, представители федеральных и региональных министерств и ведомств, руководители и специалисты системы образования Москвы, регионов России, зарубежных стран, сами учащиеся и их родители.

История создания Московского международного салона образования берет свое начало в 2012 году: тогда российская делегация приехала на Парижский салон образования, чтобы познакомиться с опытом организации современной выставки мирового масштаба. Уже в 2014 году эту идею удалось реализовать: прошел первый салон, который тогда был в большей степени выставкой образовательных технологий для компаний - участников рынка, но именно тогда впервые появилась и деловая программа мероприятия. Два года понадобилось для того, чтобы содержательно объединить выставку и форум на одной площадке. ММСО-2015 и ММСО-2016 были посвящены теме «новой архитектуры образования»

THE 4TH MOSCOW INTERNATIONAL EDUCATION SALON

Moscow has for the fourth time hosted the Moscow International Education Salon (MIES) organized on the orders of the Government of the Russian Federation by the Ministry of Education and Science as a platform for maintaining dialog between the education and expert communities, state institutions and business circles on topical issues of the present and future of the education system. This year, 370 exhibitors presented education technologies and

SHIVLETA TAGIROVA

*Consultant at the International
Department of the Education and Science
Ministry, Russia*



Министерский форум ЮНЕСКО «Образование как основа эффективной политики по формированию устойчивости детей и молодежи к идеям радикализма, экстремизма и насилия»

UNESCO Ministerial Forum Education as the Basis of Effective Policy to Form in Children and Youth Resistance to Ideas of Radicalism, Extremism, and Violence

projects on an area of over 20,000 sq m. Under the business program of the Salon more than 640 events were held with 1,256 speakers taking the floor. Within a mere four days the Salon received 56,500 visitors.

- архитектуры в широком смысле слова: ее условий, содержания, управления в сфере образования.

В 2017 году деловая программа салона была значительно расширена и еще более интегрирована в его выставочное пространство, что означает, что сейчас салон действительно стал открытым форумом для обсуждения главных направлений развития сферы образования и является примером управленческой инновации, направленной на повышение



*Заместитель председателя Правительства Российской Федерации О.Ю.Голодец и участники Салона
Olga Golodets, Deputy Prime Minister for Social Affairs of the Russian Federation, with participants in the Salon*

The Salon positions Russia as a key participant in the world education community with the necessary intellectual and organization resources to render education services within the country and abroad.

Traditionally taking part in its work are leading Russian and international education and research organizations, representatives of federal and regional ministries and departments, heads and experts of the education system in Moscow, Russia's regions, foreign countries, as well as students themselves, and their parents.

The history of the Moscow International Education Salon goes back to 2012; that year, the Russian delegation arrived at the Paris Education Salon to acquaint themselves with the practice of organizing a modern exhibition on a global scale. Already in 2014, the idea was translated into reality; that year, the first Moscow Salon was held, largely as a show of education technologies for companies on the market, but then it was that the business program of the Salon appeared. It took two years to unite the show and the forum in terms of content on a single site. MIES 2015 and MIES 2016 were dedicated to the new architecture of education, in a broad sense of the word, its conditions, content, and administration in the area of education.

In 2017, the Salon business program was expanded and further integrated into its exhibition space, which means that at present the Salon has indeed become an open forum for discussing major trends in the development of the education sphere and is a paragon of managerial innovation aimed at improving education standards. In essence, MIES 2017 is a scale map of education with individual navigation for all participants; the best experience, developments, products, and services of the professional teaching and business communities were represented both in the business program and in the expo space.

The idea of the current Salon whose subject is the **New Ecosystem of Education** aims at searching for and setting up integration between various participants in the education process, discovering interrelations between different education levels, teaching technologies and managerial solutions. The program was formed from several sources; events by departments of the Russian Education and Science Ministry and member ministries of the MIES 2017 Organizing Committee, applications from members of the professional community, and proposals by Expert Council participants. The contents of the program were grouped according to the interests of 19 professional groups – teachers and psychologists, heads of educational organizations and methodologists, parents and businessmen.

качества образования. По сути, ММСО-2017 явил собой масштабную карту образования с индивидуальной навигацией для всех участников: лучший опыт, разработки, продукты и услуги профессионального педагогического и бизнес-сообществ были представлены как в деловой программе, так и выставочном пространстве.

Концепция нынешнего салона, темой которого стала **«Новая экосистема образования»**, была нацелена на поиск и выстраивание интеграции между различными участниками образовательного процесса, на определение взаимосвязи различных уровней образования, педагогических технологий и управленческих решений. Программа формировалась из нескольких источников: мероприятия департаментов минобрнауки России и министерств - участников Оргкомитета ММСО-2017, заявки от представителей профессионального сообщества, предложения участников Экспертного совета. Содержание программы было сгруппировано по интересам 19 профессиональных групп и сообществ - педагогов и психологов, руководителей образовательных организаций и методистов, родителей и представителей бизнеса.

В этом году ММСО впервые прошел под эгидой ЮНЕСКО, признавшей, что салон вносит существенный вклад в выполнение стратегических целей международной программы «Образование-2030».

На площадке салона состоялся **Министерский форум ЮНЕСКО «Образование как основа эффективной политики по формированию устойчивости детей и молодежи к идеям радикализма, экстремизма и насилия»**. В нем приняли участие министры образования и представители органов власти стран - членов ЮНЕСКО, аккредитованные в России дипломаты Абхазии, Азербайджана, Алжира, Болгарии, Буркина-Фасо, Германии, Греции, Египта, Ирака, Казахстана, Канады, Китая, Кыргызстана, Либерии, Монголии, Мальты, Марокко, Нигерии, Нидерландов, Никарагуа, ОАЭ, Сербии, Республики Сербской, Сирии, Туркменистана, Турции, Франции, Швейцарии. Участники обсудили приоритетные направления развития образования в соответствии с целями ЮНЕСКО и образовательные стратегии и механизмы противодействия проявлениям радикально-экстремистских настроений в обществе.

При подведении итогов форума заместитель председателя Правительства Российской Федерации О.Ю.Голодец отметила стремление России к взаимодействию с образовательными системами других стран в целях создания лучших условий для доступного и качественного

This year, the MIES was for the first time held under the auspices of UNESCO, which acknowledged that the Salon was making a tangible contribution to the attainment of strategic goals of the Education 2030 international program.

Held on the Salon floor was the **UNESCO Ministerial Forum *Education as the Basis of Effective Policy to Form in Children and Youth Resistance to Ideas of Radicalism, Extremism, and Violence***. Taking part in it were education ministers and members of authorities in UNESCO member states, diplomats of Abkhazia, Algiers, Azerbaijan, Bulgaria, Burkina-Faso, Egypt, France, Germany, Iraq, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Liberia, Malta, Mongolia, Morocco, the Netherlands, Nicaragua, Nigeria, Serbia, the Serb Republic, Switzerland, Syria, Turkey, Turkmenistan, and the UAE accredited in Russia. The participants discussed priority trends in education development in accordance with UNESCO objectives, and education strategies and mechanisms of countering manifestations of radical extremist sentiment in society.

Summing up the work of the Forum, Olga Golodets, Deputy Prime Minister for Social Affairs of the Russian Federation, remarked on Russia's desire to cooperate with education systems in other countries in order to create better conditions for accessible and high-quality education. Olga Vasilyeva, Minister of Education and Science of the Russian Federation, pointed out in her address that work on forming in children resistance to ideas of radicalism, extremism, and violence was important and necessary.

Dr Qian Tang, UNESCO Assistant Director General for Education, thanked the Russian side expressing hope that the Forum would be held again next year and noted the great role of the MIES in the development of education not only in Russia but the world over.

At the **workshop UNESCO Institute for Information Technologies in Education (IITE), on *ICT and Education 2030*** experts analyzed the Institute's experience and opportunities of digital education in life-long learning.

Within the framework of the Salon, RF Education and Science Minister Olga Vasilyeva held bilateral talks with her counterparts from Syria, Tajikistan, and Burkina-Faso. "We discussed issues of expanding our ties, and chances of increasing quotas for students and teachers of Russian taking courses in Russia," Ms. Vasilyeva said upon the conclusion of the meeting.

In the course of the meeting with Syrian Education Minister Hazwan al-Waz and Minister of Higher Education Atef Naddaf, the Russian Education and Science Ministry signed an agreement on cooperation under which it was to increase the quota of budget-funded places for Syrian citizens in

образования. Министр образования и науки Российской Федерации О.Ю.Васильева в своем обращении отметила важность и необходимость работы по формированию устойчивости детей к идеям радикализма, экстремизма и насилия. Заместитель генерального директора ЮНЕСКО по вопросам образования Цянь Танг поблагодарил российскую сторону, выразил надежду на повторное проведение форума в следующем году и отметил большую роль ММСО в развитии образования не только в России, но и мире.

На семинаре **Института ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании «ИКТ и Образование-2030»** эксперты проанализировали опыт института и возможности цифрового образования в обучении на протяжении всей жизни.

В рамках салона состоялись двусторонние переговоры министра образования и науки Российской Федерации О.Ю.Васильевой с министрами образования Сирии, Таджикистана и Буркина-Фасо. «Мы обсуждали вопросы расширения наших связей, возможности увеличения квот для обучения в России студентов и преподавателей русского языка», - рассказала О.Ю.Васильева после завершения встречи.

В ходе встречи с министром просвещения Сирийской Арабской Республики Хазваном Аль-Ваззом и министром высшего образования САР Атефом Наддафом было подписано соглашение о сотрудничестве, по которому Минобрнауки России увеличивает квоту бюджетных мест для граждан Сирии в российских вузах с 400 до 455. «20 мест будут отданы для будущих преподавателей русского языка, остальные - на приоритетные для Сирии специальности», - отметила глава Минобрнауки России.

В рамках сессии **«Россия - СНГ»** эксперты обсудили состояние и перспективы развития образовательного сотрудничества на пространстве Содружества, на сессии **«Совет Европы - Россия»** - вопросы, связанные с обеспечением качественного инклюзивного образования. На сессии **«Россия - Организация экономического сотрудничества и развития»** состоялся «круглый стол», участники которого обсудили инструменты настройки образования на новые вызовы глобальной экономики.

Международный статус салона в этом году подчеркивало еще и то, что на нем была представлена совместная экспозиция участников Международного альянса непрерывного образования, объединившего крупнейшие европейские образовательные форумы - Didacta (Германия) и Европейский салон образования (Франция), а среди участников

Russian universities from 400 to 455. “Twenty places will be reserved for would-be teachers of Russian, the other will cover priority professions for Syria,” said the RF Education and Science Ministry head.



*Министр образования и науки РФ Ольга Васильева общается с главными участниками Салона - школьниками
Olga Vasilyeva, Minister of Education and Science, with schoolchildren – main participants in the Salon*

As part of the **Russia-CIS** session, experts discussed development of education cooperation over the CIS space; at the **EU-Russia** session, the discussion involved issues related to providing good-quality inclusive education. The **Russia – Organization for Economic Cooperation and**

и экспертов салона были такие известные международные эксперты, как старший директор по работе с системами образования (регионы: Европа, Ближний Восток, Африка) корпорации «Microsoft» Реджина Мюррей, президент Ассоциации Didacta Василиос Фтенакис, вице-президент Лиги образования Франции Жан-Марк Руаран.

В программу ММСО-2017 был также включен специальный проект «**Международное образование**», в рамках которого представители российского и международного образовательных сообществ могли обменяться опытом, обсудить вопросы сотрудничества вузов по организации программ двойных дипломов, академического обмена и совместных научных исследований. Российские университеты - участники проекта «5-100» проанализировали международные образовательные программы, которые предлагают российские вузы, и обсудили, как найти баланс между выполнением показателей интернационализации и требованиями качества.

В дискуссии «**Россия и мир: векторы развития международного сотрудничества**» приняли участие директор Международного департамента минобрнауки России И.Н.Ганьшин и заместитель директора Федерального агентства по делам СНГ, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество) Д.Ю.Гужеля. По мнению И.Н.Ганьшина, образование является «несырьевым экспортом», который предстоит увеличить в разы. Повысить привлекательность российского образования, отметил он, может модернизация комплекса общежитий, перевод ряда академических курсов по естественным и точным наукам на английский язык, а также совершенствование правовой базы, которая, например, позволит иностранным студентам подрабатывать во время учебы.

Д.Ю.Гужеля рассказал, что у Россотрудничества уже более 80 зарубежных площадок по продвижению российского образования, науки и русского языка. Преимущество российского образования, подчеркнул он, заключается в его доступности. По его оценке, учиться в России в два-три раза дешевле, чем в Европе и США. Еще одним ресурсом повышения привлекательности российского образования, по словам участников дискуссии, могут стать совместные научные центры: такие организации есть в Китае, Индонезии, Словении, странах СНГ.

В 2017 году значимыми результатами профессионального общения участников салона стали подписанные соглашения и оформление долгосрочных договоренностей о сотрудничестве. Одним из ключевых

Development session held a round table which focused on instruments of fine-tuning education for new challenges of global economy.

The international status of the Salon this year was further highlighted by the fact that it hosted a joined display by participants of the International Alliance of Continuing Education, which united major European education forums, Didacta (Germany) and the European Education Fair (France), while among the participants were such renowned international experts as Regina Murray, Microsoft Senior Director for work with education systems (EMEA Education Sector) (the regions of Europe, the Middle East, and Africa); Vasilis Fthenakis, the President of the Didacta Association; and Jean-Marc Roi Rent, Vice President of the French Educational League.

The MIES 2017 program also included a special **International Education** project under which members of the Russian and international education community could exchange experience, discuss matters of university cooperation in organizing double-degree programs, academic exchange, and joint research. Russian universities that participate in the **5-100 project** analyzed international education programs offered by Russian postgraduate education institutions and discussed the way to find a balance between meeting internationalization indices and requirements of quality.

Taking part in the **Russia and the World: Development Vectors of International Cooperation** discussion were I.N. Ganshin, Director of the International Department of the Russian Education and Science Ministry, and D.Yu. Guzhelya, Deputy Director of the Federal Agency for the Commonwealth of Independent States (CIS), Compatriots Living Abroad, and International Humanitarian Cooperation (Rossotrudnichestvo). According to Mr. Ganshin, education is a nonprimary export, as it were, to be increased several times. In order to improve the attractiveness of Russian education, he pointed out, we could refurbish halls of residence for undergraduates, translate some natural and exact science courses into English, and also improve the legal base, which, for instance, would let foreign students take part-time jobs.

D.Yu. Guzhelya said that Rossotrudnichestvo already had over 80 floors abroad to promote Russian education, science, and the Russian language. The strength of Russian education, he stressed, was in its affordability. By his estimate, a course of studies in Russia is two to three times cheaper than in Europe or the United States. One more resource for enhancing the attractiveness of Russian education, according to the discussion participants, can be joint research centers; similar organizations already exist in China, Indonesia, Slovenia, and several CIS countries.

событий в работе салона стало подписание «Дорожной карты» в рамках соглашения «О повышении финансовой грамотности населения». Документ, подписанный министром образования и науки Российской Федерации О.Ю.Васильевой и председателем Центрального банка России Э.С.Набиуллиной, рассчитан до 2020 года и предусматривает



В «городе Образование» есть место и улице Пушкина, и улице Сухомлинского, и улице Уорхола...

In the City of Education there are Pushkin Street, Sukhomlinsky Street, and Warhol Street

In 2017, the significant results of professional communication by Salon participants were the signed agreements and legalization of long-term accords on cooperation. One of the key events in the work of the Salon was signing the **Road Map** within the framework of the **Agreement on Improving Financial Literacy of the Public**. The document signed by Olga Vasilyeva, the RF Education and Science Minister, and Elvira Nabiullina, Head of the Central Bank of Russia, is to cover the period until 2020 and provides for establishing a system of continuous education in financial literacy starting from kindergartens and all the way up to further education institutions.

The image of the education future was discussed during the launch of a project presented at the Salon by the **Analytical Center for the Government of the Russian Federation**.

Especial attention in the Salon agenda was given to issues of **popularizing the Russian language**. Olga Golodets, Deputy Prime Minister for Social Affairs of the Russian Federation Government, inaugurated an on-line contest in the Russian language for junior school students. The contest was held from April 12 to 19 with the support of Russia's Education and Science Ministry. The participants of the round table **Modern Language Policy of the Russian Federation and the Position of the Russian Language in the World**, heads of relevant sections in leading universities and research centers, as well as public figures, discussed ways of popularizing the Russian language abroad and stemming the trend toward reducing its use.

On day three of the Salon work, April 14, the display of the Russian Education and Science Ministry habitually turned into the **Open Reception**. Senior Ministry officials answered questions from the professional community and general public, including those received via the Salon website. The same day convened the round table of the **Federal Service for Supervision in Education and Science (Rosobrnadzor)** whose participants discussed efficient methods of checking education standards, pointing out that thanks to measures taken to develop a uniform system of quality assessment in education, Russia displayed excellent results in international monitoring research for 2016. For this year, Rosobrnadzor named as priority tasks transition from quality control to quality management. This will help promptly further the system and subsystems of Russian education.

The **Expert Council** working group of the **Russian Agency for Strategic Initiatives (RASI)** titled **Development of Young Professionals** assessed engineering and educational projects from Russia's regions shown at the

создание системы постоянного обучения финансовой грамотности, начиная с детского сада и заканчивая высшими учебными заведениями.

Образ будущего в образовании обсуждался и в рамках презентации проекта, представленного на салоне **Аналитическим центром при Правительстве Российской Федерации**.

Повышенное внимание в повестке салона было отведено вопросам **популяризации русского языка**. Заместитель председателя Правительства Российской Федерации О.Ю.Голодец открыла онлайн-олимпиаду по русскому языку для школьников начальных классов. Олимпиада прошла с 12 по 19 апреля при поддержке минобрнауки России. Участники «круглого стола» «Языковая политика Российской Федерации и положение русского языка в мире» - руководители направлений ведущих вузов и научно-исследовательских центров и общественные деятели - обсуждали, как популяризировать русский язык за рубежом и остановить тенденции сокращения его использования.

В третий день работы салона, 14 апреля, экспозиция минобрнауки России традиционно превратилась в **«Открытую приемную»**. Руководящие работники министерства отвечали на вопросы профессионального сообщества и широкой аудитории, в том числе поступившие через сайт салона. В этот же день прошел «круглый стол» **Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзора)**, участники которого обсудили эффективные методы проверки качества образования, подчеркнув, что ввиду принятых мер по развитию единой системы оценки качества образования Россия показала высокие результаты в международных мониторинговых исследованиях за 2016 год. На текущий год Рособрнадзор определил в качестве приоритетных задач переход от контроля качества к управлению качеством. Это позволит своевременно развивать систему и подсистемы российского образования.

Рабочая группа **Экспертного совета Агентства стратегических инициатив (АСИ) «Развитие молодых профессиональных кадров»** оценила представленные на салоне инженерные и образовательные проекты из регионов России. Самые молодые участники совещания - группа школьников из «Кружкового движения» - рассказали о своем видении системы взаимодействия проектных команд и экспертов. Эксперты АСИ поддержали идею электронной системы связи, которая позволит проектам еще на стадии разработки получать компетентную оценку профессионалов.

Salon. The youngest participants in the debate, a group of schoolchildren of the **Study Group Movement**, described their vision of a system of interaction between project teams and experts. RASI experts endorsed the idea of an electronic communication system, which would enable projects to be assessed by competent professionals already at the stage of development.

As part of the Salon work, the **Expert Council for Inventions and Rationalization, Intellectual Property, Engineering, Children's Research and Technological Creative Work** under the State Duma Committee for Economic Policy, Innovative Development, and Entrepreneurship of the RF Federal Assembly held a conference. The participants discussed legislative aspects of state policies, issues and prospects of training highly skilled personnel for innovative economy sectors. The experts suggested examining a draft of a federal law that would define a development line for innovation in the area of children's creative activity and the Study Group Movement.

As is the custom, they announced the launch of new programs and projects by the RF Ministry of Education and Science on the Salon floor. In particular, this year the **Federal Resource Center of Teaching Children with Intellectual and Developmental Disabilities** was officially opened within the MIES framework. Speaking at the inauguration ceremony, O.N. Smolin, First Deputy Chairman of the State Duma Committee on Education, congratulated those present and emphasized the importance of involving the regions in methodology work.

At the award ceremony for participants in the All-Russia Contest of Youth Science and Technology Projects (**YSTP-2017**), held for a fourth year running as part of the Salon, the authors of the three best secondary schools and three university projects were given souvenirs and diplomas of Russia's Education and Science Ministry.

Among the more heatedly discussed issues at the Salon was **additional education**. Heads of the **Lift into the Future**, and **University of Talents** projects, and a network of **Quantorium** children's industrial parks told the audience how additional education organizations, business incubators and accelerators could acquaint schoolchildren with project culture, and how a school project could be brought to fruition. The participants in this MIES segment discussed issues of furthering study group activity, creating a network School of Mentors, forming a map of additional and informal education, state regulation of this sphere, and much else. Also on the Salon floor was presented the priority project of the Russian Government named **Accessible Additional Education for Children**,

В рамках салона прошло заседание **Экспертного совета по вопросам изобретательства и рационализаторства, интеллектуальной собственности, инженерного дела, детского научного и технического творчества** при Комитете Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации по экономической политике, промышленности, инновационному развитию и предпринимательству. Участники обсудили законодательные аспекты государственной политики, проблемы и перспективы подготовки высококвалифицированных кадров для инновационных секторов экономики. Эксперты предложили рассмотреть проект федерального закона, который будет определять курс развития инноваций в сфере детского творчества и кружкового движения.

Традиционно на площадке салона был анонсирован старт новых программ и проектов Министерства образования и науки Российской Федерации. В частности, в этом году в рамках работы ММСО состоялось официальное открытие **Федерального ресурсного центра по образованию детей с нарушениями интеллектуального развития**. Выступая на открытии, заместитель председателя Комитета по образованию Госдумы О.Н.Смолин поздравил участников и подчеркнул важность вовлечения регионов в методическую работу.

На церемонии награждения участников Всероссийского конкурса научно-технического творчества молодежи **НТТМ-2017**, который четвертый год подряд проходил в рамках салона, авторам лучших трех школьных и трех вузовских проектов были вручены памятные подарки и дипломы минобрнауки России.

Одной из самых обсуждаемых на салоне была проблематика **дополнительного образования**. Руководители проектов «Лифт в будущее», «Университет талантов», сети детских технопарков «Кванториум» рассказали, как организации дополнительного образования, бизнес-инкубаторы и акселераторы приобщают школьников к проектной культуре и как довести школьный проект до реализации. Участники этого сегмента ММСО обсудили вопросы развития кружковой деятельности, создания сетевой «Школы наставников», формирования карты площадок дополнительного и неформального образования, государственного регулирования данной сферы и многие другие.

Также на площадках салона был представлен приоритетный проект российского правительства «Доступное дополнительное образование для детей», прошел форум «Негосударственное дополнительное

THE 4TH MOSCOW INTERNATIONAL EDUCATION SALON

and the forum **Nonstate Additional Education** whose experts explained to businessmen how they could enter the Russian education market, have their programs licenced, and organize cooperation with schools.

This year, the Salon regional agenda has been vastly enlarged. Representatives of Russia's 80 regions described the best practices of managing education standards and modernizing education in the regions. Taking part in the Salon



В Салоне участвовали представители всех континентов, переговоры и встречи проходили в постоянном режиме и на всех уровнях

Representatives of all continents took part in the Salon; talks and meetings took place all the time at all levels

образование», эксперты которого рассказывали представителям бизнеса, как им стать участниками российского образовательного рынка, пройти процесс лицензирования своих программ и организовать взаимодействие со школами.

В этом году была значительно расширена региональная повестка салона представители 80 регионов России рассказали о лучших практиках управления качеством и модернизации образования в регионах. Участие в экспозиции салона приняли 33 региональных вуза: их руководители рассматривают ММСО в том числе и как платформу для привлечения абитуриентов из Москвы и Подмосковья. Более 100 российских вузов приняли участие в работе кластера **«Высшее образование»**. Руководители и преподаватели вузов обсудили ряд актуальных для представителей высшей школы тем: образовательная среда, стратегия инженерного образования, развитие IT-образования, эффективная организация кампусов, рейтинги вузов и развитие инноваций, бизнес-инкубаторы и эндаументы, опорные вузы.

Традиционно программа салона включала широкий круг вопросов, связанных с деятельностью современной **школы**, и впервые - расширенную повестку **дошкольного** образования. Развивая концепцию темы этого года - «Новая экосистема образования», - повестки кластеров содержательно пересекались: эксперты и практики обсуждали навыки XXI века, влияние цифровой среды на содержание и качество обучения, организацию проектной деятельности и оценку ее результатов. Новым подходом в программе этого года стал поиск связей между дошкольным и средним, средним и средним профессиональным, высшим образованием. Также анализировалась существующая взаимосвязь между детским лагерем и школой.

Сквозной темой салона, как и прежде, стало **инклюзивное образование**. Педагоги, психологи и руководители образовательных организаций, специалисты коррекционных институтов и служб обсудили эффективные практики обучения, социализации, реабилитации и трудоустройства детей, подростков и молодежи с ограниченными возможностями здоровья. В этом году впервые на площадке кластера «Инклюзия» прошла презентация разработок, которые получили финансовую поддержку Минобрнауки России. Состоялось торжественное открытие Ассоциации инклюзивных школ, создание которой инициировали представители московских интегрированных образовательных учреждений.

shows were 33 regional universities; their heads regard the MIES, among other things, as a platform for attracting university entrants from Moscow and the Moscow Region. Over 100 Russian universities took part in the work of the **Higher Education** cluster. University heads and lecturers discussed a number of issues topical for higher education, namely, the educational environment, the engineering education strategy, furthering IT education, efficient campus organization, university ratings and development of innovations, business incubators and endowments, and reference universities.

Traditionally, the Salon program included a wide range of issues related to the work of today's **school**, and for the first time, an extended agenda of **preschool** education. Developing the concept of this year's subject, The New Ecosystem of Education, agendas of clusters overlapped in terms of content; experts and practitioners discussed the skills of the 21st century, impact of the digital environment on the content and quality of education, organization of project activity, and assessment of its results. A new approach in this year's program was a search for connection between preschool and secondary, secondary and vocational, and higher education. Also analyzed was the existing interconnection between children's summer camps and school.

A through topic of the Salon, as before, was **inclusive education**. Teachers, psychologists, and heads of educational organizations, specialists at correctional institutions and services discussed efficient teaching, socialization, rehabilitation, and employment practices for children, adolescents, and young people with health problems. This year, developments funded by Russia's Education and Science Ministry were presented for the first time on the **Inclusion** cluster floor. The Association of Inclusive School was solemnly inaugurated; its establishment was initiated by representatives of Moscow's integrated educational institutions.

Especially attention of the Salon this year was given to issues of refresher training for teachers, which was an item of the **Continuing Education** cluster agenda. Members of the teaching community learned facts about resources of legal support of their activity, and got to know the new programs of remote refresher training.

Throughout the last day of the Salon work a city festival for children and their parents called **A Saturday at the Education Salon** was held on the premises of Pavilion 75 at the Exhibition of National Economy Achievements. The program for the parents this year has been expanded considerably, since the MIES intends to help them find their bearings in the rapidly changing context of educational opportunities.

Особое внимание салона в этом году было уделено вопросам повышения квалификации педагогов, вошедшим в повестку кластера **«Непрерывное образование»**. Представители педагогического сообщества узнали о ресурсах правовой поддержки своей деятельности, познакомились с новыми программами дистанционного повышения квалификации.

Весь последний день работы салона на площадке 75-го павильона ВДНХ проходил городской фестиваль для родителей и детей **«Суббота на Салоне образования»**. Программа для родителей в этом году была значительно расширена, поскольку ММСО ставит перед собой задачу помочь им сориентироваться в стремительно меняющемся контексте образовательных возможностей.

За время своего существования ММСО стал крупной профориентационной площадкой. Спецпроект **«Профориентация»** предоставил школьникам возможность протестировать свои знания и определить сферу интересов, узнать о главных профессиях будущего и перспективных направлениях на рынке труда. Всего в дни работы салона участие в мероприятиях профориентационной площадки приняли более 9,5 тыс. учащихся и 397 школьных групп.

Выставочное пространство ММСО в этом году было расширено и составило более 20 тыс. м², что наглядно подтвердило статус салона как самой масштабной и авторитетной в России площадки презентации передовых технологий, инфраструктурных и интеллектуальных решений для образовательного процесса. Руководители крупных российских компаний участвовали в обсуждениях, посвященных подготовке кадров для инновационной экономики. За четыре дня работы ММСО-2017 его участники смогли обменяться профессиональным опытом, найти партнеров и инвесторов для реализации перспективных проектов в сфере образовательных услуг и познакомиться с лучшими технологиями обучения и воспитания.

26 апреля заместитель председателя Правительства Российской Федерации О.Ю.Голодец провела заседание Оргкомитета ММСО, на котором был дан старт подготовке к следующему, пятому салону и определены даты его проведения - с 18 по 21 апреля 2018 года.

Фотографии предоставлены автором статьи

During its existence, the MIES has become a major floor for vocational guidance. The special **Vocational Guidance** project enabled schoolchildren to test their knowledge and discover areas of interest to them, learn about major professions of the future and promising trends in the labor market. During the Salon, more than 9,500 students and 397 school groups took part in vocational guidance events.

The MIES exhibition space this year has been enlarged reaching over 20,000 sq m, which graphically confirmed the Salon status of the largest and most authoritative venue for presenting advanced technologies, infrastructure, and intellectual solutions for education in Russia.

Heads of Russia's major companies took part in discussions on training personnel for innovative economy. Within the four days of the MIES 2017 work its participants could exchange professional experience, find partners and investors to implement promising projects in the area of educational services, and acquaint themselves with the best technologies of education and upbringing.

On April 26, Olga Golodets conducted a session of the MIES Organizing Committee which started spadework for holding the next, fifth, Salon and named the dates of its work, from April 18 to April 21, 2018.



ВДНХ ждет гостей снова!

VDNKh (VVTs) is ready to welcome guests again

РЕБЕНОК - ЭТО МИР, ПОНИМАТЬ КОТОРЫЙ МОЖЕТ ТОЛЬКО ОБРАЗОВАННЫЙ ЧЕЛОВЕК

АЛЕКСАНДР ВЕРАКСА

*Доктор психологических наук,
и. о. заведующего кафедрой педагогической
психологии и образования факультета
психологии МГУ им. М.В.Ломоносова,
вице-президент Российского
психологического общества,
член-корреспондент РАО*

10-13 мая 2017 года в Московском государственном университете им. М.В.Ломоносова состоялась VI Международная конференция «Воспитание и обучение детей младшего возраста» (ЕССЕ-2017) - крупнейшее на евразийском пространстве мероприятие, посвященное педагогике и психологии детства, содержанию и организации дошкольного образования.

Конференция проходит ежегодно при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Российской академии образования (РАО), Российского психологического общества, Всемирного банка, Общественной палаты России. На этот раз она собрала экспертов из 35 стран и 75 российских субъектов.

На торжественном открытии с приветственным словом выступили председатель Организационного комитета ЕССЕ-2017, ректор МГУ им. М.В.Ломоносова Виктор Садовничий. Он отметил, что в настоящее время происходит кардинальное изменение взгляда на ребенка: каждый ребенок является уникальной, неповторимой индивидуальностью. Это требует со стороны взрослого не просто поддержки детской личности, а умения вести с ребенком диа-

лог как с равным и вместе с тем видеть перспективы его развития. Это касается всех детей. Основная особенность современного дошкольного образования - не установка на освоение знаний, а создание благоприятных условий для детской самореализации. Самореализация представляет собой один из важнейших моментов детского развития. Она начинается очень рано и предполагает наличие детских смыслов. Если ребенку удастся выразить свой смысл через продукт своего творчества, а взрослый этот продукт ценит как значимый, то у ребенка появляется интерес к деятельности и совершенствованию в ее результатах.

«Ребенок, - подчеркнул В.Садовничий, - это не просто маленький человек, это целый мир, взаимодействовать с которым, общаться, понимать его может высокопрофессиональный образованный человек. Поэтому перед современной высшей школой стоит особая задача подготовки специалистов высокого уровня».

Президент Российской академии образования Людмила Вербицкая в своем выступлении обратила внимание на мощный научный фундамент построения образовательных программ для детей, который был заложен еще в стенах АПН СССР. «Однако мир развивается, и мы сталкиваемся с новыми вызовами, - сказала она. - Перед учеными РАО стоит непростая задача: проанализировать имеющиеся научные и практические результаты в области дошкольного образования как в нашей стране, так и в других странах и определить перспективные направления исследований в целях их практического использования для развития дошкольного образования».

THE CHILD IS A WORLD WHICH ONLY AN EDUCATED PERSON CAN UNDERSTAND

The 6th International Conference ECCE-2017 (Early Child Care and Education) took place at Moscow M.V. Lomonosov State University on May 10-13, 2017. It was an important event in Eurasia devoted to child psychology and upbringing, particularly the essence and organization of preschool education.

The conference is held annually with the support of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Russian Academy of Education, Russian Psychological Society, World Bank, and Civic Chamber of the Russian Federation. Experts from 35 countries and 75 entities of the Russian Federation attended the conference this year.

The speech of welcome at the opening ceremony was made by Victor Sadovnichy, the Chairman of the ECCE-2017 Organizing Committee, Rector of Moscow M.V. Lomonosov State University. He noted that a radical change of the view on the child was taking place at present. Each child is a unique individuality. This requires support of the child from adult persons, moreover, their ability to wage a dialogue with the child on an equal footing, as it were, and see the child's development prospects.

The main specific feature of modern preschool education is not orientation to acquiring knowledge, but to creating favorable conditions for child self-realization. It is one of the major aspects of child progress. It begins very early and presupposes the presence of children's meanings (children's ability to think). If a child is able to express his or her meaning (thought or wish) through a product of his or her creation, and an adult person regards this product as something of importance, the child becomes interested in doing something and improving its results.

ALEXANDER VERAKSA

D. Sc. (Psychology), head of Educational Psychology Chair, Psychology Department, Moscow M.V. Lomonosov State University, Vice-President of Russian Psychological Society, Corresponding Member of Russian Academy of Education

“The child, – V. Sadovnichy emphasized, – is not simply a little human being, it is an entire world which can only be dealt with and understood by a highly educated person. This is why the school of higher learning is faced with an important task to train high-level specialists.”

The President of the Russian Academy of Education Ludmila Verbitskaya in her speech paid attention to the solid scientific foundation of educational programs for children which had been laid out at the U.S.S.R. Academy of Pedagogical Sciences. “However, the world is going forward, and we face new challenges,” she said. “The scholars of the Russian Academy of Education should analyze the available theoretical and practical results in the field of preschool education in our country and in other states, determine their development trends, and use their results for the progress of preschool education.”

Every year one of the foreign states becomes the partner country in this undertaking. In 2017, this honorable role was assumed by the United States: the conference was officially supported by the American Psychological Association (APA) and the National Association for the Education of Young Children. The US delegation to the conference was headed by the APA President, Professor Antonio Puente, D. Sc. (Philosophy).

Ежегодно одно из зарубежных государств становится страной - партнером мероприятия. В 2017 году эту почетную роль взяли на себя США: конференцию официально поддержали Американская психологическая ассоциация (АРА) и Национальная ассоциация по обучению детей младшего возраста. Американскую делегацию на конференции возглавил президент АРА, доктор философии, профессор Антонио Пуэнте.

Одним из результатов международного сотрудничества в рамках конференции стало историческое подписание соглашения между АРА, основанной в 1892 году, и Российским психологическим обществом, учрежденным в 1885 году. Поставивший свою подпись под этими документами президент Российского психологического общества, декан факультета психологии МГУ им. М.В.Ломоносова, вице-президент Российской академии образования, академик РАО, профессор Юрий Зинченко отметил: «Сегодняшняя совместная работа на конференции дает возможность представить российскую психологию мировому сообществу и показать, как работают наши эксперты на примере изучения небольшого, но значительного временного отрезка - дошкольного детства. Инвестиции в будущее - это изучение детства. Изучение детства - это и есть наше будущее». Стоит заметить, что в 2019 году в Москве состоится Европейский психологический конгресс, который Европейская федерация психологических ассоциаций впервые проведет в России.

В рамках конференции состоялось два пленарных заседания, работали 17 научных секций по наиболее актуальным темам дошкольного образования с участием отечественных и зарубежных экспертов.

Все мероприятия традиционно обеспечивались синхронным переводом на русский и английский языки, что дало участникам дополнительную возможность вести содержательный диалог, в том числе по разработке совместных проектов.

Экология детства

Ряд мероприятий конференции был приурочен к проводимому в России Году экологии. В этом году отмечается 100-летие со дня рождения Ури (Юрия) Бронфенбреннера, основоположника экологического подхода к пониманию развития человека. Хотя У.Бронфенбреннер получил известность как ученый и исследователь из США, родился он в СССР и не терял связи с Россией не только на уровне личных контактов, но и в фундаментальных вопросах методологии науки. Последователь культурно-исторической психологии, У.Бронфенбреннер оформил в своей концепции комплексное понимание развития человека, которое воплотилось в образовательных программах по всему миру. Он утверждал, что развитие человека обусловлено взаимодействием четырех основных факторов: его личностных особенностей, экологического окружения, деятельностью, в которую он вовлечен, и временем, которое накладывает свой отпечаток на дальнейший ход становления субъекта. Важно, что теория У.Бронфенбреннера предполагает учет не столько объективного окружения ребенка, сколько того, как оно воспринимается самим субъектом.

Научная школа У.Бронфенбреннера продолжает работу. Так, его ученица профессор Федерального университета Риу-Гранди-ду-Сул (Бразилия), приглашенный эксперт Гарвардской высшей педагогической школы (США) Сильвия Коллер рассказала о возможностях построения образовательного процесса с учетом среды ребенка: детского сада, в который он ходит, круга его общения в семье и вне ее.

A result of international cooperation within the framework of the conference was the signing of agreements between APA founded in 1892 and the Russian Psychological Society organized in 1885. These documents were signed by RAE full member, Professor Yuri Zinchenko, the Society's President, dean of the Psychology Department at Moscow M.V. Lomonosov State University and Vice President of the Russian Academy of Education. He said that "our joint work at the conference gives us an opportunity to present Russian psychology to the world community and show how our experts study preschool childhood, a short but quite important period. The study of childhood is investment in the future. It should be noted that in 2019 Moscow will host the European Congress of Psychology, which the European Federation of Psychologists' Associations will hold in Russia for the first time.

Two plenary sessions were held within the framework of the conference, and 17 panels on timely problems of preschool education worked with the participation of Russian and foreign experts. All proceedings were provided with running translation into English and Russian, which enabled participants carry on a dialogue and evolve joint projects.

Ecology of Childhood

Several functions were timed to the Year of Ecology observed in Russia in 2017. This year also marks the 100th birth anniversary of Urie Bronfenbrenner, the founder of the ecological systems theory of development. Although Urie Bronfenbrenner is known as an American scientist, he was born in the U.S.S.R. and never lost touch with Russia not only at the personal level, but also in fundamental scientific and methodological problems. He adhered to cultural and historical psychology and evolved his own concept of a comprehensive understanding of human development, which was expressed in numerous educational programs all over the world. He asserted that human development is conditioned

by the interaction of the four basic factors: human personal specific features, ecological environment, activity in which a human being is involved, and time laying an imprint on the further course of the person's development. It is important that Bronfenbrenner's theory presupposes regard not so much for the objective surrounding of the child, as the fact of how it is perceived by the subject, that is, the child.

В 2019 году в Москве состоится Европейский психологический конгресс, который Европейская федерация психологических ассоциаций впервые проведет в России

In 2019 Moscow will host the European Congress of Psychology, which the European Federation of Psychologists' Associations will hold in Russia for the first time

Bronfenbrenner's scientific school continues its work. One of his pupils, Sylvia Kohler, Professor of the Federal University in Rio-Grande-do-Sul (Brazil), invited expert of Harvard Graduate School of Education (U.S.A.), told the audience about the opportunities to organize an educational process with due account of the child's environment: kindergarten, family, and society.

Larisa Bayanova, professor of Kazan Federal University, in her report to the conference dwelt on the dramatic picture of the ecology of modern culture. Inasmuch as the latter is oriented to rules and standards, the child, willy-nilly, pays main attention to mastering them. However, as the results of research show, the

Лариса Баянова, профессор Казанского федерального университета, в своем докладе на конференции показала драматизм экологии культуры современного мира. Поскольку культура ориентирована на нормативность, ребенок так или иначе уделяет большое внимание освоению правил. Однако, как показывают результаты проведенных исследований, чем больше дети подчиняются правилам, тем меньше они способны проявлять креативность. Обнаруженная закономерность показывает необходимость поиска баланса в построении образовательного пространства ребенка.

Вице-президент Европейского отделения Всемирной организации образования детей младшего возраста (ОМЕП) Нектариос Стеллакис представил доклад об экологическом воспитании и поделился опытом работы с российскими коллегами.

Рифкат Мухамедрахимов, профессор Санкт-Петербургского государственного университета, поднял острую тему развития детей, воспитывающихся в государственных учреждениях. Результаты исследований показывают, сообщил он, что 18 месяцев являются критическим сроком пребывания детей в домах ребенка, после которого их адаптация к замещающей семье существенно затрудняется. Фактически речь идет об особом сенситивном периоде, который должен учитываться при построении траекторий развития ребенка и организации его перехода в приемные семьи.

Марина Васильева, профессор Бостонского колледжа и МГУ им. М.В.Ломоносова рассказала о роли семьи в развитии ребенка, ее вкладе в становление психических процессов, способствующих школьному обучению детей в России, США, странах Европы.

Научная секция «Экологическое образование детей младшего возраста в интересах устойчивого развития» в качестве результата работы сформулировала предложения для включения экологической тематики в федеральные государственные образовательные стандарты и образовательный процесс дошкольников.

Публикационная активность в области педагогики и психологии детства

Безусловной заслугой конференции является развитие научного журнала «Современное дошкольное образование», который на протяжении десяти лет выполняет миссию популяризации гуманитарного знания в области дошкольной психологии и педагогики. Именно в нем публикуются интервью со спикерами конференции, эмпирические и аналитические статьи участников конференции. Журнал открыт для авторов, а наиболее популярные статьи доступны для всех читателей. Благодаря сотрудничеству журнала с Российской академией образования, МГУ им. М.В.Ломоносова, МГПУ, РГГУ и другими ведущими вузами России, а также взаимодействию с Европейской ассоциацией изучения образования в раннем детстве только за последний год авторами журнала стали представители 17 регионов России и 12 зарубежных стран. Журнал включен в перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны публиковаться основные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (Перечень ВАК) по психологическим и педагогическим наукам. Это важно как для молодых ученых - тех, кто начинает свой путь в изучении детства, - так и для состоявшихся исследователей.

За прошедший год вебсайт журнала посетили более 15 тыс. уникальных пользователей. Двухлетний импакт-фактор журнала также показывает положительную динамику и достиг показателя 1,8.

more children submit to rules and standards, the less they are able to display creative abilities. This objective logic shows the need to find a balance in building the educational realm of the child.

Nektarios Stellakis, the Vice-President of the European section of the World Organization of Early Childhood Education, presented a report on ecological education and shared his experience with Russian colleagues.

Rifkat Mukhamedrakhimov, professor of St. Petersburg State University, touched on the pressing problem of children being brought up at state institutions. He said that results of investigations showed that eighteen months was a critical period for children's staying at children's homes, after which their adaptation to transfer to a foster family would become more difficult. Actually, this is a special sensitive period, which should be taken into account in planning the development of a child and organization of his or her transition to foster home.

Marina Vasilyeva, associate professor of a Boston College and Moscow M.V. Lomonosov State University, dwelt on the role of family in child's development and its contribution to psychological processes helping school education of children in Russia, the United States, and European countries.

The panel Ecological Education of Younger Children for Sustainable Development, in conclusion of its work, formulated proposals to include ecological subjects in federal state educational standards and in preschool educational standards.

Publishing Activity in Child Teaching and Psychology

A definite merit of the conference is the publication of a journal *Modern Preschool Education*, which has been popularizing knowledge of preschool psychology and teaching for ten years already. It publishes interviews with speakers at the conference, and empirical and analytical articles by its participants. The journal is open for contributors and the most popular articles

Основная особенность современного дошкольного образования - не установка на освоение знаний, а создание благоприятных условий для детской самореализации

The main specific feature of modern preschool education is not orientation to acquiring knowledge, but to creating favorable conditions for child self-realization

are available to all those who are interested in its subjects. Thanks to the cooperation of the journal with the Russian Academy of Education, Moscow M.V. Lomonosov State University, Russian State University for the Humanities, Moscow State Pedagogical University, and other leading institutions of higher learning of the Russian Federation, as well as its interaction with the European Early Childhood Education Research Association representatives of 17 Russian regions and 12 foreign countries contributed their articles to the journal. It is included in the list of the reviewed scientific publications containing results of Ph. D. and D. Sc. dissertations on psychology and educational science. This is important for young scholars studying childhood and experienced experts.

In the past year, the journal's website was visited by more than 15,000 unique users. Its two-year impact-factor also shows positive dynamics and reached the index 1.8.

The conference tradition is the annual issue of the quarterly in the English language entitled "Psychology in Russia: State of the Art," which is published by the Psychology Department of Moscow M.V. Lomonosov State University

Традицией конференции также становится ежегодный выпуск специального номера ежеквартального издания на английском языке «Psychology in Russia: State of the Art», которое издается факультетом психологии МГУ им. М.В.Ломоносова и Российским психологическим обществом. Журнал индексируется в таких престижных наукометрических базах, как Scopus, Web of Science, PsycINFO. Ежегодно читателями журнала становятся более 10 тыс. специалистов со всего мира, что позволяет не только содержательно представлять материалы конференции, но и привлекать к диалогу ученых, заинтересованных в исследованиях детства.

Новые вопросы

Многие пленарные выступления на конференции показали возрастающую ценность культурно-исторического подхода, заложенного Львом Выготским и его последователями, к построению исследований. Президент АРА Антонио Пуэнте представил результаты последних исследований в области нейропсихологии. Опираясь на методологические положения А.Р.Лурии, докладчик указал на главенствующую роль культуры в развитии ребенка и призвал коллег развивать исследования в этой области.

Роджер Сальо из Швеции говорил о распространении информационных технологий и вызовах, встающих в этой связи перед обществом и системой дошкольного образования. Существуют обширные возможности использования технологий в обучении, вернее сказать, образовательный процесс уже просто не может строиться без использования технологий, подчеркнул он. Как правильно внедрять технологии в начальной школе и каких успехов можно достичь, если эти технологии внедрять разумно, спи-

кер объяснил, опираясь на положения теории Л.С.Выготского и опыт дошкольного образования стран Скандинавии.

В то же время большое внимание было уделено проблематике, которой еще только предстоит осмысление в рамках отечественной гуманитарной школы. Так, доклад известного немецкого специалиста Вольфганга Титце был посвящен проблеме оценки и развития качества дошкольного образования. Автор рассказал о «немецком каталоге качества» и подчеркнул необходимость и эффективность работы с командами детских садов, в ходе которой формируется коллектив единомышленников, ориентированный на позитивные изменения своей деятельности.

Обсуждение темы оценки качества образования продолжилось и в рамках секционной работы. Ученые из Гетеборгского университета представили результаты новейших исследований качества дошкольного образования. Разговор получился особенно интересным, учитывая тот факт, что Швеция - страна с одной из лучших в мире систем дошкольного образования.

В ходе конференции впервые были заявлены такие исследовательские направления, как изучение этики в образовательной работе с детьми. В рамках данной проблематики эксперты обсудили вопросы построения исследований, специфики информирования детей, которые принимают участие в исследовании, особенности взаимодействия с родителями в образовательной организации и этические дилеммы, с которыми сталкиваются педагоги дошкольных учреждений. Актуальность этических вопросов делает необходимой разработку этического кодекса для работников в области дошкольного образования.

Доклады и дискуссии, состоявшиеся на конференции, подтвердили не только важное значение этого ежегодного мероприятия, но и в целом возрастающую роль дошкольного образования в мире.

and the Russian Psychological Society. The journal is indexed in such prestigious bases as Scopus, Web of Science, PsycINFO, and others. More than 10,000 specialists all over the world join the readers of the journal annually, which makes it possible not only to better popularize the conference material, but also to draw more experts in childhood studies to cooperation and dialogue.

New Problems

Many statements at plenary sessions showed the growing value of the cultural and historical approach initiated by Lev Vygotsky and his followers to research composition. The President of the APA Antonio Puente submitted the results of the latest research in the field of neuropsychology. On the basis of the methodological premises of A. Luriya, the speaker pointed to the major role of culture in the development of the child and called on his colleagues to promote research in this field.

Roger Saljo from Sweden spoke of the distribution of information technologies and challenges in this connection emerging in society and the preschool education system. There are broad opportunities to use technologies in education, or, in other words, the educational process can no longer be developed without using technologies, the speaker emphasized. He explained how technologies can be introduced in primary school and what successes can be achieved if they are introduced reasonably on the basis of L. Vygotsky's theory and the experience of preschool education in the Scandinavian countries.

At the same time, much attention was paid to problems which are expected to be dealt with within the framework of Russian humanitarian school. The report of the well-known German expert Wolfgang Tietze was devoted to the problem of assessing and raising the quality of preschool education. The author dwelt on the *German Catalogue of Quality* and emphasized the need for and importance of work with kindergartens' teams, among which

collectives of like-minded persons are formed oriented to positive changes of their activity.

The quality of education continued to be discussed at panel meetings. Experts from Gothenburg University submitted results of the latest research in the field of preschool education. Discussion was especially interesting, taking into consideration the fact that Sweden is a country with one of the world's best systems of this education.

Актуальность этических вопросов делает необходимой разработку этического кодекса для работников в области дошкольного образования

Ethical questions are quite timely, which calls for the need to elaborate an ethics code for workers in the preschool education sphere

One topic touched on at the conference for the first time was the study of ethics in the course of educational work with children. Experts discussed problems of specific features of informing children taking part in this research, specifics of interaction with parents in education organization, and ethical dilemmas across which preschool teachers come in their work. Ethical questions are quite timely, which calls for the need to elaborate an ethics code for workers in the preschool education sphere.

Reports and discussions at the conference confirmed not only the importance of this annual gathering, but also reemphasized the growing role of preschool education in the world.

«ЗЕЛЕНАЯ ХИМИЯ ДЛЯ ЖИЗНИ - 2017»

ЮНЕСКО на Петербургском международном экономическом форуме (ПМЭФ) 2 июня 2017 года вручила лучшим молодым ученым со всего мира совместные с Группой «ФосАгро» и Международным союзом теоретической и прикладной химии (IUPAC) гранты на исследования в области «зеленой» химии.



ЮНЕСКО поддержала инициативу Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО провести церемонию награждения в России, в рамках ПМЭФ, поскольку 2017 год объявлен указом Президента РФ Владимира Путина Годом

GREEN CHEMISTRY FOR LIFE 2017

Within the framework of the St. Petersburg International Economic Forum (IEF), UNESCO handed grants to the world's best young scientists on June 2, 2017, for research into Green Chemistry; the grants were allotted jointly with the PhosAgro Group and the International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC).

UNESCO backed the initiative of the Commission of the Russian Federation for UNESCO to hold the ceremony in Russia, as part of the Forum, since the year 2017 was declared Ecology Year under the decree of RF President Vladimir Putin. The event points to the important role of the Russian Federation in ensuring sustainable development of civilization and preservation of the environment, as well as displaying an indissoluble connection between economy and science, and the need of responsible business.

Much attention to the issue of the growing pressure on the planet's ecosystem was given in the speech of RF President Vladimir Putin at the Plenary Session of the Forum. "We are coming up against major civilizational challenges," he stressed, "and the only way to achieve harmonious global development is to pool our efforts."

"We need wisdom and responsibility, a joint search for unorthodox solutions, and new formats of regional integration associations of business and the academic community. To this end, we should make maximum use of the UNO potential," the RF President went on to say.

The solemn ceremony of award giving to the Green Chemistry laureates was attended by Irina Bokova, UNESCO Director General; Sergei Ivanov, RF Special Presidential Representative for Environmental Protection, Ecology, and Transport; Andrei Fursenko, RF President's Aide; Artem Sidorov, Head of the Federal Service for Nature Management Supervision; Natalia Tarasova, IUPAC President, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences; Andrei Guryev, member of the RF UNESCO Commission, PhosAgro CEO; Grigory Ordzhonikidze, Executive Secretary of the RF UNESCO Commission; Nicole Moreau, member of the Executive Committee under the International Council for Science (ICS); John Corish, Chairman of the International Scientific Panel of the grant project, Dublin University Professor; and also members of the world academic elite.



Представитель Президента РФ по вопросам природоохранной деятельности, экологии и транспорта Сергей Иванов и генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова вручают грант на исследования в области «зеленой» химии Ариэлю Саротти (Аргентина)

Sergei Ivanov, representative of the President of the Russian Federation for environmental protection, ecology, and transport, and Irina Bokova, UNESCO Director-General, hand a grant for research in Green Chemistry to Ariel Sarotti (Argentina)

экологии. Это мероприятие свидетельствует о значимой роли Российской Федерации в обеспечении устойчивого развития цивилизации, сохранения окружающей среды и демонстрирует неразрывную связь экономики с наукой, необходимость ответственного ведения бизнеса.

Особое внимание проблеме возрастающей нагрузки на экосистему планеты уделил в ходе выступления на пленарном заседании ПМЭФ Президент РФ Владимир Путин. «Мы сталкиваемся с большими цивилизационными вызовами, - подчеркнул он, - и только совместными усилиями можно добиться гармоничного глобального развития».

«Нам нужны мудрость и ответственность, совместный поиск нестандартных решений, новые форматы региональных интеграционных объединений бизнеса и научного сообщества. Необходимо

Irina Bokova, UNESCO General Director welcomed the participants by pointing out: “I wish to thank *PhosAgro* and the *International Union of Pure and Applied Chemistry* for this partnership, which was born from the 2011 *International Year of Chemistry*.

“The *International Year of Chemistry* was a global celebration of the contributions of chemistry to the progress of all societies – it also created a long-term platform for creating and sharing knowledge, for mobilising new sources of innovation.

“I see our partnership as an example of the ‘soft power’ the world needs today. UNESCO, a global private sector company, and an international non-governmental organization are working hand-in-hand to support more just, sustainable and effective chemistry-based solutions to the challenges all societies face today.

“We need chemistry to move forward the 2030 *Agenda for Sustainable Development*.

We need chemistry to eradicate poverty.

We need chemistry to bolster health.

We need chemistry to mitigate the impacts of climate change.

In a word, we need chemistry for human rights and dignity, to leave no one behind.

Not just any chemistry ...

“We need green chemistry ... sustainable chemistry ... chemistry that respects the boundaries of the planet ... chemistry that is inclusive, that works for the benefit of all ...

“We need chemistry at the cutting-edge of innovation, for alternative energy, for food security, for sustainable water management, to protect human health, and the environment.

“This calls for innovation at every level ... in the design and creation of products ... in all associated processes.

“This is why our partnership is so important, to support the creativity and innovation of young scientists, guided by the Principles of Green Chemistry.”

In 2017, the international academic panel of judges selected seven winners (one of them is to receive a special grant for research into phosphogypsum employment instituted last year) from among numerous applications from all areas of the world submitted for *PhosAgro/UNESCO/IUPAC* grants.

This time the works of seven young scientists were judged the best. Ariel Sarotti (Argentina) proposed a methodology for converting cellulose from

максимально использовать для этого потенциал такой организации, как ООН», - также отметил Президент России.

В торжественной церемонии награждения лауреатов в области «зеленой» химии приняли участие генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова, специальный представитель Президента РФ по вопросам природоохранной деятельности, экологии и транспорта Сергей Иванов, помощник Президента РФ Андрей Фурсенко, президент IUPAC, член-корреспондент РАН Наталия Тарасова, член Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, генеральный директор «ФосАгро» Андрей Гурьев, ответственный секретарь Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО Григорий Орджоникидзе, член исполнительного комитета Международного совета по науке (ICSU) Николь Моро, председатель международного научного жюри проекта грантов, профессор Университета Дублина Джон Кориш, а также представители мировой научной элиты.

Выступая с приветственным словом генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова отметила: «Я хотела бы поблагодарить компанию «ФосАгро» и Международный союз теоретической и прикладной химии за сотрудничество, начало которому было положено в 2011 году в рамках Международного года химии.

Международный год химии продемонстрировал достижения в области химии, ее значение в развитии всех обществ в мире. Год химии также создал долговременную платформу накопления и распространения знаний, мобилизации новых источников, которые способствовали бы инновационным процессам.

Для меня сегодняшнее событие является ярким примером столь необходимой современному миру «мягкой силы».

ЮНЕСКО, частная компания международного масштаба и международная неправительственная организация работали рука об руку для того, чтобы с помощью химических технологий найти справедливое, устойчивое и эффективное решение проблем, с которыми человечество сталкивается сегодня.

Нам нужна химия для того, чтобы реализовать Повестку дня в области устойчивого развития на период до 2030 года.

Нам нужна химия для того, чтобы искоренить бедность.

Нам нужна химия для того, чтобы укреплять здоровье.

Нам нужна химия для того, чтобы уменьшить климатические изменения.

waste into high value added compounds. Shumaila Kiran (Pakistan) will try to attain success in looking for a natural coloring agent to dye wool and silk with ultrasonic and microwave radiation. A researcher from Bosnia and Herzegovina, Maya Stanislavlevic, has worked out a method of using ferrous compounds in catalytic fission of pharmaceutical water pollutants. Maria Ventura Sanchez-Hornero (Spain) suggested using phosphogypsum as a heterogenic catalyst. Tunisian Mohamed Neifar invented a replacement for mineral fertilizers using bacteria to enhance soil fertility and biodegrade pollutants. His research focuses on developing organic fertilizers to further agriculture in Tunisia. Damien Debecker of Belgium discovered a green alternative to metal-organic catalysts for production of vital medication. Obesed Olumid (Nigeria) developed the basics of a new approach to synthesizing pharmaceutical ingredients based on multicomponent crystals and complexes of transition forms of transition metals.

The laureates can use their money prize to conduct in-depth basic and applied research and propose ready-made innovative solutions in the area of efficient use of natural and recycled resources, in particular phosphogypsum as a valuable secondary material.

Says member of the RF UNESCO Commission PhosAgro CEO Andrei Guryev, "I am confident that developing innovation technologies for industrial use absolutely must resort to Green Chemistry principles. We are jointly responsible for our planet. And we should realize the importance of respecting the interests not only of the economy but also of the ecosystem. Thanks to our joint efforts under the Green Chemistry for Life program work to minimize the impact on the environment is assuming an ever greater practical significance. And I hope it will create a positive multiplicative effect for our entire society. Precisely for this reason we have come forward with the initiative to extend the Green Chemistry for Life program for another three years."

Natalia Tarasova, IUPAC President, pointed out that "when introduction of scientific achievements in everyday life reaches a gigantic scale it is necessary to consider the consequences of this impact – on human health and the quality of the environment. The number one priority for science should be development of technologies ensuring further green-oriented progress. The Green Chemistry for Life project is up to this major task. What is especially important is that the grant aims at supporting young scientists who can suggest original unorthodox approaches."

Grigory Ordzhonikidze, Executive Secretary of the RF UNESCO Commission, stressed that "Green Chemistry for Life was a new award, which had already won

Одним словом, нам нужна химия для поддержки прав и достоинства человека и чтобы в мире не было отстающих.

Но нам нужна не просто химия.

Нам нужна «зеленая» химия: устойчивая химия, химия, которая уважает границы планеты, химия для всех, химия, которая приносит выгоду всем.

«Зеленая» химия находится в авангарде инноваций в области альтернативных источников энергии, обеспечения продовольственной безопасности, устойчивого управления водными ресурсами, охраны человеческого здоровья и окружающей среды.

Для достижения этих целей нам необходимо внедрять инновации на всех уровнях как при разработке и производстве химикатов, так и в ходе связанных с этим процессов.

Именно поэтому данный партнерский проект имеет особое значение».

В 2017 году международное научное жюри отобрало семь победителей (один из них получит специальный грант за исследования в области применения фосфогипса, который был учрежден в прошлом году) из пришедших со всего мира заявок на соискание грантов «ФосАгро»/ЮНЕСКО/IUPAC.

В этот раз лучшими признаны работы молодых ученых из разных государств. Так, Ариэль Саротти (Аргентина) предложил методику конверсии целлюлозного материала из отходов в соединения с высокой добавленной стоимостью. Шумаила Киран (Пакистан) будет добиваться успеха в поиске естественного красителя для окрашивания шерсти и шелковой ткани под воздействием ультразвукового и микроволнового излучения. Ученый из Боснии и Герцеговины Майя Станисавлевич разработала метод применения соединений железа в процессах каталитического расщепления фармацевтических загрязнителей воды. Мария Вентура Санчес-Хорнеро (Испания) предложила использование фосфогипса в качестве гетерогенного катализатора. Тунисец Мохамед Нейфар придумал замену минеральным удобрениям, используя бактерии для повышения плодородия почвы и биодegradации загрязнителей. Его исследование посвящено разработке органических удобрений для развития сельского хозяйства в Тунисе. Дамьен Дебекер (Бельгия) нашел «зеленую» альтернативу металлургическим катализаторам для производства жизненно важных лекарств. Обесед Олюмид (Нигерия) разработал основы нового подхода к синтезу фармацевтических ингредиентов на базе многокомпонентных кристаллов и комплексов переходных форм переходных металлов.



Представитель Президента РФ по вопросам природоохранной деятельности, экологии и транспорта Сергей Иванов, генеральный директор «ФосАгро» Андрей Гурьев и генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова вручают грант на исследования в области «зеленой» химии Марии Вентуре Санчес-Хорнеро (Испания)

Sergei Ivanov, Aide for the President of the Russian Federation for Environmental Protection, Ecology, and Transport, Irina Bokova, UNESCO Director-General, and Andrei Guryev, General Director of FosAgro, hand a grant for research in Green Chemistry to Maria Ventura Sanchez-Jornero (Spain)

respect in the academic world. Its winners include promising scientists from various countries the world over. Not only did they propose bold ideas in the area of environmental protection, but they are engaged in their implementation. This project is of tremendous value, as is the support by PhosAgro in this case, for the company is the model of Russian chemical industry. And the fact that the company on this scale is investing in science development merely enhances the prestige of this country on the world arena.”

Professor of chemistry at the Trinity College, Dublin University, and IUPAC Financial Director John Corish said that every year he saw among applications lots of practicable projects where young scientists either suggested furthering an existing technology or offered a fundamentally new concept, technique, or invention. He had no doubts that this research would bring invaluable benefits to

Лауреаты могут использовать свой денежный приз для того, чтобы провести глубокие фундаментальные и прикладные исследования и предложить готовые инновационные решения в области эффективного использования природных и вторичных ресурсов, в частности фосфогипса как ценного вторичного сырья.

Член Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, генеральный директор «ФосАгро» Андрей Гурьев убежден, что разработка инновационных технологий для промышленного применения обязательно должна использовать принципы «зеленой» химии. Мы совместно несем ответственность за нашу планету и должны понимать, как важно соблюдать интересы не только экономики, но и экосистемы. Благодаря нашим совместным усилиям в рамках программы «Зеленая химия для жизни» работа по минимизации воздействия на окружающую среду приобретает все большее практическое значение. И я надеюсь, будет приносить положительный мультипликативный эффект всему нашему обществу. Именно поэтому мы выступили с инициативой о продлении программы «Зеленая химия для жизни» еще на три года.

Наталья Тарасова, президент IUPAC, отметила, что, когда внедрение научных достижений в повседневную жизнь приобретает огромные масштабы, необходимо думать о последствиях такого воздействия на здоровье, на качество окружающей среды. Важнейшим приоритетом науки должна стать разработка технологий, обеспечивающих дальнейший прогресс при условии его «зеленой» направленности. Проект «Зеленая химия для жизни» отвечает этой серьезной задаче. Что особенно важно - грант направлен на поддержку именно молодых ученых, которые по-новому смотрят на мир, способны предложить свежие, нестандартные подходы.

Григорий Орджоникидзе, ответственный секретарь Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО, подчеркнул, что «Зеленая химия для жизни» - молодая премия, уже снискавшая уважение в научном мире. Ее лауреатами стали перспективные ученые из самых разных стран мира. Они не только предложили смелые идеи в области защиты окружающей среды, но и приступили к их практической реализации. Этот проект невероятно ценен, так же как и значима в данном случае поддержка «ФосАгро», которая является лицом российской химической промышленности. И тот факт, что компания такого масштаба вкладывает деньги в развитие науки, только поднимает престиж нашей страны на мировой арене.

Профессор школы химии Тринити-колледжа Университета Дублина, финансовый директор IUPAC Джон Кориш сообщил, что каждый год



Член-корреспондент РАН Наталья Тарасова и руководитель финансового комитета IUPAC Джон Кориш вручают грант на исследования в области «зеленой» химии Майе Станисавлевич (Босния и Герцеговина)

Natalia Tarasova, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences, and John Korish, head of the IUPAC Finance Committee, hand a grant for research in Green Chemistry to Maya Stanislavlevich (Bosnia and Herzegovina)

humanity, and would help solve environmental problems. So he called on young scientists to continue their creative efforts, invent and send in ever more new interesting applications.

As head of the Federal Service for Supervision of Natural Resources Artem Sidorov pointed out, “the chemical industry is becoming a leader in the world economy. As to Green Chemistry, it allows us to form new ethic of progress, new rules of the game under which the tasks of industrial development and generally science-and-technology progress are formulated and closely coordinated with observing the rules of environmental security, preservation of natural resources and our riches. The President of our country has approved a strategy of Russia’s environmental security until 2025. I express my gratitude to the PhosAgro



Владимир Литвиненко, ректор Санкт-Петербургского горного Университета и ответственный секретарь Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО Григорий Орджоникидзе вручают грант на исследования в области «зеленой» химии Мохамеду Нейфару (Тунис)

Vladimir Litvinenko, Rector of St. Petersburg Mining University, and Grigory Ordzhonikidze, Executive Secretary of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, hand a grant for research in Green Chemistry to Mohamed Neifar (Tunisia)

среди заявок - масса жизненно применимых проектов, в которых молодые ученые либо предлагают развивать существующую технологию, либо предоставляют совершенно новую концепцию, технику, изобретение. Нет никаких сомнений, что результаты этих исследований принесут неоценимую пользу человечеству, смогут помочь решить экологические проблемы. Поэтому молодые ученые и дальше должны творить, изобретать и подавать все новые и новые интересные заявки.

Как подчеркнул руководитель Федеральной службы по надзору в сфере природопользования Артем Сидоров, химическая отрасль становится одним из лидеров мировой экономики. А «зеленая» химия позволяет нам формировать новую этику прогресса, новые правила игры, по которым задачи промышленного развития и вообще научно-технического прогресса

Company for initiating a system of grants for young scientists. And as head of the Federal Service for Supervision of Natural Resources I would like to note that at present the work of PhosAgro proceeds in accordance with the principles of responsible nature management. They pursue the right kind of environmental policy taking lots of nature conservation measures, in which we cooperate constructively and efficiently.”

According to Vladimir Litvinenko, the Rector of St. Petersburg Mining University, “any technology used in working the mineral resources is an impact on the biosphere. But today we cannot discontinue extraction and processing of minerals, for if we do humanity will revert to the Stone Age. So to mine or not to mine is not an issue, the point is to inflict as little damage as possible on the environment, and minimize environmental risks, employing the best equipment, the best technologies, promoting science, and orienting undergraduates toward addressing this problem. This is a major task faced at present by the Russian mineral-raw material complex.”

Young scientist from Bosnia and Herzegovina Maya Stanislavlevic said that she was “very happy to have received a grant. This is a great motivation for me and my colleagues to continue our work and develop my research. I hope that it will encourage other young scientists from my country to apply for more international grants, like the PhosAgro/UNESCO/IUPC grant.”

Young scientist from Tunisia Mohamed Neifar stressed that the Green Chemistry for Life program “solves fundamental problems faced by young scientists, offers them attractive working conditions and the possibility to move processes from mere creative ideas to the practical application and development of Green Chemistry.”

Green Chemistry for Life at the Service of Future Generations

In the minds of many people the notions of chemistry and ecology are antagonistic. They don't even begin to realize that it is the chemical industry that is frequently at the head of advanced ecotechnologies. Scientific developments in this area are already changing modern industry, virtually eliminating hazardous production. A case in point can be the joint Green Chemistry project, a scientific trend intended to make chemical production and products as safe for humans and the environment as possible. An effective tool of translating this trend into practice is the Green Chemistry for Life project.

устанавливаются и тесно увязываются с соблюдением правил экологической безопасности, сохранения природных ресурсов, наших богатств. Президентом нашей страны утверждена Стратегия экологической безопасности до 2025 года. Выразил признательность компании «ФосАгро» за инициативу учреждения системы грантов для молодых ученых. И как руководитель Федеральной службы по надзору в сфере природопользования, отметил, что сегодня деятельность «ФосАгро» строится в соответствии с принципами ответственного природопользования. Проводится соответствующая экологическая политика, реализуется большое количество природоохраных мероприятий, в которых мы четко и конструктивно взаимодействуем.

По словам Владимира Литвиненко, ректора Санкт-Петербургского горного университета, любая технология, которая используется при работе с недрами, - это воздействие на биосферу. Но сегодня мы не можем прекратить добычу и переработку полезных ископаемых - в этом случае человечество вернется в каменный век. Поэтому вопрос заключается не в том, добывать или не добывать, а в том, чтобы причинить как можно меньший урон окружающей среде, минимизировать экологические риски, привлекая лучшее оборудование, лучшие технологии, способствуя развитию науки, ориентируя на решение этой задачи студентов. Это одна из важнейших задач, стоящих сегодня перед российским минерально-сырьевым комплексом.

Молодой ученый из Боснии и Герцеговины Майя Станисавлевич отметила, что очень рада, что получила грант - он станет отличной мотивацией для нее и ее коллег продолжать работу по развитию исследования. Это также стимулирует молодых ученых из ее страны подавать больше заявок на международные гранты, в том числе и на грант «ФосАгро»/ЮНЕСКО/IUPAC.

Молодой ученый из Туниса Мохамед Нейфар подчеркнул, что программа «Зеленая химия для жизни» решает основные проблемы, с которыми сталкиваются молодые ученые, предлагая им привлекательные условия работы и возможность перейти от простых креативных идей к практическому применению и разработке процессов в области «зеленой» химии.

«Зеленая химия для жизни» на службе будущих поколений

В сознании многих людей «химия» и «экология» - понятия-антагонисты. Они даже не догадываются, что именно химическая индустрия зачастую стоит в авангарде передовых экотехнологий. Научные разработки в этой сфере уже сейчас меняют современную промышленность, фактически



Помощник Президента РФ Андрей Фурсенко и член исполнительного комитета Международного совета по науке Николь Моро вручают грант на исследования в области «зеленой» химии Шумайле Киран (Пакистан)

Andrei Fursenko, Aide to the President of the Russian Federation, and Nicole Moro, member of the Executive Committee of the International Council on Science, hand a grant for research in Green Chemistry to Shumaila Kiran (Pakistan)

A Project We Were Waiting For

The idea of the Green Chemistry for Life project was conceived in 2011 in Paris, at the official launch of International Chemistry Year at the UNESCO HQ. The project was initiated by the Russian PhosAgro Company with support of UNESCO and the International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC). PhosAgro, the world's major producer of mineral fertilizers, expressed interest in sponsoring gifted young scientists engaged in developing Green Chemistry in order to protect the environment and human health, create energy-efficient processes and introduce environmentally-friendly technologies based on innovative solutions. The start of the global project was announced on March 29, 2013, at the UNESCO Paris HQ.

ликвидируя вредные производства. Примером может служить «зеленая» химия - научное направление, призванное сделать химические производства и продукты максимально безопасными для человека и окружающей среды. Эффективным инструментом реализации этого направления стал проект «Зеленая химия для жизни» («Green Chemistry for Life»).

Проект, который ждали

Идея проекта «Зеленая химия для жизни» родилась в 2011 году в Париже, на официальной церемонии открытия Международного года химии в штаб-квартире ЮНЕСКО. Инициатором проекта при поддержке ЮНЕСКО и Международного союза теоретической и прикладной химии (IUPAC) выступила российская компания «ФосАгро» - один из крупнейших мировых производителей минеральных удобрений. Компания высказала заинтересованность в поддержке талантливых молодых ученых, занимающихся развитием «зеленой» химии с целью защиты окружающей среды и здоровья людей, создания энергоэффективных процессов и внедрения экологически безопасных технологий на основе инновационных решений. О старте глобального проекта было объявлено 29 марта 2013 года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

Изначально проект был рассчитан до 2018 года, но на церемонии вручения грантов победителям, которая состоялась в рамках Петербургского международного экономического форума, было объявлено о его продлении еще на три года - до 2021-го.

За это время «ФосАгро» выделит 1,4 млн. долларов на поддержку проектов молодых ученых, работающих в области «зеленой» химии. По информации организаторов проекта, подобная инициатива впервые за многолетнюю историю ЮНЕСКО и всей системы ООН реализуется на внебюджетной основе за счет средств российского бизнеса.

Правильные приоритеты - залог успеха

Теперь следует чуть подробнее рассказать об инициаторе. Российская компания «ФосАгро» - крупнейший в Европе и третий в мире производитель фосфорсодержащих минеральных удобрений. Ее бизнес динамично развивается, о чем свидетельствуют успехи даже при непростой конъюнктуре цен на минеральные удобрения на глобальном рынке в последние годы.



Руководитель Федеральной службы по надзору в сфере природопользования Артем Сидоров и профессор Ван Мунг вручают сертификат Дамьену Дебекеру (Бельгия)

Artyom Sidorov, Head of the Federal Service for Supervision of Natural Resources, and Professor Wan Mung hand a Certificate to Demien Debeker (Belgium)

Originally, the project was to last till 2018, but at the grant-giving ceremony that was part of the St. Petersburg International Economic Forum it was said to be extended for another three years, till 2021.

In which time PhosAgro will have allocated \$1.4 million to back young scientists' projects in the area of Green Chemistry. According to information in possession of the project organizers, this kind of initiative is the first in the long history of UNESCO and the entire UNO system to be carried out on a nonbudget basis at the expense of Russian business.

Correct Priorities Are a Guarantee of Success

Now it is time to talk in a little more detail about the initiator. The Russian PhosAgro Company is Europe's biggest and the world's third largest

Группа «ФосАгро» - лидер по многим направлениям в отрасли. Так, компания считается крупнейшим мировым производителем высоко-сортного фосфорного сырья и вторым в мире (без учета Китая) производителем аммофоса и диаммонийфосфата (по данным Fertecon), ведущим в Европе и единственным в России производителем кормового монокальцийфосфата (МСП), а также единственным в нашей стране производителем нефелинового концентрата. Компания имеет гибкую вертикально-интегрированную бизнес-модель и поставляет свою продукцию в более чем 100 стран мира. При этом неизменным приоритетом компании является обеспечение российского рынка. На протяжении нескольких лет компания удерживает лидерство по поставкам удобрений на внутренний рынок. Сегодня каждая четвертая тонна удобрений, внесенная на поля российскими фермерами, произведена на предприятиях Группы «ФосАгро».

Компания инвестирует серьезные средства в модернизацию и развитие собственных производственных мощностей. На эти цели направлено уже 200 млрд. рублей, и в 2017 году завершается самая крупная за всю историю компании инвестиционная программа. В череповецком химическом кластере во второй половине года будут пущены в промышленную эксплуатацию высокоэффективные производства аммиака (мощностью 760 тыс. тонн в год) и гранулированного карбамида (мощностью 500 тыс. тонн в год). На реализацию этой программы было направлено более 65 млрд. рублей. Важно отметить, что и собственную стратегию развития компания строит на принципах «зеленой» химии. Все новые производства компании в Череповце, Волхове, Балакове и Кировске создаются на основе наилучших доступных технологий (НДТ), позволяющих минимизировать воздействие на окружающую среду. Компания последовательно реализует программу энергоэффективности, вводя на своих химических производствах генерирующие мощности, работающие на отходящем пару, и повышая, таким образом, уровень обеспечения энергией собственного производства. В целом по компании этот уровень уже выше 40%, а на некоторых химических предприятиях превышает 80%.

Среди других достижений «ФосАгро» последнего времени можно отметить интеграцию в индексы MSCI Russia и MSCI Emerging Markets и превосходные результаты по привлечению внешнего финансирования спустя шесть лет со дня размещения своих ценных бумаг на Московской и Лондонской биржах. Нельзя не отметить и общественную

Irina Bokova, UNESCO Director General (at the grant-giving ceremony with laureates of the Green Chemistry for Life 2015 contest),

“Science has already had its say; climate changes are well under way, and the attendant risks are only too obvious, but problems can only be solved in partnership with private companies. Our cooperation with PhosAgro is a good example of interacting with private companies. Now our common goal is to integrate



advanced science in politics. We believe in science diplomacy, in that science knows no national borders as scientists the world over speak the same language. We live in an age of great upheavals, which is also the age of limitations. And one of our resources we must use with extra efficiency is human talent, ability to create and innovate.”

Ирина БОКОВА, генеральный директор ЮНЕСКО (на церемонии вручения грантов лауреатам конкурса «Зеленая химия для жизни - 2015»):

- Наука уже сказала свое слово: изменения климата уже идут, и связанные с этим риски понятны, но решение вопросов возможно только в партнерстве с частными компаниями. Наше сотрудничество с «ФосАгро» - хороший пример взаимодействия с частными компаниями. Теперь наша общая цель - интегрировать передовую науку в политику. Мы верим в научную дипломатию, в то, что наука не знает границ, так как ученые всего мира говорят на одном языке. Мы живем в эпоху глубоких потрясений, которая также является и эпохой ограничений. И один из наших ресурсов, который мы должны использовать особенно эффективно, - человеческий талант, способность к творчеству и инновациям.



Цех ПВГС (цех пароводогаснабжения, участок газотурбинной установки). Газотурбинная установка (ГТУ) цеха пароводогаснабжения производит пар и электричество

Gas-turbine power plant

деятельность руководителя «ФосАгро» Андрея Гурьева. В 2016 году он вступил в должность президента Российской ассоциации производителей удобрений (РАПУ) и переизбран на должность вице-президента Международной ассоциации производителей удобрений (IFA) по Восточной Европе и Центральной Азии.

И, что особенно важно, «ФосАгро» активно продвигает свои образовательные проекты в регионах присутствия, поддерживает научные изыскания по всему миру в области экологии.

Группа «ФосАгро» традиционно заботится о защите окружающей среды, применяя наилучшие доступные технологии. Компания постоянно снижает ресурсо- и энергоемкость производств, использует вторичные ресурсы и увеличивает глубину переработки минерального сырья. В результате контролируемые параметры воздействия на окружающую среду предприятиями «ФосАгро» снизились до значений, заложенных в российские и европейские справочники наилучших доступных технологий. По этому критерию предприятия «ФосАгро» могут быть отнесены к «зеленым», или экологически безопасным производствам.



ПМУ (производство минеральных удобрений).
Минеральные удобрения высокого качества в
надежной упаковке -
конечный продукт труда тысяч горняков и химиков

Mineral fertilizer in extra-reliable packing

«ФосАгро-Череповец» - крупнейший в Европе
производитель фосфорсодержащих удобрений,
фосфорной и серной кислот, а также один из ведущих
российских производителей NPK-удобрений, аммиака
и аммиачной селитры

“FosAgro-Cherepovets” - Europe’s biggest producer of
orthophosphoric and NPK fertilizers, phosphoric and
sulphuric acid, and ammonia



Теплоэлектростанция (Фосфорный комплекс).
Химводоочистка ТЭЦ. Чистая вода - залог
бесперебойной работы котлов сернокислотного
производства и теплоэлектроцентрали

Heat-and-power plant and makeup demineralizer.
Clean water is a must for sulphuric acid production

John Corish, head of the IUPAC Finance Committee, lecturer at the Chemistry Department of Trinity College, Dublin University, member of the Green Chemistry for Life 2016 panel of judges,

“The prize instituted on the initiative of PhosAgro has vast potential. In the past, chemical enterprises used to be somewhat carefree and their reputation was not of the best in the world. Time has come to restore it and focus on the responsibility of chemists who support sustainable development and promote the new approach to the environment. The important thing there is international cooperation thanks to which Green Chemistry groundwork and technologies can be popularized and passed on from country to country. I believe that relationships between young scientists are extremely important for with the help of this contest they can establish close professional ties.”



Джон Кориш, руководитель финансового комитета IUPAC, профессор, преподаватель химического факультета Тринити-колледжа Университета Дублина, член жюри «Зеленая химия для жизни - 2016»:

- Премия, учрежденная по инициативе «ФосАгро», имеет огромный потенциал. В прошлом химические производства проявляли некоторую беспечность, у них была не самая лучшая репутация в мире. Пришло время ее восстановить и обратить внимание на ответственность ученых-химиков, которые поддерживают устойчивое развитие и способствуют распространению нового подхода к окружающей среде. В этой сфере очень важно международное сотрудничество, с помощью которого наработки в области «зеленой» химии и ее технологии могут популяризоваться, передаваться из страны в страну. Думаю, что очень важны отношения между молодыми учеными, которые с помощью этого конкурса помогут установить тесные профессиональные связи.

manufacturer of phosphorous mineral fertilizers. Its business is developing dynamically, which is borne out by its success, despite the complex price situation on the global mineral fertilizer market that has been developing over the last few years.

The PhosAgro Group leads in many lines of the branch. Thus, the Company is assumed to be the world's largest producer of top-grade phosphor stock and second largest (outside China) producer of ammophos and diammonium phosphate (according to Fertecon), Europe's leading and Russia's only manufacturer of fodder monocalcium phosphate (MCP), and also this country's only producer of nepheline concentrate. The Company has a flexible vertically integrated business model and sells its products in more than 100 countries of the world. Also its invariable priority is supplies to the Russian market. For several years the Company has remained the leading supplier of fertilizers on the domestic market. At present, every fourth ton of fertilizers Russian farmers use on their fields has been made by PhosAgro enterprises.

The company invests hefty amounts of money in modernizing and developing its own production capacities. To this end, it has already spent 200 billion rubles, and 2017 is the year when the biggest investment program in the history of the company is to be completed. In the second half of the year, the Cherepovets chemical cluster will put into operation a highly efficient production line for ammonia (with a capacity of 760,000 tons a year) and for granulated carbamide (with an annual capacity of 500,000 tons). To implement this program the Company allocated more than 65 billion rubles. Importantly, the Company builds its own development strategy on the Green Chemistry principles. All of its new enterprises in Cherepovets, Volkhov, Balakovo, and Kirovsk rely on the best available technologies that help minimize the impact on the environment. The Company consistently carries out the program of energy efficiency by bringing into operation generating facilities on end steam and so increasing the level of energy supply for its own production. On the whole, this level is already over 40%, while at some chemical enterprises of the Company it exceeds 80%.

Among other recent achievements PhosAgro can boast is integration into the MSCI Russia and MSCI Emerging Markets indices and excellent results of attracting external funding within six years of its securities placement at the Moscow and London stock exchanges. One cannot

АНОФ-3. Обогащительная фабрика АНОФ-3 более четверти века осуществляет переработку апатит-нефелиновых руд и производство апатитового концентрата

Ore-dressing plant ANOF-3 processing apatite and producing apatite concentrate



Устойчивое развитие на основе новых решений

Итак, в марте 2013 года ЮНЕСКО и «ФосАгро» подписали соглашение о партнерстве, после чего работа над реализацией системы грантов молодым ученым в рамках проекта «Зеленая химия для жизни» вошла в активную фазу. Организаторы проекта сошлись в том, что необходимо повышать престиж специальностей химика-исследователя и химика-инженера. Именно поэтому очень важно привлекать молодых ученых, которые будут способны обеспечить устойчивое развитие общества на основе новых решений в области «зеленой» химии.

Ежегодно на рассмотрение жюри, в которое вошли ученые с мировым именем, поступает более 100 заявок молодых ученых на участие в проекте. За работой экспертов наблюдает трехстороннее бюро из представителей ЮНЕСКО, IUPAC и «ФосАгро». Как отмечают члены жюри, год от года и количество заявок, и их качество неуклонно растут.

Смелые идеи претворяются в жизнь

Состоялась четвертая церемония вручения грантов в рамках глобального совместного проекта «Зеленая химия для жизни». Мы предлагаем вспомнить, как прошли предыдущие аналогичные мероприятия.

omit remarking on the public activity by PhosAgro head Andrei Guryev. In 2016, he assumed the office of President of the Russian Fertilizer Producers Association (RFPA) and was reelected Vice President of the International Fertilizer Association (IFA) for Eastern Europe and Central Asia.

And what is particularly important, PhosAgro is actively promoting its education projects in its presence areas, endorsing environmental research the world over.

The PhosAgro Group traditionally takes care of the environment using the best available technologies. The Company is constantly reducing the resource and energy consumption of production, using secondary resources and increasing the depth of processing minerals. As a result, the controlled parameters of impact on the environment by PhosAgro enterprises have dropped to the values recorded in the Russian and European reference materials on the best available technologies. By this criterion PhosAgro enterprises can be described as “green,” or environment-friendly plants.

Sustainable Development Based on New Solutions

So in March 2013, UNESCO and PhosAgro signed a partnership agreement, after which work on implementing the grant system for young scientists under the Green Chemistry for Life project went under way. The project organizers agreed that it was necessary to enhance the prestige of researchers and chemical engineers. It is, therefore, extremely important to attract young scientists who will be able to ensure sustainable development of society on the basis of new solutions in the area of Green Chemistry.

Every year the panel of judges of internationally renowned scholars examines more than 100 applications from young scientists for participation in the project. The work of the experts is supervised by a tripartite bureau of UNESCO, IUPAC, and PhosAgro representatives. As the panel members note, both the number of applications and their quality steadily go up year in year out.

Bold Ideas Become Reality

A fourth grant-giving ceremony under the global joint project Green Chemistry for Life is over. We suggest recalling the previous similar events.

2014



Вручение грантов ЮНЕСКО «ФосАгро» и IUPAC молодым талантливым ученым за исследования в области «зеленой» химии

The handing ceremony of UNESCO FosAgro IUPAS grants to young budding scientists for Green Chemistry research

Первая церемония состоялась в сентябре 2014 года в Москве, в штаб-квартире российской компании «ФосАгро», в здании старейшего в России отраслевого института по удобрениям и инсектофунгицидам АО «НИУИФ им. проф. Я.В.Самойлова». Международному научному жюри пришлось рассмотреть 110 проектов, чтобы выявить лучших из лучших. Работы, представленные соискателями, были весьма интересны как по тематике, так и по

предлагаемым решениям. К примеру, Ян Нинг из Сингапура предложил использовать отходы пищевой промышленности - панцири ракообразных, креветок, крабов, омаров - для производства материалов и химических веществ с высокой добавленной стоимостью. А исследование Шарифы Рафиды Ван Альви из Малайзии было направлено на разработку нанoadсорбента из кожуры папайи, позволяющего с высокой эффективностью очищать воду от тяжелых металлов.

2015

Вторая церемония прошла в декабре 2015 года в Санкт-Петербурге, в Национальном минерально-сырьевом университете «Горный». Мероприятие состоялось в рамках заседания Научно-консультативного совета при Генеральном секретаре ООН. На соискание грантов было направлено 120 научных работ. Каждый из шести лауреатов

2014

The first such ceremony took place in September 2014 in Moscow, at the Russian PhosAgro Company's HQ, in the building of Russia's oldest Scientific Research Institute for Fertilizers and Insectofungicides named after Professor Ya.V. Samoilov. The International Scientific Panel of Judges had to consider 110 projects to select the best. The works submitted by contenders were most interesting both in terms of subjects and in terms of solutions proposed. For instance, Yan Ning National University of Singapore suggested using food industry waste, carapaces of crustaceans, shrimps, crabs, and lobsters, to produce materials and chemicals with a high value added. And the research by Sharifah Rafidah Wan Alwi of Malaysia focused on obtaining from papaya skins nanoadsorbents efficiently removing heavy metals from water.

2015

The second ceremony took place in St. Petersburg in December 2015, at the St. Petersburg Mining University. The event occurred as part of the session of the Scientific Advisory Board under the UNO Secretary General. A hundred and twenty works were sent in to seek grants. Each of the six winners set themselves ambitious goals whose attainment might constitute a scientific breakthrough. For instance, Italian Daniele Leonore suggested working out an innovative approach to using the light of a common lamp as an energy source, which would minimize use of toxic agents. A young scientist from the



Торжественное вручение грантов на исследования в области «зеленой» химии

Gala ceremony of handing grants for Green Chemistry research

поставил перед собой амбициозные цели, достижение которых может стать научным прорывом. Например, итальянец Даниэл Леоноре предложил разработать инновационный подход использования света от обычной лампы в качестве источника энергии, что сведет к минимуму применение токсичных реагентов. А молодой ученый из ЮАР Алан Прайор изучает возможности широкого применения побочного продукта фермерских хозяйств - кожуры кешью. В ней содержится анакардиновая кислота, которая в перспективе может стать средством для лечения домашнего скота.

2016

Третье награждение состоялось в сентябре 2016 года в Университете Ка'Фоскари в Венеции. Из числа множества участников со всего мира победителями признаны шесть молодых ученых: Ахмед Шебл Аль-Саид Саид (Египет), Мухаммад Измаил (Пакистан), Энрико Равера (Италия), Алсу Ахметшина (Россия), Уиклиф Чисьютия Вэньони (Кения) и Игнасио Каррера (Уругвай). Полученные гранты лауреаты используют для того, чтобы изучить, как свести к минимуму воздействие пестицидов на растения, овощи и обеспечить безопасность фермеров и рабочих; чтобы запатентовать новые технологии очистки сточных вод; для изобретения технологии синтеза лекарств более «зеленым» способом; для введения более экологического способа синтеза нанодобровений.

Таким образом, проект «Зеленая химия для жизни» уже стал заметным явлением и ярким примером объединения усилий науки и промышленности в формировании новой этики прогресса, предусматривающей высокую ответственность за процветание будущих поколений планеты Земля.

Republic of South Africa, Allan Prior, is studying the chances of wide use of farming byproducts, cashew nut husks. These contain anacardic acid, which can eventually become a medicine for cattle.

2016

The third award ceremony took place in September 2016 at Ca'Foscari University in Venice. Of the many participants from all over the world six young scholars were named the winners, Ahmed Shebl El Said (Egypt), Muhammad Ismail (Pakistan), Enrico Ravera (Italy), Alsu Akhmetshina (Russia), Wycliff Chisyutia Venyoni (Kenia), and Ignacio Carrera (Uruguay). The grants they received will be used to find out how the impact from pesticides on plants and vegetables can be minimized, and the work of farmers and farmhands be rendered safe; to patent the new technologies of waste water purification; to invent technologies of synthesizing medicines in a "greener" way; to introduce a more environmentally friendly method of synthesizing nanofertilizers.



ЮНЕСКО вручила лучшим молодым ученым в области «зеленой» химии совместные с «ФосАгро» и IUPAC гранты

UNESCO handed grants to the best young scientists for Green Chemistry research jointly with FosAgro and IUPAS

Thus, the Green Chemistry for Life project has already become a prominent example of pooling the efforts of science and industry to form new ethics of progress that provide for high responsibility for future generations' prosperity on Earth.

САММИТ КАФЕДР ЮНЕСКО В ЖЕНЕВЕ

ЮРИЙ САЯМОВ

Профессор, заведующий кафедрой ЮНЕСКО по изучению глобальных проблем и возникающих социальных и этических вызовов на факультете глобальных процессов МГУ им. М.В.Ломоносова

Кафедра ЮНЕСКО по изучению глобальных проблем и возникающих социальных и этических вызовов на факультете глобальных процессов (ФГП) МГУ им. М.В.Ломоносова была приглашена для участия в саммите наиболее результативных научных кафедр ЮНЕСКО, который проходил 5-7 июля 2017 года в Женеве, Швейцария.

На конференции собрались кафедры, имеющие высокие достижения в научных исследованиях и создании научно-образовательных технологий и материалов. Такое мероприятие проводилось впервые и было посвящено исполнявшемуся в этом году 25-летию кафедральной программы ЮНЕСКО ЮНИТВИН.

Для участия во встрече были отобраны 93 кафедры ЮНЕСКО из 45 стран всех континентов. 92 из них представляли естественные науки, и только одна наша кафедра была из сферы социальных и гуманитарных наук. Отмечалось, что такой чести мы удостоились в знак признания высоких научных достижений и ее уникального междисциплинарного характера. Среди научных достижений кафедры особо отмечалась разработка Международной магистерской программы по управлению социальными трансформациями, одобренной на 201-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО в мае 2017 года, вызвавшая большой интерес участников саммита.

Из 93 кафедр 55 были из Европы, США и Канады, 13 - из Азии, 11 - из Африки, девять - из Латинской Америки, пять - с Ближнего Востока.

Конференция созывалась под лозунгом мобилизации научных кафедр ЮНЕСКО на действия по достижению Целей устойчивого развития (ЦУР) до 2030 года и характеризовалась высоким уровнем представительства и организации. Она проходила под общим руководством заместителя генерального директора по сектору естественных наук профессора Флавии Шлегель. На открытии конференции выступили заместитель федерального директора (министра) иностранных дел

SUMMIT OF THE UNESCO SCIENCE CHAIRS IN GENEVA

The UNESCO Chair on Global Problems and Emerging Social and Ethical Challenges at the Global Processes Department (GPD) of Moscow M.V. Lomonosov State University (MSU) was invited to participate in the summit of the most effective UNESCO science chairs, which took place on July 5 to 7, 2017, in Geneva, Switzerland.

The summit conference was attended by representatives of the chairs which scored high achievements in research and creation of educational technologies and materials. It was the first such undertaking, which was devoted to the 25th anniversary of the UNITWIN/UNESCO Chairs Program.

YU.N. SAYAMOV

Professor, Head of the UNESCO Chair on Global Problems and Emerging Social and Ethical Challenges at the Global Processes Department, Moscow M. V. Lomonosov State University.



*Заместитель генерального директора по сектору естественных наук Флавия Шлегель
Flavia Schlegel, Assistant Director-General for Natural Sciences sector*



Юрий Саямов с заместителем генерального директора по сектору естественных наук Флавией Шлегель

Yuri Sayamov and Flavia Schlegel, Assistant Director-General for Natural Sciences sector

Швейцарии посол Кристина Марти Ланг, генеральный директор Европейского центра ядерных исследований (ЦЕРН) Фабиола Джианотти, ректор Университета Женевы Ив Флюкигер, заведующий центром научных исследований, вице-президент Федеральной политехнической школы в Лозанне Андреас Мортенсен, генеральный директор Международного комитета Красного Креста Ив Даккор.

Пленарные заседания конференции проходили в Большом зале Университета Женевы. В фойе была развернута выставка плакатов, подготовленных кафедрами об их деятельности.

Большой интерес вызвал изданный к конференции буклет о кафедре, ФГП, МГУ и конгрессе «Глобалистика-2017», который был распространен среди участников. Многие, ознакомившись с буклетом, интересовались возможностями сотрудничества и участия в конгрессе.

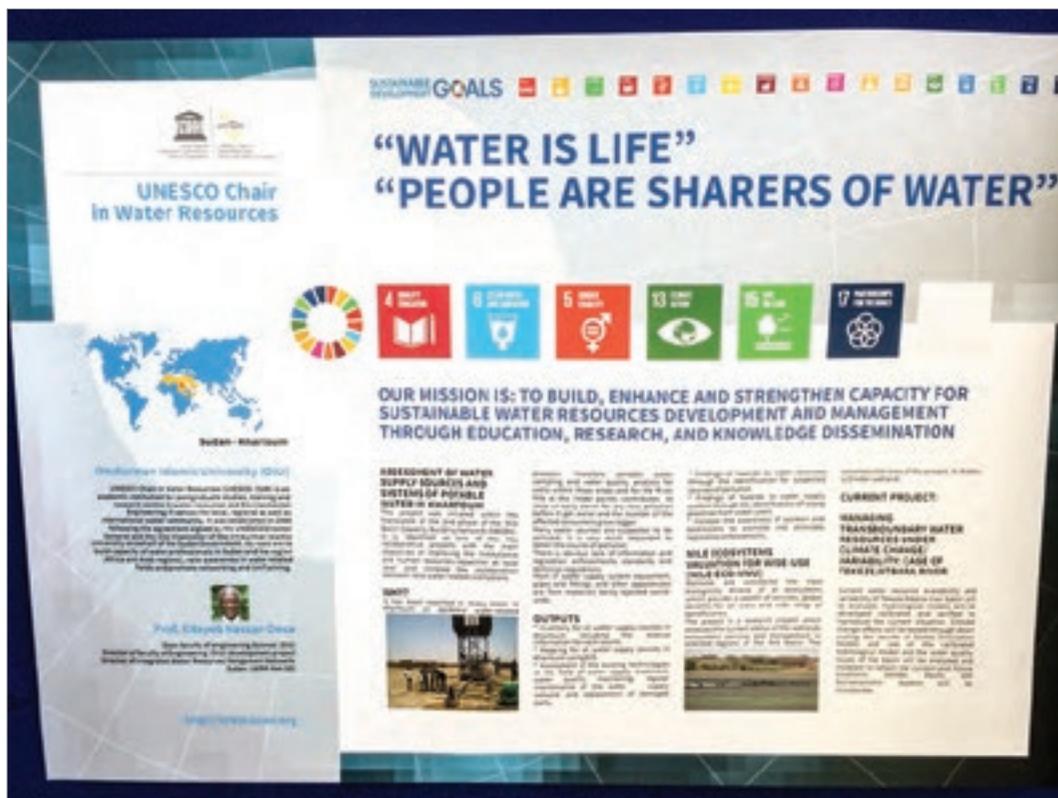
В рамках программы конференции состоялись посещения ЦЕРН и научного кампуса «Биотех», где были проведены выездные сессии.

Основное выступление заведующего кафедрой ФГП МГУ состоялось в рамках восьмой сессии, посвященной научно-образовательным инновациям. Рекомендации, высказанные в выступлении, и пример инновационной разработки Международной магистерской программы по управлению социальными трансформациями были учтены в протоколе конференции.

Ninety-three UNESCO chairs from 45 countries on all continents have been chosen for the meeting. Ninety-two chairs represented natural sciences, and only Russia's chair was from the sphere of humanities. It was specially noted that we had this honor due to the recognition of the chair's scientific achievements and its unique interdisciplinary character. Among them the elaboration of the International higher educational Master's Program *Management of Social Transformations* approved at the 201st session of the UNESCO Executive Board in May, 2017, which evoked a lively interest of participants in the summit.

Of the 93 chairs mentioned 55 were from Europe, the United States, and Canada, 13 – from Asia, 11 – from Africa, 9 – from Latin America, and 5 – from the Middle East.

The conference was convened under the motto of mobilization of scientific UNESCO chairs for achieving Sustainable Development Goals (SDG) prior to 2030 and characterized by a high level of representation and organization. It passed under the supervision of Professor Flavia Schlegel, the Assistant Director-General for Natural Sciences section. The opening session of the conference was addressed by Krystyna Marty Lang, Secretary of the Federal Department of Foreign Affairs, Switzerland, Professor Fabiola Gialotti, CERN





Второе выступление было сделано в рамках обсуждения доклада заместителя генерального директора ЮНЕСКО по Африке Эдуарда Матоко о развитии сотрудничества кафедр по линии Север - Юг-Юг. Предложение развивать сотрудничество посредством создания сетевых кафедр - секций действующих успешных кафедр ЮНЕСКО было поддержано.

Состоялось также выступление на сессии по вопросам развития сотрудничества кафедр. Оно нашло свое отражение в отчетном докладе по результатам сессии, отметившем деятельность кафедры ЮНЕСКО по изучению глобальных проблем, которой в России и других странах охвачено более 160 тыс. человек.

При обсуждении проекта заключительного документа саммита под названием «Вехи Женева» были сделаны и учтены дополнения кафедры ФГП МГУ касательно важности развития междисциплинарного сотрудничества научных кафедр разных программных секторов.

Саммит завершился принятием документа «Вехи Женева». На «полях» саммита прошло большое количество двусторонних и многосторонних встреч и переговоров, в ходе которых обсуждались вопросы развития взаимодействия кафедр ЮНЕСКО и создания совместных научно-образовательных проектов.

Director-General, Professor Yves Flueckiger, Vice-Rector of Geneva University, Professor Andreas Mortensen, Vice President for research of the Swiss Federal Institute of Technology in Losanne, and Yves Daccord, Director-General of the International Committee of the Red Cross (ICRC).

The plenary sessions of the conference took place at the Grand Hall of Geneva University. An exhibition of posters was opened at the foyer, prepared by the chairs about their activity.

Moscow M.V. Lomonosov State University has prepared a booklet about its chair, GPD and the Congress *Globalistics-2017* for the conference, which was distributed among the summit participants, many of whom showed interest in possible cooperation.

Within the program framework, participants in the conference visited the CERN and the Biotech complex campus, where flying sessions were held.

The main statement by the Head of the UNESCO chair of the Global Problems Department at MSU was made during the eighth session devoted to scientific and educational innovations. Recommendations contained in it and the innovative elaboration of the Master's Program for Managing Social Transformations were taken into consideration in the records of the conference.

Another statement was presented within the framework of discussion of the report by Edouard Matoko, the UNESCO Assistant Director-General for Africa, on the development of cooperation between chairs along the North – South Line. The proposal to develop cooperation by setting up network chairs – sections of the successfully working UNESCO chairs was supported.

A speech was also made on the issue of developing cooperation between chairs. It was reflected in the main report on the session results, which noted the activity of the UNESCO Chair on Global Problems, which involves more than 160,000 people in Russia and other countries.

When discussing the final document of the summit under the title *The Geneva Milestone*, additions were made by the chair of the Global Problems Department at MSU concerning the development of interdisciplinary cooperation between scientific chairs of different program sectors, which were taken into account.

The summit ended with the adoption of *The Geneva Milestone* document. During the conference numerous bilateral and multilateral meetings and talks took place at which various problems of the UNESCO science chairs interaction development and creation of joint research-and-educational projects were discussed.

**9 июля 2017 года проходившая в Кракове
41-я сессия Комитета Всемирного наследия
ЮНЕСКО приняла решение о включении
Успенского собора и монастыря острова-града
Свияжска в Список Всемирного наследия.
Они стали 29-м российским объектом
в Списке ЮНЕСКО**



On July 9, 2017, in Cracow the 41st session of the UNESCO World Heritage Committee adopted a resolution on inclusion of the Assumption Cathedral and Monastery in island town Sviyazhsk in the World Heritage List; they became the 29th Russian object on the UNESCO World Heritage List.



ЕСЛИ БЫ СВЯЖСКА НЕ БЫЛО, ТО ЕГО СЛЕДОВАЛО БЫ ПРИДУМАТЬ

9 июля 2017 года проходившая в Кракове (Польша) 41-я сессия Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО приняла решение о включении Успенского собора и монастыря острова-града Свяжска в Татарстане в Список Всемирного наследия. Они стали 29-м российским объектом в Списке ЮНЕСКО.

Россию на сессии представляли руководитель делегации, постоянный представитель РФ при ЮНЕСКО А.Кузнецов, заместитель председателя Госсовета Республики Татарстан (РТ), исполнительный директор фонда «Возрождение» Т.Ларионова, заместитель министра культуры РТ С.Персова, глава Зеленодольского муниципального района РТ, мэр города Зеленодольска А.Тыгин, вице-президент Российского национального комитета Международного совета по сохранению памятников и достопримечательных мест ICOMOS, проректор по научной работе Казанского института культуры Р.Валеев, директор музея-заповедника «Казанский Кремль» З.Валеева, директор Свяжского историко-архитектурного и художественного музея-заповедника А.Силкин.

Номинацию к обсуждению представила эксперт Международного совета по сохранению памятников и достопримечательных мест ICOMOS Сьюзен Деньер (Великобритания), которая в августе 2014 года побывала в Свяжске с консультативной миссией. Охарактеризовав Успенский собор и монастырь как объект особой ценности, она отметила, что ICOMOS поддерживает эту номинацию для включения в Список Всемирного наследия.

Постоянные представители стран - членов Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО Ливана, Зимбабве, Казахстана, Финляндии, Турции и других стран также выразили свое доброжелательное мнение. В общей сложности 17 государств-членов из 21 присутствующего продемонстрировали исключительно положительное отношение к обсуждаемым объектам.

Выступая от имени Российской Федерации, **А.Кузнецов** поблагодарил председателя 41-й сессии, членов Комитета Всемирного наследия,

IF SVIYAZHISK HADN'T EXISTED, IT SHOULD HAVE BEEN INVENTED

IF SVIYAZHISK HADN'T EXISTED, IT SHOULD HAVE BEEN INVENTED

On July 9, 2017, in Cracow (Poland) the 41st session of the UNESCO World Heritage Committee adopted a resolution on inclusion of the Assumption Cathedral and Monastery in island town Sviyazhsk in the Republic of Tatarstan (RT) in the World Heritage List; they became the 29th Russian object on the UNESCO List under criteria II and III. This means that the object



Делегация из России на 41-й сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО

The delegation of Russia at the 41st session of the UNESCO World Heritage Committee

Центра Всемирного наследия, ICOMOS за поддержку включения объектов острова-града Свяжск в Список ЮНЕСКО. Он подчеркнул, что признана всемирная универсальная ценность исторических сокровищ Успенского собора - фресок XVI века. Остров-град Свяжск находится на территории Республики Татарстан. Неслучайно, что в Республике

А.И.КУЗНЕЦОВ

*Постоянный
представитель РФ
при ЮНЕСКО*



A.I. KUZNETSOV

*Head of permanent mission
and permanent delegate
of Russia to UNESCO*

Татарстан уже есть два объекта, которые включены в Список ЮНЕСКО. Первый - это Казанский кремль, где рядом расположены православный собор и мусульманская мечеть. Второй - древний город Булгар, где официально был принят ислам. А сегодня принимается третий - жемчужина христианства Успенский собор и монастырь Свяжска.

Эти три объекта - проявление мудрой политики руководства Татарстана по укреплению мира и согласия между разными религиями, что особенно актуально в сегодняшнем мире, полном конфликтов на религиозной почве.

«Татарстан также является верным партнером ЮНЕСКО. Это сотрудничество - пример воплощения в жизнь высоких ценностей ЮНЕСКО. Пользуясь случаем, хотелось бы поблагодарить делегацию Республики Татарстан за профессиональную работу по подготовке номинации», - отметил А. Кузнецов.

На торжественной церемонии 21 августа в Казани действующему Президенту республики **Р.Минниханову** генеральный директор ЮНЕСКО **Ирина Бокова** вручила сертификат о включении Успенского собора и монастыря в Список Всемирного наследия.

Р.Минниханов отметил, что это было бы невозможно без содействия Президента России В.Путина, министра иностранных дел страны С.Лаврова и министра культуры РФ В.Мединского.

«Безусловно, в этих победах мы видим заслугу руководителя республиканского фонда «Возрождение» М.Шаймиева. Была проведена системная и целенаправленная работа по восстановлению древнего Булгара и Свяжска, а также по их продвижению в Список Всемирного

reflects the importance of connectivity of human values during a certain period or within the bounds of a definite cultural sphere, development of architecture or technology, monumental art, urban construction, or landscape planning. It also means that the object is a unique example of cultural tradition or civilization, extant or disappeared.

Russia was represented at the session by A. Kuznetsov, Head of permanent mission delegation and permanent delegate of Russia to UNESCO; T. Larionova, Deputy Chairperson of the State Council of the Republic of Tatarstan (RT) and Executive Director of *Vozrozhdeniye* [Revival] Foundation; S. Persova, Deputy Minister of Culture of RT; A. Tygin, Mayor of the city of Zelenodolsk; R. Valeyev, Vice President of the Russian National Committee of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), Deputy Rector of Kazan UNESCO Chair on Architectural and Urban Monuments, Kazan State University of Culture and Arts; Z. Valeyeva, Director of the Kazan Kremlin Museum-Preserve; A. Silkin, Director of the island town of Sviyazhsk Historico-Cultural and Artistic Museum-Preserve.

The designation for discussion was presented by Susan Denyer (Britain), world heritage adviser of ICOMOS, who visited Sviyazhsk for consultations in August 2014. She characterized the Assumption Cathedral and monastery as objects of universal value and said that ICOMOS supported this designation for inclusion in the World Heritage List.

Their positive views of this proposal were also expressed by representatives of member countries of the UNESCO World Heritage Committee – Lebanon, Zimbabwe, Kazakhstan, Finland, Turkey, and other states. In all, 17 of 21 spokesmen demonstrated their favorable attitude to the objects discussed.

Speaking on behalf of the Russian Federation **A. Kuznetsov** expressed gratitude to the Chairman of the 41st session, members of the World Heritage Committee, World Heritage Center, and ICOMOS for support of including the objects of Sviyazhsk in the UNESCO World Heritage List. He emphasized, we regard this as recognition of the universal value of the historic treasures of the Assumption Cathedral – the 16th century frescoes. Sviyazhsk island town is in the Republic of Tatarstan. It is not accidental that there are already two objects included in the UNESCO World Heritage List: the Kazan Kremlin with an Orthodox Christian Cathedral and a Mosque nearby, and the ancient town of Bolghar where Islam was officially adopted. And today the third object – a treasure of Christianity – the Assumption Cathedral and Monastery of Sviyazhsk is adopted. These three objects demonstrate the wise policy of the leadership

наследия ЮНЕСКО, - сказал со сцены в приветственной речи глава республики. - Возрождение Булгара и Свияжска объединило всю республику, независимо от вероисповедания и возраста. Глубоко осознаем ответственность перед ЮНЕСКО за сохранение всех объектов Татарстана, включенных в Список Всемирного наследия».

Ирина Бокова, характеризуя данное событие, отметила: «Значение Свияжска для Татарстана, Российской Федерации и для всего человечества гораздо больше, чем просто красота и четкость его камней и зданий.

И.Г.БОКОВА

Генеральный директор ЮНЕСКО

I.G. BOKOVA
The UNESCO Director-General



Речь идет о толерантности, и прежде всего религиозной толерантности.

Расположенные в историческом месте у слияния рек Волги, Свияги и Шуки, Успенский собор и монастырь острова-града Свияжска представляют собой результат более чем пяти веков культурного и религиозного обменов.

Они являются свидетелями взаимодействия между право-

славными христианами и мусульманами, это мы можем видеть в самой архитектуре собора и в настенных фресках, представляющих собой редчайшие экземпляры восточноправославной настенной живописи в мире.

Одни, глядя на яркие, запоминающиеся образы, укрепляются в своей вере, другие, впервые попавшие в православный храм, невольно замирают, испытывая священный трепет и благоговение перед необыкновенной силой таланта древних мастеров. Атмосфера действительно невероятно завораживающая. Ведь знаменитый город-остров Свияжск до сих пор сохранил природное обаяние старинных русских сказок. От воды и земли тут веет какой-то поистине мистической силой. Когда Пушкин побывал в этих местах, он был совершенно очарован и сказал, что если и есть где-то остров Буян и Лукоморье, то именно здесь. Многие историки говорят, что если бы Свияжска не было, то его следовало бы придумать».

Назвав православные святыни посланием толерантности, генеральный директор ЮНЕСКО заявила: «Когда жестокие террористы пытаются распространять фальшивые суждения, касающиеся религии или культуры, и извращать историю, с тем чтобы сеять ненависть, мы должны

of Tatarstan aimed at strengthening peace and accord between religions, which is especially timely in the present world full of religious conflicts.

“Tatarstan is a loyal partner of UNESCO. Our cooperation is an example of the embodiment of high values of UNESCO. I’d like to use this opportunity to thank the delegation of the Republic of Tatarstan for good work in the preparation of the designation,” A. Kuznetsov noted.

At a gala ceremony in Kazan on August 21 the UNESCO Director-General **Irina Bokova** handed the President of the Republic of Tatarstan **R. Minnikhanov** a Certificate on inclusion the Assumption Cathedral and Monastery in the World Heritage List.

Tatarstan’s President R. Minnikhanov noted that this would have been impossible without the assistance of President V. Putin of Russia, Minister of Foreign Affairs S. Lavrov, and Minister of Culture V. Medinsky.

“Naturally, we see in this the merit of M. Shaimiyev, the head of the republican *Revival* Foundation. Much work has been done to restore ancient Bolghar and Sviyazhsk, and promote them to the UNESCO World Heritage List,” the head of Tatarstan said at the ceremony. “The restoration of Bolghar and Sviyazhsk has united all people of the republic irrespective of religion or age. We feel our responsibility before UNESCO for the preservation of all objects in Tatarstan included in the World Heritage List.”

Speaking of the event, **Irina Bokova** noted: “The significance of Sviyazhsk for Tatarstan, the Russian Federation and the entire mankind is greater than the beauty of its lines, stones, and buildings.

“We mean religious tolerance, above all.

“Situated in the historical place of the confluence of the rivers Volga, Sviyaga and Shchuka the Assumption Cathedral and Monastery of island town Sviyazhsk are a result of more than five centuries-long cultural and religious contacts and exchanges.

“They are testimony to the interaction of Orthodox Christians and Muslims, which we can see in the architecture of the Cathedral and wall frescoes which are unique items of East Orthodox Christian wall paintings in the world. Some people looking at bright impressive images become stronger in their faith, others, who get to the Orthodox Christian Cathedral for the first time, are captivated admiring the wonderful talent of old masters. Indeed, the atmosphere is really spellbinding there. The famous island town Sviyazhsk has retained the fascination of old Russian folk tales to this day. The water and

отвечать и иметь больше примеров взаимопонимания, больше свидетельств встреч и взаимного обогащения.

Наш долг - развивать тысячелетнюю мощь культурного наследия, с тем чтобы сводить культуры вместе и объединять народы в их разнообразии безотносительно ко времени.

Вот в чём дух Свяжска».

Приветствие председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, министра иностранных дел России С.Лаврова огласил ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, посол по особым поручениям **Г.Орджоникидзе:**

«Уважаемый Рустам Нургалиевич,

Сердечно поздравляю Вас с включением Успенского собора и монастыря острова-града Свяжска в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Решение Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО - признание непреходящей ценности Свяжска, который по праву присоединяется к уже находящимся в культурной сокровищнице человечества Казанскому Кремлю и древнему Булгару.

Такой шаг, несомненно, является результатом последовательных комплексных усилий руководства Республики Татарстан по сохранению и возрождению данного уникального объекта, равно как и многих других исторических и культурных памятников, обеспечению гармоничного общегражданского развития, межрелигиозного мира и согласия.

Отмечаем, что при поддержке Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Татарстан многие годы плодотворно сотрудничает с этой ведущей международной организацией в гуманитарной сфере. Реализуется целый ряд образовательных, научно-исследовательских, культурных программ. Во взаимодействии с зарубежными экспертами осуществляются многочисленные археологические и реставрационные проекты.

От души желаю Вам и всем жителям Республики Татарстан новых успехов на этом пути, крепкого здоровья, благополучия и всего самого доброго».

В тот же день под звон колоколов на Свяжской обители был открыт Золотой знак организации Всемирного наследия. Торжественное мероприятие возглавили генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова, государственный советник Республики Татарстан, первый Президент РТ М.Шаймиев, министр культуры Российской Федерации В.Мединский, митрополит Казанский и Татарстанский Феофан.

IF SVIYAZHISK HADN'T EXISTED, IT SHOULD HAVE BEEN INVENTED

soil here seem to emanate some mystical force. Alexander Pushkin visited this place and said it was there that the fantastic Buyan Island and Lukomorye had been in olden times. Some historians even said that if Sviyazhsk had never existed it should have been invented.”

Having called Orthodox Christian shrines messages of tolerance, the UNESCO Director-General said: “When cruel terrorists spread false statements



Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова вручает Р.Минниханову, Президенту РТ, сертификат о включении Успенского собора и монастыря в Список ЮНЕСКО

Irina Bokova, the UNESCO Director-General, hands the President of Tatarstan M. Minnikhanov a certificate on inclusion of the Assumption Cathedral and Monastery in the UNESCO World Heritage List

concerning religion or culture and distort history in order to sow hatred among people, we must counter them with greater mutual understanding and meet one another for mutual enrichment more often.

“Our duty is to develop the thousand-year-old might of the cultural heritage, to bring cultures and peoples closer together in their variety, irrespective of time. Such is the spirit of Sviyazhsk.”

На церемонии присутствовали ответственный секретарь Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО Г.Орджоникидзе, посол по особым поручениям МИД РФ Э.Митрофанова, заместитель председателя Государственного Совета РТ, исполнительный директор Республиканского фонда «Возрождение» Т.Ларионова, министр культуры РТ А.Сибатуллин, директор музея-заповедника «Остров-град Свияжск» А.Силкин, наместник Свияжского Богородице-Успенского мужского монастыря игумен Симеон (Кулагин) и другие официальные лица.



Ирина Бокова, генеральный директор ЮНЕСКО, и первый Президент РТ М.Шаймиев открывают на стенах Свияжской обители Золотой знак организации Всемирного наследия

Irina Bokova, the UNESCO Director-General, and Mintimer Shaimiyev, First President of Tatarstan, open the Golden token of the World Heritage Organization on the wall of the Sviyazhsk tenement

Открывая церемонию, М.Шаймиев подчеркнул, что возрождение исторических памятников на территории республики, к которым относятся остров-град Свияжск, а также собор Казанской иконы Божией Матери, проходит с учетом многонационального и многоконфессионального состава региона.

The message of greeting from the Chairman of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation S. Lavrov was read by Executive Secretary of the Commission, Special Envoy **G. Ordzhonikidze**:

“Dear Rustam Nurgaliyevich, I sincerely congratulate you on the inclusion of the Assumption Cathedral and Monastery of island town Sviyazhsk in the UNESCO World Heritage List.

“The decision of the UNESCO World Heritage Committee is the sign of recognition of the eternal value of Sviyazhsk, which has joined by right the Kazan Kremlin and ancient Bulgar – the cultural treasury of humanity.

“This step is undoubtedly the result of consistent efforts of the leadership of the Republic of Tatarstan to preserve and restore this unique object, just as many other objects of historic and cultural heritage, and ensure harmonious civil development and interreligious peace and accord.

“With the support of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Tatarstan has for many years cooperated fruitfully with this leading international organization in the humanitarian sphere. A great many educational, research, and cultural programs are under way. Numerous archeological and restoration projects are being tackled jointly with foreign experts.

“I wish you and all citizens of the Republic of Tatarstan fresh successes along this road, good health, and the very best.”

On that day, the Golden token of the World Heritage Organization was opened to the chimes of the Sviyazhsk Monastery. The ceremony was headed by Irina Bokova, UNESCO Director-General, M. Shaimiyev, the first President of the Republic of Tatarstan, V. Medinsky, Minister of Culture of the Russian Federation, and Metropolitan Feofon of Kazan and Tatarstan.

The ceremony was attended by G. Ordzhonikidze, Executive Secretary of the Commission of the Russian Federation for UNESCO; Special Envoy E. Mitrofanova; T. Larionova, Deputy Chairperson of the RT State Council, Executive Director of the Republican *Revival* Foundation; A. Sibagatullin, Minister of Culture of RT; A. Silkin, Director of the island town Sviyazhsk Museum-Preserve; Father-Superior of Sviyazhsk Monastery Simeon (Kulagin), and other officials.

Opening the ceremony, M. Shaimiyev emphasized that the restoration of historic monuments on the territory of the republic, which include the island town Sviyazhsk, and also the Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God was taking place with due account of the multinational and multiconfessional population of the region.

ОСТРОВ-ГРАД СВИЯЖСК В ТАТАРСТАНЕ: НОВАЯ НОМИНАЦИЯ В СПИСКЕ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

РАФАЭЛЬ ВАЛЕЕВ

Профессор, проректор Казанского государственного университета культуры и искусств, вице-президент Российского комитета ИКОМОС, руководитель кафедры ЮНЕСКО и Ресурсного центра «Всемирное культурное наследие»

Памятники Казани, Булгара и Свияжска занимают особое место в истории и культуре Татарстана и Российской Федерации в целом.

В 1998 году по предложению Министерства культуры РТ Президентом РТ М.Ш.Шаймиевым было сделано обращение в Министерство иностранных дел РФ, Министерство культуры РФ, Комиссию по делам ЮНЕСКО,

Российский комитет Всемирного культурного и природного наследия, а затем по заявке Российской Федерации в ЮНЕСКО о включении этих трех объектов в предварительный Список Всемирного культурного и природного наследия.

В 2000 году на заседании Комитета Всемирного культурного и природного наследия в Кернсе (Австралия) Казанский Кремль был включен в Список Всемирного культурного и природного наследия по II, III и IV оценочным критериям как объект, свидетельствующий о значительном взаимовлиянии человеческих ценностей в длительный период времени, являющийся исключительным для культурной традиции и представляющий собой выдающийся пример архитектурного ансамбля, который иллюстрирует значимый период человеческой истории.

Это стало прорывом. Весь мир признал историческую ценность нашей святыни, а вместе с тем и усилия по ее поддержанию и реставрации. Этот прорыв обеспечил включение через 14 лет в список Всемирного наследия ЮНЕСКО Булгар, а сейчас и Свияжск.

Во многом благодаря этим событиям в 2015 году Россия снова вернулась в число членов Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ), благодаря чему наши специалисты могут повышать свои знания и профессионализм. Кроме того, работа, которая была проведена тогда в Кремле, и подготовка к 1000-летию Казани позволили нам стать совершенно другими.

THE ISLAND TOWN OF SVIYAZHISK IN TATARSTAN. A NEW ITEM ON THE UNESCO WORLD HERITAGE LIST

The monuments of Kazan, Bolghar, and Sviyazhsk take a special place in the history and culture of the Republic of Tatarstan (RT) and of the Russian Federation on the whole.

In 1998, on the suggestion of Tatarstan's Culture Ministry, the Republic's President Mintimer Shaimiev applied to the RF Ministry of Foreign Affairs, the RF Ministry of Culture, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Russian National World Heritage Committee, and then upon the RF application to UNESCO, for including these three sites in the Preliminary List of World Cultural and Natural Heritage Sites.

In 2000, at the session of the World Heritage Committee in Cairns (Australia), the Kazan Kremlin was included in the List of World Cultural and Natural Heritage Sites on the strength of the second, third, and fourth criteria as an item testifying to considerable mutual influence of human values over a long period of time; as an exceptional phenomenon for the cultural tradition; as an outstanding example of architectural ensemble illustrating a significant period in human history.

That was a positive breakthrough. The whole world got to know the value of our sacred place, and also the efforts exerted to maintain and restore it. The breakthrough made sure that 14 years later Bolghar, and now also Sviyazhsk, were put on the UNESCO World Heritage List.

Largely thanks to those events Russia resumed its membership of the International Center for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) in 2015, which enabled our experts to enhance their knowledge and professional skills. Besides, the work then done in the Kremlin and the preparations for the 1000th anniversary of Kazan made completely different people of us. Whereas the Kazan Kremlin was previously visited by several hundreds of tourists, today we register more than 2.8 million visitors.

RAFAEL VALEYEV

*Professor, Vice Chancellor of Kazan State University of Culture and Arts,
Vice President of the Russian National ICOMOS Committee, Head of UNESCO Chair and World Cultural Heritage Resource Center*



Казанский Кремль

Если Казанский Кремль раньше посещали несколько сотен тысяч человек, то сегодня речь идет о более чем 2,8 млн. посетителей.

Когда в 2000 году Казанский Кремль включали в Список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, такого понятия, как «выдающаяся универсальная ценность», не было. Это понятие возникло во многом с включением Кремля в Список. В результате появилась Казанская декларация, и это понятие вошло в обиход документов ЮНЕСКО.

Включение Казанского Кремля в систему ЮНЕСКО позволило поднять на новый уровень осуществление в Татарстане инновационных видов деятельности в сфере сохранения, реставрации и популяризации объектов культурного наследия. К ним, на наш взгляд, относятся следующие:

1. Консервация и реставрация отдельных памятников, соблюдение технологий проектирования и производства работ, гидроизоляция объектов, защита их от атмосферных осадков. Важным также является



Kazan Kremlin

When in 2000 the Kazan Kremlin was being included also in the UNESCO List of World Cultural and Natural Heritage Sites, there was no such notion as outstanding universal value. The concept appeared chiefly with the Kremlin's inclusion. As a result, the Kazan Declaration was drawn up, and the notion went into circulation in UNESCO documents.

Inclusion of the Kazan Kremlin in the UNESCO system raised to a new level the practice of innovatory activity in Tatarstan in the area of preservation, restoration, and popularization of cultural heritage items. This should include the following, I believe.

- Conservation and restoration of individual monuments, adherence to designing and work techniques, waterproofing of items, their protection against atmospheric precipitation. Also important is to use scientific and historico-cultural expert analysis when effecting conservation and restoration of cultural heritage items. A major natural factor threatening

использование научной и историко-культурной экспертизы при осуществлении консервации и реставрации объектов культурного наследия. Одними из главных природных факторов, угрожающих состоянию памятников, являются атмосферные воздействия, выветривание, подъем грунтовых вод, влияние сезонного перепада температур. Над решением данных проблем в Татарстане активно работают.



*Казанская мечеть
A mosque in Kazan*

2. Организация деятельности Булгарского историко-архитектурного музея-заповедника и музея-заповедника «Остров-град Свияжск», придание ему статуса историко-культурного и художественного музея-заповедника. Также ставятся задачи создания там центров социально-экономического развития территории как ведущих российских и в перспективе мировых туристских центров.

3. Создание экомузеев, или как их называют «живых» музеев - булгарской цивилизации, хлеба в городе Булгаре, истории Свияжска, реки и др. Их задачей станет не только сохранение историко-культурных памятников, движимых музейных экспонатов, как правило, традиционной культуры, но и сохранение и использование ландшафта как элемента культуры.

В соответствии с комплексным проектом «Культурное наследие - остров-град Свияжск и древний Булгар»

на 2010-2017 годы начал применяться один из самых перспективных методов реализации государственной программы в области развития

the condition of monuments is atmospheric impact, weathering, rise of ground waters, and the effect of seasonal temperature fluctuations. These problems are being actively worked on in Tatarstan.

- Organizing the work of the Bolghar Historical and Architectural Museum-Preserve and the Museum of the Island Town of Sviyazhsk, giving the latter the status of Historical-Cultural and Artistic Museum-Preserve. Also, there are plans to establish there centers of the socioeconomic development of the territory as the leading Russian, and eventually world, tourist centers.

- Setting up ecomuseums, or as they are otherwise known, live museums, of Bolghar civilization, of bread in Bolghar, of Sviyazhsk history, of the river, and others. The idea is not only to preserve historical and cultural monuments, movable museum exhibits of traditional culture as a rule, but also preservation and use of the visual environment as an element of culture.

Under the Comprehensive Project named Cultural Heritage – Island Town of Sviyazhsk and Ancient Bolghar for 2010-2017, a highly promising method of implementing the state program in the area of culture development started to be used, namely, comprehensively regenerating and putting in operation the entire historical-cultural, spiritual, and landscape potential of Bolghar and Sviyazhsk. In Tatarstan, a similar approach was also applied to the Yelabuga Historical, Architectural, and Art Museum-Preserve.

This method implies including in the active part of the cultural potential of Bolghar and Sviyazhsk being regenerated not only monuments, the museum stock, historical values, and the landscape, but also folklore, customs, traditions, decorative and applied arts, the established mode of living of the local population, and also the descendants of the makers, carriers, and custodians of the material and spiritual culture of these areas in Tatarstan, as well as numerous tourists.

Another welcome thing is that in 2014, at the 38th session of the UNESCO World Heritage Committee, yet another Russian site located in Tatarstan was included in the World Heritage List, the Bolghar Historical and Archeological Complex. It became the first Russian archeological item on the List. In the course of preparing the scientific nomination a vast amount of research, archeological, restoration, and conservation work was carried out, as was museification of the monuments. Compared to the original version of nomination prepared in 1999, the title and content changed from *historical and architectural* to *historical and archeological complex*; the

культуры - комплексная регенерация и приведение в действие всего историко-культурного, духовного и ландшафтного потенциала Булгара и Свияжска. В Татарстане такой подход также осуществляется в Елабужском историко-архитектурном и художественном музеях-заповедниках.

В условиях внедрения этого метода в активную часть культурного потенциала, регенерируемого Булгар и Свияжск, включаются не только памятники, музейный фонд, исторические ценности, ландшафт, но и фольклор, обычаи, традиции, декоративно-прикладное искусство, сложившийся уклад жизни местного населения, а также потомки создателей, носителей и хранителей материальной и духовной культуры этих регионов Татарстана и многочисленные туристы.

Отрадно и то, что в 2014 году на 38-й сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО в Список Всемирного наследия был включен еще один российский объект, расположенный в Татарстане, - Булгарский историко-археологический комплекс. Он стал первым российским памятником археологии, включенным в этот Список. В процессе подготовки научной номинации был проведен огромный объем научно-исследовательских, археологических, реставрационных и консервационных работ, а также музеефикация памятников. По сравнению с первым вариантом номинации, подготовленным в 1999 году, изменилось название и содержание с историко-архитектурного на историко-археологический комплекс, определен период не в 500 лет, а в 1500 - с эпохи Великого переселения народов (IV в.), изменились критерии, предложенные специалистами Международного совета по сохранению памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС). Шире раскрыта роль Булгара как духовно-сакрального центра, где в 922 году официально на государственном уровне добровольно был принят ислам, в результате чего Волжская Булгария включилась в систему мусульманской культуры.

Была доказана аутентичность (подлинность) и целостность памятников Булгара, сохранность валов и рвов XIV века, более 30 памятников архитектуры и архитектурно-археологических руин, была проведена консервация объектов на научном уровне в соответствии с нашими условиями. Исследование более 3% культурных слоев, использование междисциплинарных методов позволили выйти на возможность применения неразрушающих технологий при изучении Булгарского городища.

Положительный результат был во многом связан с созданием в 2010 году Республиканского фонда возрождения памятников истории

period named was not of 500 years, but of 1,500 years, from the age of the Great Migration of Nations (the 4th century); also, the criteria suggested by the experts of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) changed. The role of Bolghar was highlighted in greater detail as a spiritual sacral center where in 922 Islam was adopted officially on the state level, and voluntarily at that, with the result that Volga Bulgaria was incorporated in the system of Muslim culture.



Общий вид на Болгар
General view of Bolghar

The authenticity and wholeness of Bolghar monuments was proved conclusively, as was the integrity of the 14th century ramparts and moats, and of over 30 architectural monuments and architectural archeological ruins; the sites were conserved up to scientific standards and in accordance with our conditions. More than three percent of cultural strata had been

и культуры Республики Татарстан, председателем Попечительского совета которого стал первый Президент Татарстана М.Ш.Шаймиев, и утверждение Правительством РТ специальной программы «Культурное наследие - остров-град Свияжск и древний Булгар». Это позволило системно осуществлять выявление, изучение, консервацию и музеефикацию памятников и превратить Булгарское городище в историко-культурный, музейный и духовно-сакральный центр, зримо подчеркивающий его выдающуюся универсальную ценность.

Булгарский историко-архитектурный заповедник был создан еще в 1969 году и стал первым музеем-заповедником на территории Татарстана. Благодаря этому была сохранена территория, памятники, а туристический поток с каждым годом становится все больше. Если в начале 2000-х годов заповедник посетили 15 тыс. человек, то в 2016 году их численность достигла 450 тысяч. Его территория составляет более 400 га.

Важным подтверждением стремления республиканских органов сохранить целостность объекта стало расширение границ буферной зоны Булгарского комплекса, включение в ее состав ранних поселений на первом речном острове, увеличение ее на север для защиты панорамы через реку Волга. В настоящее время буферная зона составляет 12 101 га, что позволит не только максимально охватить всю территорию Булгарского городища и прилегающих к ней исторических территорий, все их элементы и ценности, уникальные видовые точки и перспективы, но в дальнейшем исключить здесь крупное многоэтажное строительство и нарушение исторического визуального восприятия объекта.

Команда ученых и специалистов подготовила научную номинацию и доказала выдающуюся универсальную ценность Булгарского историко-археологического комплекса. Это позволило признать на мировом уровне роль и значение Булгара в мусульманской и евразийской истории и культуре.

Создан Международный центр археологических исследований Института археологии АН РТ, Международная археологическая школа, ряд новых музеев и музеефицированных памятников. Сформулированы Концепция и План управления Булгарским историко-археологическим комплексом до 2019 года и стратегия управления объектом на 20 лет. Этот план управления был утвержден первым среди 26 российских объектов в 2016 году на заседании Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО в Стамбуле. Для нас важно, что он был составлен

explored, and interdisciplinary methods had been used, which helped make feasible employment of nondestructive technologies while studying the Bolghar ancient settlement.

The positive result was largely related to the establishment in 2010 of the *Revival* Foundation of the Republic of Tatarstan whose Board of Guardians was chaired by the first President of Tatarstan, Mintimer Shaimiev, and to the approval by Tatarstan's government of the Special Program named Cultural Heritage of the Island Town of Sviyazhsk and Ancient Bolghar. That helped carry out systemic discovery, study, conservation, and museification of monuments, and so make the Bolghar Ancient Settlement a historical-cultural, museum, and spiritual sacral center visibly emphasizing its outstanding universal value.

The Bolghar Historical and Architectural Museum-Preserve was set up back in 1969 and became the first museum-preserve in Tatarstan. Thanks to that, the territory and monuments have survived intact, and the stream of tourists is getting larger by the year. Whereas in the early 2000s, there were 15,000 visitors there, in 2016 their numbers reached 450,000. It takes up over 400,000 hectares of territory. An important proof of the republican bodies desire to preserve the integrity of the site was expanding the buffer zone of the Bolghar complex to include early settlements on the first river island, and its northward expansion to protect the panoramic view across the Volga. At present, the buffer zone is 12,101 hectares, which helps not only achieve maximum covering of the entire territory of the Bolghar Ancient Settlement and adjoining historic territories, all of their elements and values, unique vantage points and vistas, but eventually also rule out any multistory construction there that might damage the historical visual perception of the site.

A team of scholars and experts prepared the scientific nomination and proved the outstanding universal value of the Bolghar Historical and Archeological Complex. That allowed Bolghar's role and significance in Muslim and Eurasian history and culture to be acknowledged at the global level. The International Center for Archeological Research has been set up at the Archeology Institute of Tatarstan Academy of Sciences, as well as the International Archeological School, and a number of new museums and museified artifacts. The Concept of Archeological Site Management Planning for the Bolghar Historical-Archeological Complex until 2019 have been drawn up, and so was the strategy of managing the site for 20 years. The Management

специалистами из Казанского государственного университета культуры и искусств, Казанского федерального университета, Института археологии АН РТ и Министерства культуры РТ в сотрудничестве со специалистами из Германии и Бахрейна.

Над продвижением номинации по Булгару работала команда под руководством М.Ш.Шаймиева. Процесс был сложным, и он осуществлялся в тесной координации с Президентом РТ Р.Н.Миннихановым,



*Комплекс памятников архитектуры XIII-XIV веков на территории Булгарского городища
Architectural monuments of the 13th – 14th centuries on the site of the old Bolghar settlement*

кабинетом министров РТ, Министерством культуры РТ и Министерством культуры РФ, Комиссией по делам ЮНЕСКО РФ, Постоянным представительством РФ при ЮНЕСКО и другими организациями.

Plan has approved the first of the 26 Russian sites in 2016, at the session of the UNESCO World Heritage Committee in Istanbul. The important thing to us is that it was drawn up by specialists at Kazan State University of Culture and Arts, Kazan Federal University, Archeology Institute of the RT Academy of Sciences, and the RT Ministry of Culture in cooperation with specialists from Germany and Bahrain.

The Bolghar nomination was worked on by a team under Mintimer Shaimiev. The job was laborious, and the team worked in close cooperation with Tatarstan's President Rustam Minnikhanov, the RT Cabinet of Ministers, the RT Ministry of Culture and its RF counterpart, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the RF Permanent Mission at UNESCO, and other organizations. In the process, Kazan got the World Cultural Heritage Resource Center based on Kazan Federal University, which united the research potential of Kazan State University of Culture and Arts, Kazan State University of Architecture and Engineering, the RT Academy of Sciences, ICOMOS, and the organizational scope of the *Revival* Foundation of Cultural and Historical Monuments of the Republic of Tatarstan, the RT Ministry of Culture and the RT Ministry of Education and Science. The memorandum on the Resource Center establishment was signed in March 2016 by the heads of these organizations at the Board of Guardians session of the RT *Revival* Foundation of Cultural and Historical Monuments under Mintimer Shaimiev.

As the Bolghar nomination was being discussed at the UNESCO World Heritage Committee, this country managed to have one procedure altered, as it seemed unfair and did nothing to make decisions objective. The thing is that until 2015 the country presenting a heritage item did not take part in sessions and could not present its position, nor, on some occasions, counter the subjective attitude of certain experts. Now the situation is different, and representatives of countries can participate in international conferences of ICOMOS explaining their point of view.

Tatarstan completed the work begun in 1998. The Assumption Cathedral and the monastery in the island town of Sviyazhsk, an Orthodox Christian monument of the 16th-21st centuries and a symbol of cross-culture interaction, were included in the UNESCO List of World Heritage Sites at a meeting of the 41st session of the World Heritage Committee of UNESCO, becoming the 29th Russian site.

The Assumption Cathedral is within the complex of the Monastery of the Mother of God in the island town of Sviyazhsk, which is on a

В процессе этой работы в Казани был создан Ресурсный центр «Всемирное культурное наследие» на базе Казанского федерального университета, объединившего научный потенциал Казанского государственного университета культуры и искусств, Казанского государственного архитектурно-строительного университета, Академии наук РТ, ИКОМОС и организационные возможности Фонда возрождения памятников, истории и культуры РТ, Министерства культуры РТ и Министерства образования и науки РТ. Меморандум о создании Ресурсного центра был подписан в марте 2016 года руководителями этих организаций на заседании Попечительского совета Республиканского фонда возрождения памятников истории и культуры РТ под руководством М.Ш.Шаймиева.

В ходе обсуждения номинации по Булгару в Комитете Всемирного наследия ЮНЕСКО нашей стране удалось добиться изменения одной процедуры, которая казалась несправедливой и не делала процесс принятия решения объективным. Дело в том, что до 2015 года страна, представляющая памятник, не участвовала в заседаниях и не могла представить свою позицию, а в ряде случаев и убрать субъективизм некоторых экспертов. Сейчас ситуацию удалось изменить и представители стран могут участвовать в международных совещаниях ИКОМОС и излагать свою точку зрения.

Татарстан завершил работу, начатую в 1998 году. Успенский собор и монастырь на острове-граде Свяжске, православный памятник XVI-XXI веков и символ кросскультурного взаимодействия, на заседании 41-й сессии Комитета Всемирного наследия ЮНЕСКО были включены в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО и стали 29-м российским объектом.

Успенский собор расположен в комплексе Богородице-Успенского мужского монастыря острова-града Свяжска, находящегося на полуострове в месте слияния рек Волги, Свяги и Щуки, в 30 км от Казани.

Успенский Богородицкий монастырь был основан в 1555 году по указу царя Ивана IV (Грозного). Его возглавил выдающийся религиозный деятель архимандрит Герман, впоследствии причисленный к лику святых. В настоящее время монастырь включает семь каменных построек XVI-XIX веков, обнесенных каменной оградой XVII-XVIII веков, которая придает ему вид настоящего белокаменного кремля с бойницами и зубцами.

Построенный в 1556-1560 годах, Успенский собор уникален по красоте, подлинности, целостности и согласованности архитектурных

peninsula at the confluence of the rivers Vogla, Sviyaga, and Shchuka, 30 km from Kazan.

The Monastery of the Mother of God was founded in 1555 on the order of Tsar Ivan IV (the Terrible). Its was headed by the outstanding religious figure Archimandrite Gherman, eventually sanctified. At present, the monastery



Успенский монастырь

The Assumption Monastery

incorporates seven stone buildings of the 16th-19th centuries fenced in by a 17th-18th century stone wall, which makes it look like a proper white-stone citadel with embrasures and battlements.

Built in 1556-1560, the Assumption Cathedral is uniquely beautiful, authentic and integral; its architectural elements of various centuries are singularly harmonious. The idea of the cathedral and the monastery is traced in the architectural, pictorial, and spiritual images of the Assumption theme.

деталей разных столетий. Идея собора и монастыря раскрывается в архитектурных, живописных и духовных образах темы Успения.

Успенский собор неразрывно связан с историей Свияжска, основанного в 1551 году в качестве военной крепости, важнейшего форпоста войск Ивана IV для осады и взятия Казани в 1552 году, положившего конец существованию Казанского ханства. Город создавался не только в военных целях, но и как духовно-миссионерский центр.

Появление Успенского собора и монастыря Свияжска стало поворотным пунктом в истории, поскольку с его постройкой началось продвижение России на Восток и превращение Московского царства в Российскую империю, что коренным образом изменило исторические судьбы многих европейских и азиатских народов, завершило переход от эпохи средневековья и дало начало эпохе новой истории.

Свияжская обитель является ярким свидетельством исторического феномена российских монастырей. Одним из значимых результатов многовекового цивилизационного процесса стало развитие урбанизации территории на ином цивилизационном уровне. Так, на месте прежде существовавших поселений, к примеру Самары, Симбирска, Саратова, Царицына, Оренбурга и др., стали формироваться десятки городов с христианской городской культурой вместо традиционной кочевнической и мусульманской, что было присуще степной Евразии.

В 1556 году было завершено строительство Никольской трапезной церкви с колокольней, а в 1560 году - освящен Успенский собор. Их строила артель псковских мастеров, специально приглашенная Иваном IV для возведения крепости и культовых построек в главных центрах бывшего Казанского ханства, в Казани и Свияжске. К настоящему времени, кроме Успенского собора и Никольской церкви с колокольней, сохранились и другие культовые объекты Успенского монастыря: Архимандритский корпус (вторая половина XVII в.), монастырское училище (конец XVII - начало XVIII в.), братский корпус с церковью Святого Германа (вторая половина XVII - первая половина XVIII в.), которые играют важную роль в формировании высокохудожественного ансамбля Успенского монастыря и подчеркивают выдающуюся универсальную ценность Успенского собора и его фресок.

Успенский монастырь с момента своего основания стал центром освоения края и христианизации местного нерусского населения. В силу

The Assumption Cathedral is inextricably linked to the history of Sviyazhsk founded in 1551 as a military fortress, a major outpost of the troops of Ivan IV (the Terrible) for the siege and capture of Kazan in 1552, which put an end to the existence of the Kazan Khanate. The city was built not only for military purposes, but also as a spiritual missionary center.

The appearance of the Assumption Cathedral and the monastery in Sviyazhsk marked a turning point in history, because its construction started Russia's eastward expansion, which eventually turned Muscovy into the Russian Empire and radically changed the historical destinies of many European and Asian peoples completing the transition from the Middle Ages to New History.

The cloister in Sviyazhsk is a vivid testimony to the historical phenomenon of Russian monasteries. One of the significant results of the centuries-old civilization process became urbanization of the territory on a different civilizational level. In place of the earlier settlements, for instance, Samara, Simbirsk, Saratov, Tsaritsin, Orenburg, and others, dozens of cities started to emerge with the Christian urban culture instead of the traditional nomadic and Muslim kind, which had been typical of the steppe Eurasia.

In 1556, the construction of St. Nicholas Refectory Church with a bell tower was completed, and in 1560 the Assumption Cathedral was consecrated. Both had been built by a team of artisans from Pskov specifically invited by Ivan IV for putting up the fortress and religious edifices in the main centers of the former Kazan Khanate, in Kazan and Sviyazhsk. By now, apart from the



Никольская церковь с колокольней

The St. Nicholas Refectory Church with the bell tower

особого статуса и положения Свяжска лица, возглавлявшие Казанскую епархию, носили титул архиепископов казанских и свияжских.

Место и роль Успенского собора и монастыря во многом определяются тем, что они сохранились в целостности и подлинности и являются ярким физическим свидетельством важных геополитических изменений, произошедших в XVI-XVIII веках в результате завоевания Казани, Астрахани, присоединения Сибири, превративших Московское царство в многонациональное, поликонфессиональное и поликультурное Российское государство. Огромную ценность представляет Успенский собор с историко-архитектурной точки зрения и уникальной фресковой росписи второй половины XVI века.

Уникальна роль Успенского собора, монастыря и Свяжска с точки зрения их взаимодействия как военной крепости и духовно-миссионерского центра огромного края. Основанный одновременно с учреждением Казанской епархии в 1555 году св. Германом, Успенский собор и Никольская церковь, их великолепные белокаменные сооружения сразу выделялись среди деревянного города-крепости. И, в отличие от самой крепости, они сохранились. Свяжск изначально был городом монастырей и таким остался на протяжении всех веков. На него были возложены миссионерские задачи, требовавшие больших жертвований от царя и православных людей. Поэтому он стал первостепенным центром православного просвещения огромной новой епархии.

Это выразилось в первую очередь в книгопечатании, которое началось здесь за несколько лет до издания знаменного «Апостола» Ивана Федорова в 1564 году. В Свяжске действовала привезенная святым Германом из Москвы типография, где издавались книги богослужебного и христианского просветительного характера. Типография была тесно связана и со школой.

Есть также и ряд других атрибутов, указывающих на выдающуюся универсальную ценность Успенского собора. Один из них - это статус настоятеля монастыря - архимандрита, который в других монастырях России стали давать значительно позже - в XVII веке. Даже настоятель Троице-Сергиевой лавры получил статус архимандрита на шесть лет позже настоятеля Успенского монастыря, а иерархи более древних, чем Успенский, Соловецкого и Кирилло-Белозерского монастырей получили этот духовный сан лишь в середине XVII века. Такой высокий статус высших

Assumption Cathedral and St. Nicholas Church with the bell tower, there are other religious buildings that had survived, among them the Archimandrite's block (late 17th century), the monastery school (end of the 17th-beginning of the 18th centuries), and the brethrens' building with St. Gherman's Cathedral (second half of the 17th-first half of the 18th centuries), which play an important part in the formation of the eminently artistic ensemble of the Assumption Cathedral and emphasize the outstanding universal value of the Assumption Cathedral and its frescos.

The Assumption Cathedral, from the moment it was built, had been the center of the area development and Christianization of the local non-Russian population. Given the special status and position of Sviyazhsk, persons at the head of the Kazan diocese had the title of Archbishops of Kazan and Sviyazhsk.

The place and role of the Assumption Cathedral and the monastery are largely determined by their excellent state of preservation and the fact that they are a vivid physical evidence of major geopolitical changes occurring in the 16th-18th centuries following the capture of Kazan, Astrakhan, and the joining of Siberia, which turned Muscovy into the multiethnic, multiconfessional, and polycultural state of Russia. Another claim to fame of the Assumption Cathedral is its enormous historical and architectural value and unique frescos of the second half of the 16th century.

The Assumption Cathedral, the monastery and Sviyazhsk are also unique in that they used to interact as a military fortress and a spiritual missionary center of a vast territory. Founded simultaneously with the establishment of the Kazan diocese in 1555 by St. Gherman, the Assumption Cathedral and St. Nicholas Refectory Church, their magnificent white-stone buildings stood out among the wooden fortress city. And in contrast to the fortress itself, they have survived. Sviyazhsk was originally a city of monasteries, and so it has remained throughout the centuries. It was tasked with missionary work that took a lot of donations and sacrifice on the part of the Tsar and Orthodox Christians. It, therefore, became a primary center of Orthodox Christian education for the enormous new diocese.

This found expression first of all in book printing, which started here several years earlier than the publication of the famous *Apostle* by Ivan Fedorov in 1564. Sviyazhsk had an operational printing shop that St. Gherman had brought from Moscow; it printed books of a liturgical and Christian educational nature. The printing shop was closely linked to the school. There

иерархов Свяжского монастыря и его культурно-духовное значение прослеживаются и в XVII-XVIII веках, и в более поздние периоды.

К атрибутам выдающейся универсальной ценности Успенского собора относятся также почитание св. Германа и нахождение здесь его мощей. У Германа были учителя: Иосиф Волоцкий, являвшийся последователем духовного направления «осифлянства», а также Максим Грек - представитель течения «нестяжательства». Герман стал олицетворением глубинного соединения на практике этих двух традиций, которые в литературе часто противопоставляют, но в религиозно-философском понимании аскетизма данные течения были схожими. Памятниками этим двум традициям являются великолепная архитектура и роскошно расписанный фресками Успенский собор, а также небольшая германовская келья рядом с ним.

Успенский собор - это исключительное свидетельство исторической преемственности и культурного разнообразия. Объект обладает не только ярко выраженными эстетическими особенностями, но и иллюстрирует новый этап развития российской культуры, направление русского искусства, воплотившего достижения византийского классического наследия, греко-православного искусства, новгородской и московской школ монументальной живописи и архитектуры, влияние западноевропейской христианской традиции, методов и принципов европейской живописи.

Вместе с тем, учитывая местоположение и геополитические условия появления Успенского собора в инородной тюрко-татарской и финно-угорской среде, идея собора является уникальным свидетельством взаимодействия христианско-православной и мусульманской культур.

С одной стороны, идея собора раскрывается в архитектурных, живописных и духовных образах темы Успения Богородицы, особо чтимого на территории Руси, и цикл сцен из жизни в росписи Успенского собора впервые предстает в историческом контексте как звено между ветхозаветным и новозаветным повествованиями.

Помещение иллюстраций Книги Бытия в интерьере храма на сводах как главной темы росписи стало совершенно новым явлением, не имевшим на Руси изобразительной традиции.

С другой стороны, Успенский собор, в идее закладки которого находится образ Богородицы, служит выдающимся свидетельством связи с мусульманской традицией почитания Марьям (Марии). Место

are also a few other attributes pointing to the outstanding universal value of the Assumption Cathedral. One is the status of the monastery prior, the archimandrite, which in other Russian monasteries was not granted until much later, in the 17th century. Even the prior of the Holy Trinity Laura of St. Sergius was given the status of archimandrite six years later than the prior of the Assumption Cathedral, while the hierarchs of more ancient monasteries than the Assumption cloister, on the Solovki Islands, and White Lake St. Cyril's Monastery, obtained this ecclesiastical capacity only in the middle of the 17th century. This high status of top hierarchs of the Sviyazhsk Monastery and its cultural and spiritual importance can be traced through the 17th-18th centuries and later.

Among the attributes of the Assumption Cathedral's outstanding universal value are also the veneration of St. Gherman and the presence of his relics there. Gherman had mentors, Joseph of Volotsk, who was the follower of the spiritual trend of osifyanstvo, and also Maxim the Greek, a representative of the nonpossession movement. Gherman personified the in-depth coupling in practice of these two traditions, which are often juxtaposed in literature, but in the religious and philosophical understanding



Братский корпус Успенского монастыря

The friary quarters of the Assumption Monastery



расположения собора является одновременно северо-западной точкой распространения ислама и юго-восточной точкой распространения архитектурно-художественного стиля Пскова, Новгорода, Москвы.

Успенский собор - это выдающееся свидетельство стратегического развития Свияжска в качестве форпоста для успешного взятия Казанского ханства Иваном Грозным и последующей амбициозной программы по расширению земель, инициированной московскими правящими кругами в середине XVI века. За Успенским собором официально была закреплена миссия распространения христианства в регионе. Исполняя ее, собор и монастырь с середины XVI века оказались, наравне с Казанью, значимыми центрами христианской культуры в исламском и языческом анклавах.

Успенский собор - выдающийся символ христианской православной философии и ее догматики, не имеющий аналогов, ее особенность - в историческом контексте, когда в Европе стала осуществляться Реформация



**Архимандритский корпус Успенского монастыря
The archmandrite quarters at the Assumption Monastery**

of asceticism the two were similar. The monuments of the two traditions are the superb architecture and lavish frescos of the Assumption Cathedral, as well as Gherman's small cell nearby.

The Assumption Cathedral is a singular evidence of historical continuity and cultural diversity. The site not only has obvious esthetic features, but also illustrates a new stage in the development of Russian culture, a trend in Russian art that embodied the achievements of classical Byzantine heritage, Orthodox Greek art, Novgorod, and Moscow schools of monumental painting and architecture, influence of the West European Christian tradition, methods and principles of European painting.

At the same time, given the location and geopolitical conditions of the appearance of the Assumption Cathedral in an alien Turkic-Tatar and Finno-Ugric environment, the idea of the Cathedral is a unique sign of interaction between the Orthodox Christian and Muslim cultures. On the one hand, the

и были подорваны вековые устои католичества и утверждался протестантизм. Совсем иначе в России эволюционировало православие. Изменения были незначительные и не исказили основы апостольской веры. Эта религиозно-философская догматика стала основой проведения внешней политики Российского государства.

Присоединявшиеся к Московскому царству народы - представители разных культур и религий - становились неотъемлемой ее частью. Успенский собор иллюстрирует взаимопроникновение и общность культурных традиций.

В нем ярко проявились уникальный синтез культур Востока и Запада, различных архитектурно-художественных стилей, взаимовлияние ценностей и взаимообогащение культур. Его архитектурная история, фресковая и иконописная живопись являются уникальными атрибутами, характеризующими историко-культурную, духовную и религиозную жизнь, демонстрацию чувств верующих разных эпох, преемственность религиозной жизни, а также развитие архитектурной и художественной мысли и ее материального воплощения.

Важнейшей символической характеристикой собора и острова-града Свяжска стала их эволюция из объекта противоборства и войны в остров мира, культурного разнообразия; полиэтничности и поликультурализма, возрождение духовности.

Успенский собор неотделим от ансамбля монастыря, объектов культурного наследия и в целом острова-града Свяжска и его окружения в пределах видимости. Границы буферной зоны весьма значительны и составляют более 11 тыс. га. Памятник включен в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО по II и IV критериям и отвечает требованиям целостности и подлинности.

Целостность объекта обеспечивается утвержденными границами, включающими в себя все атрибуты и буферную зону. Он представляет собой целостный архитектурно-художественный комплекс с документально, археологически и научно обоснованной засвидетельствованной историей, историко-культурной и архитектурной структурой, природным ландшафтом и многовековой преемственностью функционального использования в культурно-духовных целях. Уникальная целостность Успенского собора подтверждается тем, что в его границах находится набор элементов, позволяющих представить ход и результаты его эволюции. Сохранению целостности способствует его нахождение на территории государственного музея-заповедника.

idea of the Cathedral is revealed in the architectural, pictorial, and spiritual images of the theme of the Mother of God's Assumption, particularly venerated in Old Rus, and a cycle of life scenes in the Cathedral paintings appear for the first time in the historical context as a link between the Old Testament and the New Testament narrative. Placing illustrations to the *Genesis* in the interior of the temple on the vaults as the principal theme of the paintings was utterly novel without a previous tradition in Rus. On the other hand, the Assumption Cathedral, the idea of whose foundation was based on the image of the Mother of God is an eminent sign of links with the Muslim tradition of worshipping Mariam ana (St. Mary). The place where the Cathedral is located is at once the northwestern point of Islam expansion and the southeast boundary of the architectural and artistic style of Pskov, Novgorod, and Moscow.

The Assumption Cathedral is an outstanding evidence of the strategic development of Sviyazhsk as an outpost for successful seizure of the Kazan Khanate by Ivan the Terrible and the subsequent ambitious program of territory expansion initiated by the Moscow ruling circles in the mid-1500s. The Assumption Cathedral was officially charged with the mission of spreading Christianity in the region. Accomplishing that, the Cathedral and the Monastery, starting from the middle of the 16th century, became, on a par with Kazan, a major center of Christian culture in the Islamic and pagan enclave.

The Assumption Cathedral is an outstanding symbol of Orthodox Christian philosophy and its dogmas, utterly unparalleled, and its distinction is the historical context, when Europe had launched the Reformation and centuries-old bastions of Catholicism were undermined with Protestantism establishing itself. Now, in Russia Orthodox Christianity evolved in a totally different way. The changes were minuscule and did not distort the basics of the apostle creed. These religious and philosophical dogmas provided the basis of foreign policy by the Russian state. The people that joined Muscovy, with their different cultures and religions, became its inalienable part. Mutual penetration and community of cultural traditions are vividly illustrated by the Assumption Cathedral.

The unique synthesis of the cultures of the East and the West, of various architectural and artistic styles, mutual influence of values and mutual enrichment of cultures were graphically shown by the Assumption Cathedral. Its architectural history, fresco and icon paintings are unique attributes characterizing historical-cultural, spiritual, and religious life, displaying the sentiments of believers in various epochs, continuity of religious life, and also development of the architectural and artistic thought

Подлинность собора подтверждается целым рядом исторических документов, описями, археологическими материалами, картами, планами, архивами. Сохранились внутренние интерьеры и художественный

комплекс фресок второй половины XVI - начала XVII века, все атрибуты псковской и барочной архитектуры, а также объекты, создающие историко-культурное окружение и входящие в комплекс монастыря. На территории объекта и вокруг него сохранился аутентичный культурный слой, хранящий в себе артефакты XVI-XIX веков.

Составляющие атрибуты Успенского собора сохраняются с конца XIX века методами консервации и реставрации.

Проводившимся работам всегда предшествовали всесторонние научные исследования, дававшие исчерпывающий материал для реставрации памятника с использованием материалов, идентичных оригинальным. Все это является основанием для разработки проектов и выбора методик консервации и реставрации, а также мониторинга специализированных организаций, гарантирующих со-

хранение подлинности Успенского собора. В храме восстановлено богослужение исходя из научно рассчитанного уровня антропогенной нагрузки.

Выдающуюся универсальную ценность Успенского собора подчеркивает сохранившийся культурный слой на территории Успенского монастыря Свияжска. Он содержит предметы, датируемые эпохой позднего бронзового, раннего железного веков (I тыс. до н. э.), Золотой Орды (XIII-XV вв.), Казанского ханства (XV-XVI вв.), что свидетельствует



Надвратная колокольня Успенского монастыря

The gate belfry of the Assumption Cathedral

and its material embodiment. A most important symbolic characteristic of the Cathedral and the island town of Sviyazhsk became their evolution from an object of confrontation and war into an island of peace and cultural diversity, polyethnicity and polyculturalism, and revival of spirituality.

The Assumption Cathedral is inalienable from the monastic ensemble, items of cultural heritage and the island town of Sviyazhsk as a whole with its environment as far as the eye can see. The boundaries of the buffer zone are fairly extensive taking up over 11,000 hectares. The monument is on the World Heritage List of UNESCO, and meets the requirements of integrity and authenticity under criterion II and criterion IV.

The integrity of the site is ensured by the approved boundaries including all the attributes and the buffer zone. It is a complete architectural artistic complex with a documented, archeologically and scientifically substantiated history, historical, cultural, and architectural structure, natural landscape and centuries of continuity in the functional use for cultural and spiritual purposes. The unique wholeness of the Assumption Cathedral is confirmed by the fact that within its bounds there is a set of elements helping visualize the course and results of its evolution. The wholeness is preserved thanks to its location on the premises of the state museum-preserve.

The Cathedral's authenticity is confirmed by a whole series of historical documents, inventories, archeological materials, maps, plans, and archives. The Cathedral interiors have survived, as has the artistic complex of frescos of the late 16th and early 17th centuries, all the attributes of Pskov and Baroque architecture, and also items creating the historical and cultural environment that make up the monastery complex. On and around the site there is the authentic cultural stratum with artifacts of the 16th through 19th centuries. The constituent attributes of the Assumption Cathedral have survived since the end of the 19th century thanks to methods of conservation and restoration. Any work on the site has always been preceded by all-round research that provided exhaustive material for monument restoration involving stuffs identical to the original ones. All of that is a basis of working out projects and choosing methodologies for conservation and restoration, and also monitoring by specialized organizations that guarantee preservation of the Cathedral's authenticity. Religious services are again held in the Church so as not to exceed the scientifically computed level of anthropogenic pressure.

The outstanding universal value of the Assumption Cathedral is emphasized by the surviving cultural stratum on the territory of the

о древности освоения этого места человеком. Эта территория была сакральной для немусульманского языческого финно-угорского населения в болгаро-татарское время в XI-XVI веках.

Однако уникальность этого места связана с сохранностью культурного слоя периода существования города Свияжска в XVI-XX веках. Здесь сохранились остатки деревянных и каменных сооружений оборонительного, общественного, культового и хозяйственного назначений и укреплений посада, системы водопровода и канализации, древних дорог, культовых объектов и артефактов, а также предметов материальной и духовной культуры народов Волго-Уралья, России в залегании «in situ».

Развернувшееся в 90-х годах XX - начале XXI века масштабное общественное движение за возрождение в Свияжске культурной и религиозной жизни воспринимается населением Российской Федерации как символ возрождения традиций православной культуры разрушенной в годы тоталитарного режима. Деятельность созданного в 2010 году Республиканского фонда возрождения памятников истории и культуры Республики Татарстан вместе с государственными органами, местным сообществом, неправительственными организациями, научными организациями направлена не только на сохранение материального культурного наследия, но и духовности, а также нематериального культурного наследия.

Одним из главных атрибутов выдающейся универсальной ценности Свияжска, на которую нацеливает Конвенция об охране Всемирного культурного и природного наследия, являются межнациональный мир и согласие, которые царят в Республике Татарстан и проявляются в ее культурном разнообразии, многоконфессиональности и полиэтничности.

Эта проблема чрезвычайно важна с цивилизационной точки зрения. Свияжск называют «местом столкновения двух цивилизаций, из которого родилась новая Россия».

В Татарстане проводится беспрецедентная по своим масштабам и значимости работа по восстановлению Булгара и Свияжска. Такая созидательная деятельность направлена в первую очередь на сохранение выдающегося наследия, оставленного талантливыми предками. Но есть еще один, не менее важный аспект - научные изыскания, которые проводятся для комплексного изучения этих памятников. Они позволяют вывести науку в республике на более высокий фундаментальный и технологическо-инновационный уровень. И прекрасным примером этому являются исследования, проводимые в Свияжске.

Monastery of Sviyazhsk. It contains items going back to the late Bronze and early Iron Age (1st millennium B.C.), the Golden Horde (13th-15th centuries), the Kazan Khanate (15th-16th centuries), which suggests that these areas were populated ages ago. The territory was sacral to non-Muslim Finno-Ugric pagans in the Bolghar-Tatar times in the 11th through 16th centuries.

However, the uniqueness of the place is related to the preservation of the cultural stratum of the time when the island town of Sviyazhsk was in its prime from the 16th to the 20th centuries. Here one can see remains of wooden and stone buildings for defensive, public, cult, and economic purposes, and fortifications in the suburbs, water supply and sewage systems, ancient roads, cult items and artifacts, and also objects of material and spiritual culture of the Volga-Ural peoples, Russia *in situ*.

The broad public movement of the 1990s and early 2000s for resurrecting in Sviyazhsk cultural and religious life is seen by the RF public as a symbol of reviving the traditions of Orthodox Christian culture destroyed by the totalitarian regime. The work of the *Revival* Foundation of Cultural and Historical Monuments of the Republic of Tatarstan set up in 2010, jointly with state bodies, local communities, NGOs, and research organizations, aims at preserving not only the material cultural heritage, but also spirituality and intangible cultural heritage.

One of the main attributes of the outstanding value of Sviyazhsk, under the UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, is interethnic peace and harmony, which reign in the Republic of Tatarstan and are manifested in its cultural diversity, multiconfessionalism and polyethnicity.

This issue is extremely important in civilizational terms. Sviyazhsk is described as a place where two civilizations clashed to produce a new Russia.

Tatarstan is doing unprecedented work in terms of scale and importance to restore Bolghar and Sviyazhsk. This creative activity aims first of all at preserving the outstanding legacy left to us by our gifted ancestors. But there is another, no less important aspect there, namely research exploration conducted to comprehensively study this heritage. This helps take the republican science to a higher fundamental and innovative technological level. And a perfect example of this it research carried out in Sviyazhsk.

УСПЕНСКИЙ СОБОР - СВЯЩЕННАЯ ОСЬ СВЯЖСКА

Собор Успенского монастыря в честь праздника Успения Пресвятой Богородицы - самая большая церковь и уникальный памятник Свяжска. Образно говоря, вся история монастыря, да и города Свяжска, вращалась и вращается вокруг этого собора, как вокруг некой священной оси.

Собор заложен весной 1556 года, однако он был освящен не в день Успения, а 12 сентября 1561 года. В выборе названия заложена другая закономерность. Собор сознательно сделали звеном священного «мостика»: Киево-Печерская лавра - стольный Владимир - стольная Москва - Свяжск как центр покоренного «Царства Казанского».

К тому же собор изначально строился из камня. Обычно даже самые знаменитые и богатые монастыри России первые десятилетия своей истории стояли деревянные. Троице-Сергиева лавра, к примеру, основанная на рубеже 30-40-х годов XIV века, получила первый каменный собор в 1422 году - почти через век после основания и через 30 лет после земной кончины святого основателя. Здесь же, в Свяжске, оба главных каменных храма были возведены еще в период земной жизни свт. Германа. Он не только построил Успенский собор, в котором после его ухода хранились его мощи, но и, несомненно, последние три года настоятельства (1561-1564 гг.) служил в нем Божественную Литургию.

Собор строился псковскими мастерами во главе с Постником Яковлевым и Иваном Ширяем в классическом псковско-новгородском стиле.

Форма и структура его сохранившихся ниш поразительно напоминают церковь Спаса Преображения на Ильине (1374 г.) - это один из величайших храмов Новгорода, отнесенный к памятникам архитектуры мирового значения. От Успенского собора его отделяют около 1 тыс. км, но и почти два века.

Однокупольная церковь из белого тесаного камня, выполненная в псковских традициях, вызывает исключительный интерес архаикой своих архитектурных форм, более соответствующих новгородско-псковскому

ASSUMPTION CATHEDRAL – THE SACRED PLACE IN SVIYAZHSK

The Assumption Cathedral of the Mother of God and Monastery is the biggest and unique architectural monument of Sviyazhsk. The entire history of the monastery (and the town of Sviyazhsk itself, for that matter) is closely connected with this cathedral as a sacred pivot.



зодчеству XIV-XV веков, нежели середине XVI века. Первоначально Успенский собор по своему архитектурному облику был подобен церкви Николая Чудотворца с Устья (XV в.). Там имелась наружная фресковая роспись, ныне почти полностью утраченная.



12 кокошников русского узорочного стиля - великолепное убранство собора

Twelve kokoshniks in the Russian pattern style – magnificent decoration of the Assumption Cathedral

12 кокошников русского узорочного стиля вместо традиционных округлых закомар - одно из главных внешних украшений собора. Из-за них его верхняя часть кажется кружевной и легкой. По структуре стен, несмотря на побелку, ясно видно, что кокошники были сложены из кирпичей и гораздо позднее основного объема. Действительно, их надстроили лишь в XVIII веке. Они - памятник периода процветания монастыря, когда он расстраивался и благоустраивался.

Внутри собор по высоте не вырос, но внешние стены его словно подняло кирпичным приливом и вздыбило волнами кокошников. Все кокошники, имевшие специальные ниши для икон, до революции были искусно расписанные. В нишах, окаймленных по бокам изящными полуколоннами, изображались Господь и святые: Спаситель, Божия Матерь и Иоанн Предтеча - на западе, над главным входом; апостолы Петр и Павел и Илия Пророк - на востоке, над алтарем; свт. Герман, свт. Митрофан Воронежский и свт. Николай - на севере; еще по одному изображению св. Николая и св. Митрофана, а также прославленного лишь в 1861 году св. Тихона Задонского - на юге.

The cathedral was laid down in the spring of 1556 and consecrated on September 12, 1561.

Consecration did not take place on the Assumption Day. The cathedral was turned into a “sacred link,” as it were, between the Kiev-Pechersk Lavra – princely city of Vladimir – princely city of Moscow – Sviyazhsk as the center of the conquered Kazan Khanate. Such is the historic role of the Assumption Cathedral.

The very fact of building a stone cathedral simultaneously with the monastery is rare enough. Usually, even the most famous and wealthiest monasteries of Russia remained wooden during the first decades of their existence. Even the greatest Trinity Lavra of St. Sergius founded in the 1330s-1340s had its first stone cathedral in 1422, almost one hundred years after its foundation and 30 years after the death of its saint founder. Whereas in Sviyazhsk, the two main limestone cathedrals were erected in the lifetime of St. Gherman, who not only built the Assumption Cathedral (in which his relics were later put), but during the last three years of his being Father Superior (1561-1564) he served the Divine Liturgy there. He not only built the St. Nicholas refectory church with a bell tower, but also lived in a tiny cell in it. An original “architectural chronicle” of the monastery complements its unique historical chronicle.

The architectural role of the cathedral is unique, it was built by a team of Pskov artisans headed by Postnik Yakovlev and Ivan Shiryai in a classical Pskov-Novgorod style.

The form and structure of its extant niches resemble the Church of the Transfiguration of the Savior on Ilyin Street (1374) – one of the greatest cathedrals of Novgorod included in the architectural monuments of universal value. This church is situated in about 1,000 kilometers from the Sviyazhsk Cathedral, and also with almost 200-year-time difference.

One-domed church of white stone made in Pskov architectural tradition evokes exceptional interest by its archaic forms, which look more like Novgorod-Pskov architecture of the 14th-15th centuries rather than the mid-16th century. Initially, the Assumption Cathedral in its architectural outline looked like the Church of St. Nicholas of the village of Ustye (15th century). There were wall-painted frescoes now almost completely lost. Twelve *kokoshniks* (Russian semicircular designs on façades of the 16th-17th-centuries churches) are one of the main outer decorations of the cathedral. Due to them the upper part of the building seems light and lacy. The structure of the walls shows that despite whitewashing the *kokoshniks*

4 из 12 кокошников украшены крошечными куполками по центру каждого фасада, что оказалось очень удачным архитектурным приемом. Огромный купол самого собора и едва заметные декоративные куполки гармонируют друг с другом. Остальные кокошники уже в XX веке были увенчаны восьмиконечными крестами-звездочками.



Трапезная и крыльцо Успенского собора

The refectory and perron of the Assumption Cathedral

Особенно красив собор со стороны алтаря. Его трем великолепным полукруглым апсидам, центральная из которых самая большая, мог бы позавидовать любой древнейший храм Новгорода или Пскова.

Дополняют архитектурное богатство нависающие (черные на белом) ярусы карнизов: первый ярус - над апсидами, второй - над основным объемом и его кокошниками, а третий ярус выступающей кровли - между барабаном и мощным куполом, по толщине превосходящим барабан. Из-за

were made of bricks much later. Indeed, they were added only in the 18th century, which shows that the monastery was very rich at the time and could afford rebuilding.

Inside the cathedral remains of the same height, but outside it looks somewhat higher due to *kokoshnik* brickwork. All *kokoshniks* had niches for icons fringed by graceful semicolumns and decorated with images of Our Lord and Saints: the Savior, the Mother of God, and John the Precursor in the West above the main entrance; St. Peter and St. Paul, and Elijah the Prophet in the East, over the altar; St. Gherman, St. Mitrophan of Voronezh, and St. Nicholas in the North; St. Nicholas and St. Mitrophan, and also St. Tikhon Zadonsky (canonized in 1861) – in the South.

Four of twelve *kokoshniks* are decorated with tiny domes in the center of every façade, which proved a good architectural device.

The huge dome of the cathedral itself and tiny decorative domes fit in nicely. The remaining *kokoshniks* were crowned by eight-pointed crosses in the 20th century; an ordinary vertical cross with diagonals in the form of St. Andrew Cross crowned with a tiny cross.

The cathedral looks especially beautiful from the side of the altar. It is a traditional feature of most ancient cathedrals. Its three semicircular apses, with the biggest one in the center, could be envied by any ancient cathedral of Novgorod or Pskov. A major role is played by the winged tiers (black-and-white): the first tier above the apses, the second tier above the main area and its *kokoshniks*, and the third tier above the protruding roof between the drum and the massive dome thicker than the drum. Due to this, the ancient cathedral looks from the side of the altar like a stepped and tapered structure, even flying, as it were. The fourth apse of a later southern aisle does not violate harmony, and a slight asymmetry seems even quite fitting.

An open and vast gallery on the southern and northern sides gives the cathedral a trim and mysterious appearance. In the ancient, pre-Peter period of Russian architecture, there was a tradition to build galleries around cathedrals. As a rule, they were put on the same foundation as the building itself. The northern and southern galleries tower over several steps above the ground. The northern and southern galleries are not linked. The huge main perron built in 1857 and the change of the western façade in the 18th-19th centuries broke the arc of the gallery. It now looks like two parallel lines on the sides of the cathedral, just as in most cathedrals of this type. White pillars in the form of huge spoils

всего этого храм со стороны алтаря кажется ступенчато-пирамидальным и даже как бы летящим. Наличие четвертой апсиды более молодого южного придела также не нарушает гармонию, а легкая асимметрия создает ее ощущение.

Нарядный и таинственный вид придает собору и открытая галерея-гульбище с южной и северной сторон. В древний допетровский период русского зодчества традиция обносить храмы галереями была очень распространена. Как правило, галерея всегда базировалась на том же фундаменте-подклете, на который опирался сам собор.

Подклет собора огромен, но большей частью скрыт под землей. Соответственно, северная и южная галереи возвышаются лишь на несколько ступенек над поверхностью земли. Это больше символическое возвышение (как, например, солея внутри храма), чем реальное. Нет в храме и соединенности северной и южной галерей между собой. Огромное главное крыльцо 1857 года и вообще изменение западного фасада в XVIII-XIX веках разорвали дугу галереи. Белые столпы в виде огромных катушек стоят по бокам лестниц, ведущих на галереи. Да и сам парапет галереи украшен с наружной стороны множеством полуколонн-катушек. Ажурная каменная резьба окаймляет собор, придавая ему легкость и изысканность. В XVII веке к собору была пристроена трапезная часть, а в XIX - крыльцо.

За свою более чем четырехсотлетнюю историю собор Успения Пресвятой Богородицы неоднократно подвергался переделкам и реконструкциям. В результате, древний облик храма в значительной мере утрачен.

Но одной из главных особенностей собора Успения Пресвятой Богородицы является цикл фресковой живописи общей площадью 1080 м². Фрески благодаря многообразию библейских сюжетов, совершенству исполнения неповторимы среди немногочисленных аналогов православной фресковой живописи XVI века. В России только лишь в Успенском соборе и соборе Спасо-Преображенского монастыря в городе Ярославле сохранился полный цикл стенной живописи эпохи Ивана Грозного. По технике исполнения и колористике они существенно отличаются от новгородской, псковской, владимиро-суздальской и московской фресковой живописи. Роспись датируется ориентировочно 1561 годом. Автор фресок неизвестен.



Когда 25 сентября 1592 года мощи святителя Германа внесли в храм Успения Пресвятой Богородицы, построенный им, дивное благоухание распространилось не только в храме, но и по всему монастырю и тогда совершилось много чудесных исцелений. В 1918 году Свяжский Успенский монастырь был закрыт. Мощи исчезли, и о месте их нахождения никто ничего не знал. Существовало предание, что святые мощи были сокрыты под престолом кладбищенского храма Ярославских чудотворцев города Казани. В 2000 году, на 2-й седмице Великого поста, во время уборки престола под ним был обнаружен ковчежец из красного дерева. После долгого забвения были вновь обретены многоцелебные мощи святителя Германа, которые торжественно перенесли в 2000 году в Свяжский Успенский мужской монастырь. В настоящее время святые мощи покоятся в Скорбященском соборе, который не относится к архитектурному ансамблю, включенному в Список ЮНЕСКО. Однако имя святителя Германа неразрывно связано на века именно с Успенским собором Свяжской обители.

When on September 25, 1532, the relics of St. Gherman were brought to the Assumption Cathedral of the Mother of God, which he had built, wonderful fragrance filled not only the Cathedral premises, but the entire Monastery. And many magic healings took place there at the time.

In 1918, the Sviyazhsk Assumption Monastery was closed, the relics disappeared and nobody knew where they were. As legend had it, the sacred relics were hidden in the Cemetery Cathedral of the Yaroslavl wonderworkers in Kazan.

In 2000, during the Lent, when cleaning the cathedral, a mahogany casket was found. Thus, the salubrious relics of St. Gherman came back after long oblivion and were holily brought to the Sviyazhsk Assumption friary in 2000.

At present, they repose in a cathedral which is not part of the architectural ensemble included in the UNESCO World Heritage List. However, the name of St. Gherman is indissolubly linked with the Assumption Cathedral in Sviyazhsk.



Фреска с образом Христофора в облици воина с лошадиной головой

Fresco of St. Christopher as a warrior with a horse head

В целом фрески Богородице-Успенского мужского монастыря стоят в одном ряду с фресками Дионисия в Феррапонтово. Уникально то, что росписи западной стены не содержат традиционной композиции геены огненной, изображая лишь райские обители.

Среди всех фресок особенно удивляет образ Христофора, который изображен в виде воина с лошадиной головой. Это уникальное изображение, потому что в XVIII веке все образы Христофора с песьей или лошадиной головой уничтожались. Кроме того, стоит обратить внимание на алтарное изображение царя Ивана Грозного и митрополита Московского Макария.

Фрески собора Успения Пресвятой Богородицы реставрировались в 1890-х годах художниками Н.М.Сафоновым и Г.О.Чириковым



Фресковая живопись XVI века на стенах Успенского собора

The 16th century fresco paintings on the walls of the Assumption Cathedral

stand on both sides of the stairs leading to the galleries. The parapet of the gallery is decorated from the outside with a multitude of semicolumn-spools. Simple stone carving and open-work look beautiful decorating the cathedral like a big pearl.

In the 17th century, a refectory was added to the ancient cathedral, and in the middle of the 18th century, the building changed considerably. In the 19th century, a porch was attached to the refectory.

In its more than 400-year-old history the Assumption Cathedral of the Mother of God has been rebuilt several times, as a result its pristine appearance has largely been lost.

However, one of its main characteristics is a cycle of fresco paintings of a total area of 1,080 square meters.



Внутреннее убранство купола Успенского собора

Interior decoration of the dome of the Assumption Cathedral

под руководством известного профессора-искусствоведа Д.В.Айналова. В 1964-1984 годах собор подвергался реставрационным работам.

Также сохранился великолепный иконостас собора Успения Пресвятой Богородицы начала XVIII века с подлинными иконами XVI века. Иконы из этого иконостаса хранятся в Государственном музее изобразительных искусств РТ.

Благодарим за помощь в предоставлении текстов и фотографий Богородице-Успенский Свяжский мужской монастырь и Татарстанскую митрополию.

These frescoes are distinguished by the breadth and variety of Biblical subjects and perfection of execution, which are virtually inimitable among the few analogues of the Orthodox Christian fresco painting of the 16th century. This is one of the two Russian cathedrals where the full cycle of wall painting of the epoch of Ivan the Terrible has been preserved to this day (the other one is the Cathedral of the Transfiguration of the Savior Monastery in Yaroslavl). In the technique of execution and colors they essentially differ from Novgorod, Pskov, Vladimir-Suzdal, and Moscow fresco painting. Those paintings date back to about 1561 and their author is unknown.

On the whole, the frescoes of the Assumption Cathedral of the Mother of God and Monastery can be viewed on a par with Dionysius frescoes at Ferapontovo. The fact is unique that the murals on the western wall do not have traditional composition of Hell, depicting only Paradise.

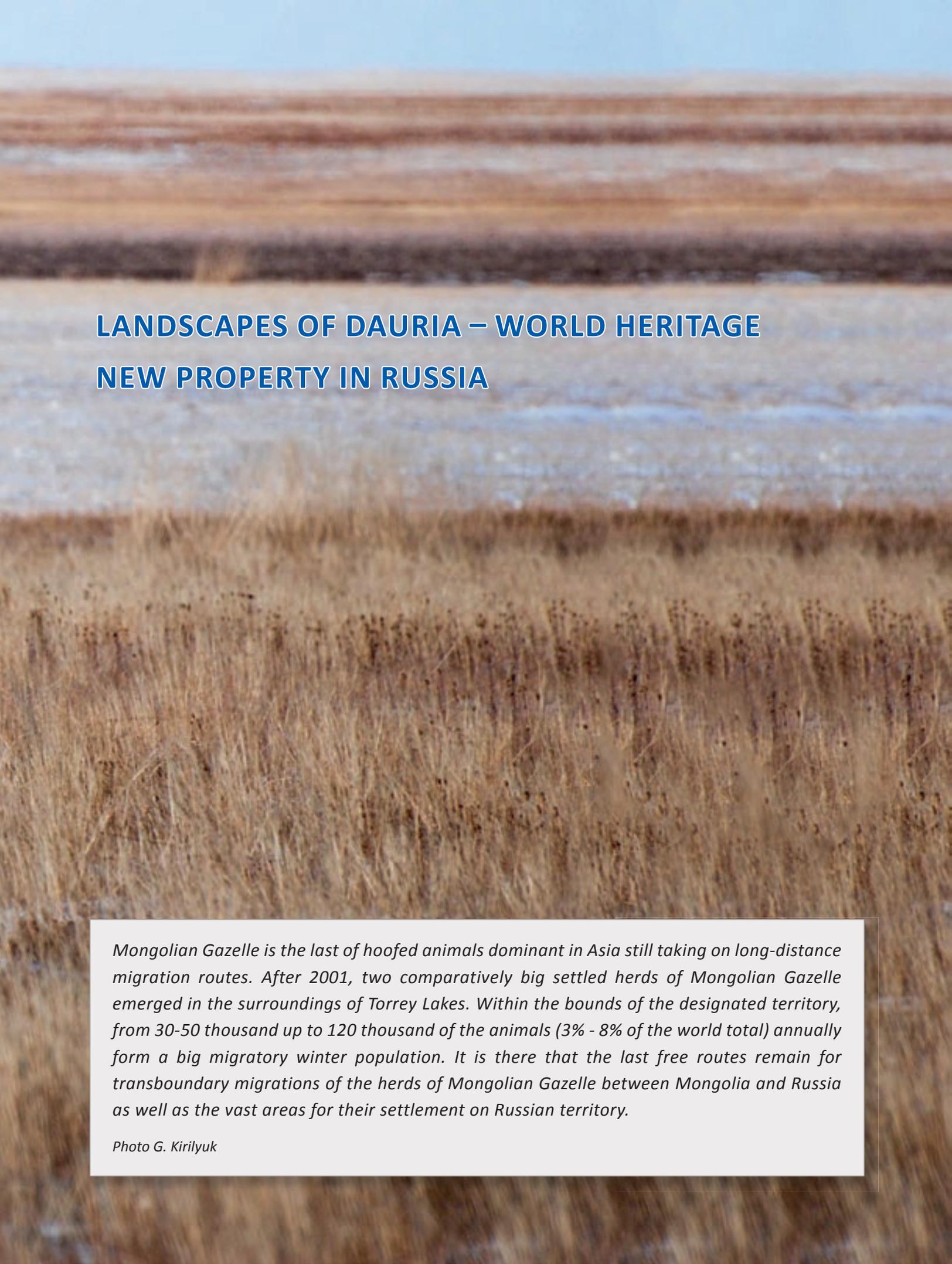
Among all frescoes, the image of Christopher depicted as a warrior with a horse head draws most attention. This is a truly unique picture because in the 18th century all images of Christopher with a dog or a horse head were destroyed. Apart from that, attention should be turned to the altar image of Czar Ivan the Terrible and Metropolitan Makarius of Moscow.

The frescoes of the Assumption Cathedral of the Mother of God were restored in the 1890s by the artists N. Safonov and G. Chirikov under supervision of the well-known art scholar D. Ainalov. In 1964-1984, the Cathedral was also restored.

The beautiful iconostasis of the Assumption Cathedral of the Mother of God of the early 18th century with genuine 16th-century icons has been preserved. Icons from this iconostasis are kept at the State Museum of Fine Arts of the Republic of Tatarstan.

ЛАНДШАФТЫ ДАУРИИ - НОВЫЙ РОССИЙСКИЙ ОБЪЕКТ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ

Дзерен - последний из массовых видов копытных Азии, все ещё совершающий дальние миграции. После 2001 года в окрестностях Торейских озёр сформировались две сравнительно крупные оседлые группировки дзерена, к 2012 году достигшие численности 5-6 тыс. особей. В пределах номинируемой территории от 30-50 до 120 тыс. дзеренов (3-8% мировой популяции) ежегодно формируют крупную мигрирующую зимнюю популяцию. Именно здесь остаются последние свободные пути для трансграничных миграций дзерена между Монголией и Россией и обширное пригодное пространство для его расселения на российской территории.



LANDSCAPES OF DAURIA – WORLD HERITAGE NEW PROPERTY IN RUSSIA

Mongolian Gazelle is the last of hoofed animals dominant in Asia still taking on long-distance migration routes. After 2001, two comparatively big settled herds of Mongolian Gazelle emerged in the surroundings of Torrey Lakes. Within the bounds of the designated territory, from 30-50 thousand up to 120 thousand of the animals (3% - 8% of the world total) annually form a big migratory winter population. It is there that the last free routes remain for transboundary migrations of the herds of Mongolian Gazelle between Mongolia and Russia as well as the vast areas for their settlement on Russian territory.

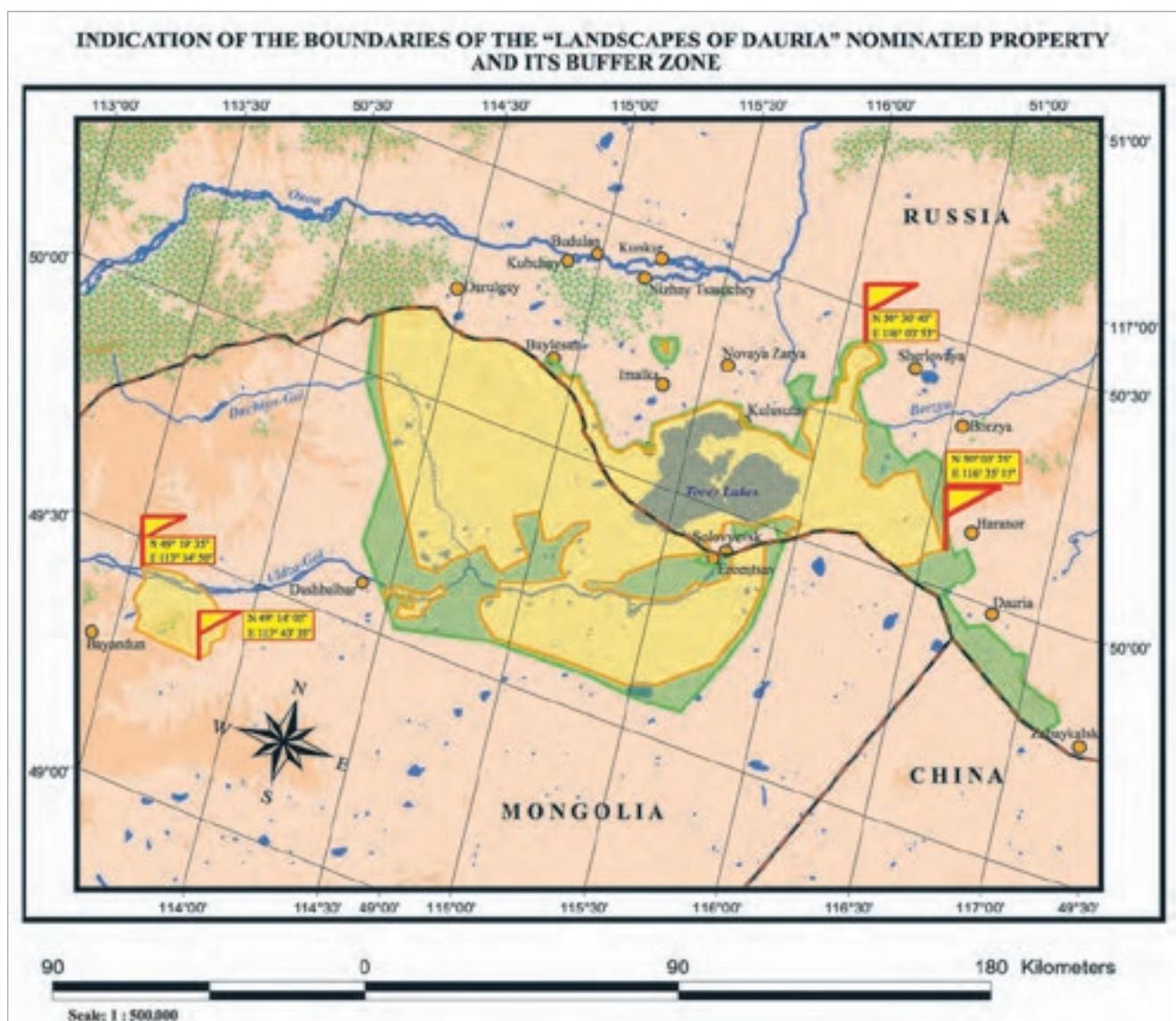
Photo G. Kirilyuk

АЛЕКСЕЙ БУТОРИН

Фонд «Охрана природного наследия» / Институт географии РАН

В ходе 41-й сессии Комитета Всемирного наследия (Краков, 2-12 июля 2017 г.) в Список Всемирного наследия была включена трансграничная российско-монгольская территория «Ландшафты Даурии», что стало одним из наиболее ярких природоохранных событий Года экологии.

Российско-монгольский трансграничный серийный объект «Ландшафты Даурии» входит в число наиболее значимых для сохранения биоразнообразия планеты в соответствии с инициативой Global 200 WWF. «Ландшафты Даурии» включены в Список Всемирного наследия в соответствии с природными критериями (ix) и (x).

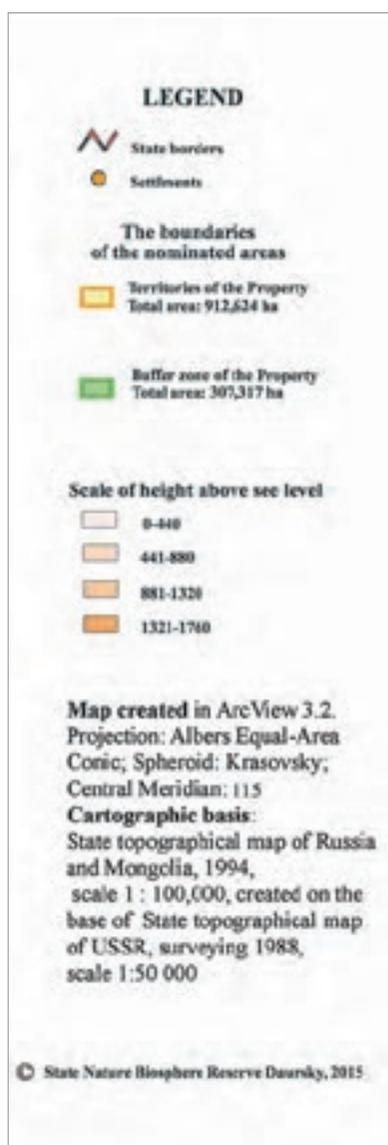


ALEXEI BUTORIN

Natural Heritage Protection Fund / Institute of Geography RAS

At the 41st session of the World Heritage Committee (Krakow, July 2-12, 2017), the transboundary Russian-Mongolian territory “Landscapes of Dauria” was inscribed on the World Heritage List, which was one of the major nature protection developments of the Year of Ecology.

The Russian-Mongolian transboundary serial property “Landscapes of Dauria” ranks among the most significant for the conservation of our planet’s biodiversity in keeping with the GLOBAL 200 WWF initiative. The Landscapes of Dauria have been inscribed on the World Heritage List on the basis of Natural criteria (ix) and (x).



ОХРАНЯЕМАЯ ПРИРОДНАЯ ТЕРРИТОРИЯ

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Государственный природный биосферный заповедник «Даурский» - 49 465 га
Лесостепной участок ГПБЗ «Даурский» - 300 га
Охранная зона Государственного природного биосферного заповедника «Даурский» - 117 690 га
Заказник федерального значения «Долина Дзерена» - 111 568 га

Общая площадь в Российской Федерации - 279 023 га

МОНГОЛИЯ

Строго охраняемая территория «Монгол Дагуур», участок А - 87 780 га
Строго охраняемая территория «Монгол Дагуур», участок В - 15 236 га
Строго охраняемая территория «Монгол Дагуур», участок «Озеро Хух-Нур» - 7 361 га
Буферная зона Строго охраняемой территории «Монгол Дагуур» - 477 064 га
Природный заказник «Угтам» - 46 160 га

Общая площадь в Монголии - 633 601 га

PROTECTED NATURE AREA

RUSSIAN FEDERATION

The Daurisky State Nature Biosphere Reserve 49,465 ha.
Forest-steppe part of the Daurisky SNBR 300 ha.
Protected zone of the Daurisky SNBR 117 690 ha.
Federal Nature Refuge “Valley of Dzeren” 111 568 ha.

Total area in the Russian Federation 279 023 ha.

MONGOLIA

“Mongol Daguur” Strictly Protected Area, part A 87 780 ha.
“Mongol Daguur” Strictly Protected Area, part B 15 236 ha.
“Mongol Daguur” Strictly Protected Area, part “Lake Khukh Nuur” 7 361 ha.
Buffer Zone of Strictly Protected Area “Mongol Daguur” 477 064 ha.
“Ugtam” Nature Refuge 46 160 ha.

Total area in Mongolia 633 601 ha.

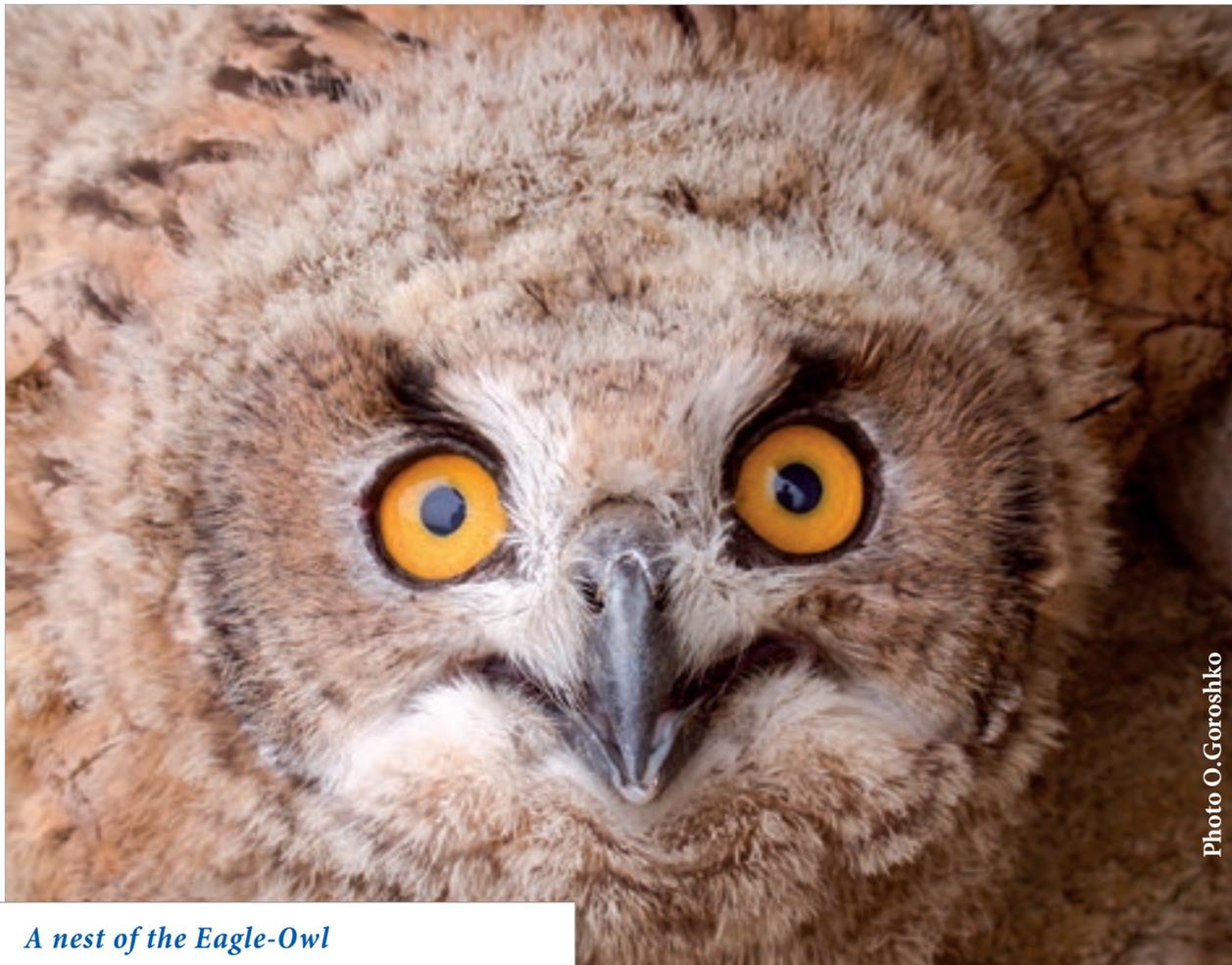


Photo O. Goroshko

*A nest of the Eagle-Owl**Гнездо филина*

Объект, находящийся на территории Монголии и России, состоит из четырех частей. Это замечательный образец экосистемы Даурской степи, которая простирается на более чем миллион квадратных километров и тянется от Восточной Монголии до российской Сибири и Северо-Восточного Китая. Площадь данного серийного объекта - 912 624 га (279 023 га - Россия и 633 601 га - Монголия), в его состав входят несколько охраняемых территорий в северной части обширного Даурского степного экорегиона, переходного между тайгой и пустыней и включающего в себя разнообразные степные экосистемы.

Внесенный в список объект включает номинированную территорию, состоящую из ядра и буферных зон большей части территорий Государственного природного биосферного заповедника «Даурский» и Государственного природного заказника федерального значения «Долина Дзерена» (Российская Федерация), а также ядра и большей части буферных зон Строго охраняемой территории «Монгол Дагуур» и природного заказника «Угтам» (Монголия). Большая территория этих объектов окружена буферной зоной Всемирного наследия, ее площадь составляет 307 317 га, в этих странах она частично совпадает с территориями, подпадающими под действие Рамсарской



Photo V.Kirilyuk

The Daurian Pika
Даурская пищуха

The property located on the territory of Mongolia and Russia consists of four parts. This is a remarkable sample of the ecosystem of the Daurian steppe occupying more than one million square kilometers and stretching over Eastern Mongolia up to Russian Siberia and Northeast China. The area of this serial property amounts to 912,624 ha (279,023 ha – Russia and 633,601 ha – Mongolia). It includes several protected territories in the northern part of the vast Daurian Steppe transition ecoregion between boreal forest and desert including various steppe ecosystems.

The inscribed property includes the nationally designated core and buffer zones of most of the

Daursky State Nature Biosphere Reserve and the Valley of Dzeren Federal Nature Refuge (Russian Federation), as well as the core zone and a large part of the buffer zone of the Mongol Daguur Strictly Protected Area and the Ugtam Nature Refuge (Mongolia). Most of this property is surrounded by a World Heritage buffer zone of 307,317 ha, which overlaps in both countries with Ramsar sites (Mongol Daguur in Mongolia and Torrey Lakes in the Russian Federation) and UNESCO Biosphere Reserves (Mongol Daguur Biosphere Reserve in Mongolia and Daursky Biosphere Reserve in Russian Federation).



конвенции, или Конвенции о водно-болотных угодьях (Монгол Дагуур - в Монголии и Торейскими озерами - в Российской Федерации), а также с территориями биосферных заповедников ЮНЕСКО (Монгол Дагуур - в Монголии и Государственного природного биосферного заповедника «Даурский» - в Российской Федерации).

Основная природная ценность данного объекта состоит в его нетронутых степных экосистемах (включая лесостепь), которые перемежаются с влажными лугами и поймами в зоне взаимопроникновения трех флористических провинций. Этот исключительный экологический контекст порождает разнообразные сочетания экологичес-

ких комплексов, которые возникают благодаря циклическим годовым климатическим и гидрологическим изменениям. Объект является ключевым местом обитания редких видов фауны, таких как даурский журавль и дрофа, а также миллионов мигрирующих птиц других видов, в том числе находящихся под угрозой исчезновения. Объект - важная зона миграционных путей монгольской зобастой антилопы (дзерена) и в настоящее время является самым известным местом размножения этого вида в Российской Федерации. Кроме того, он дает убежище находящимся в опасности монгольским суркам (тарбаганам) и занесенному в Красную книгу палласову коту.

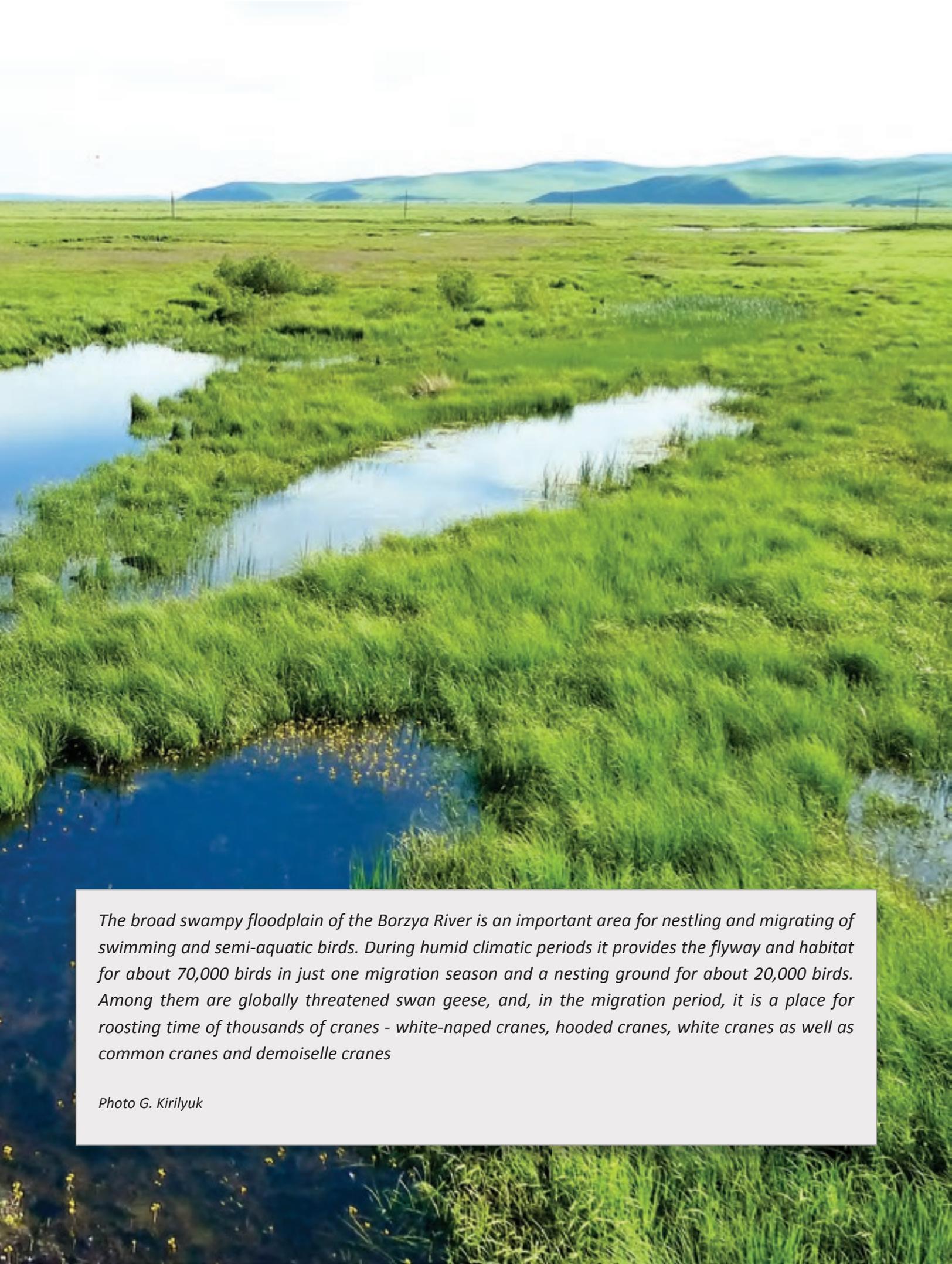


The main environmental value of this property is its intact steppe ecosystems (forest steppe) intermingling with moist meadows and wetlands in the interpenetration zone of three floristic provinces. This exclusive ecological context gives rise to various combinations of ecological complexes which emerge due to annual cyclic climatic and

hydrological changes. The property is the key natural habitats of rare animal species, such as the White-naped crane and Great Bustard, as well as millions of migratory birds, including endangered species. The property is also an important migration route of Mongolian gazelle and the most famous breeding ground of this species in the Russian



Широкая заболоченная пойма реки Борзя имеет большое значение для гнездящихся и мигрирующих водоплавающих и околоводных видов птиц. Во влажные климатические периоды она служит миграционным коридором и местом кормежки примерно для 7 тыс. птиц в течение одного миграционного сезона и местом гнездования примерно для 2 тыс. птиц. Из глобально уязвимых видов здесь гнездятся сухоносы, а в период миграции располагаются места ночевки тысячных скоплений журавлей - даурских, черных, стерхов, а также не являющихся глобально уязвимыми серых журавлей и красавок.



The broad swampy floodplain of the Borzya River is an important area for nestling and migrating of swimming and semi-aquatic birds. During humid climatic periods it provides the flyway and habitat for about 70,000 birds in just one migration season and a nesting ground for about 20,000 birds. Among them are globally threatened swan geese, and, in the migration period, it is a place for roosting time of thousands of cranes - white-naped cranes, hooded cranes, white cranes as well as common cranes and demoiselle cranes

Photo G. Kirilyuk



Photo S.Balzhimaeva

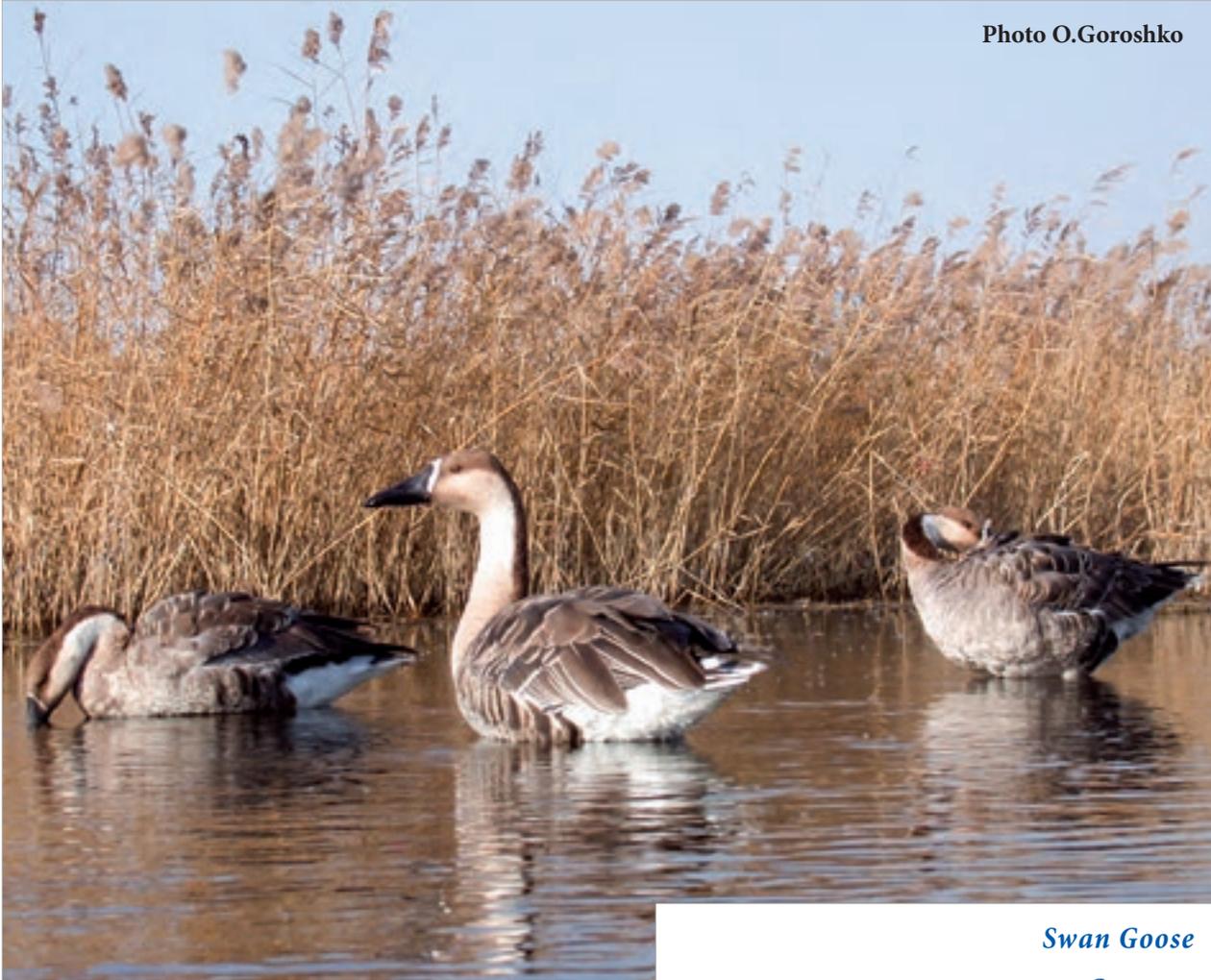
*Relict Gull**Реликтовая чайка*

Объект Всемирного наследия ЮНЕСКО «Ландшафты Даурии» включает в себя масштабные и относительно нетронутые степные территории различных типов - от лугостепей до лесостепи, а также многочисленные озера и заболоченные земли. Эти места богаты разнообразными видами и сообществами, типичными для северной части Даурского степного экорегиона. Циклические климатические изменения с ярко выраженными влажными и сухими периодами способствуют разнообразию видов и экосистем, что имеет мировое значение и служит прекрасным примером текущих экологических и эволюционных процессов. Данный объект представляет собой основную природную

среду обитания многих видов животного мира во время их ежегодной миграции, а также место размножения для некоторых из них. Большое разнообразие экосистем, биотопов и их переходных зон, находящихся в данном районе, указывает на многие эволюционные адаптивные процессы, которые оказали свое влияние на виды, обитающие на этой уникальной территории.

Даурская степь является великолепным примером трансграничного серийного объекта с его дикой природой, где живет ряд видов пернатых, находящихся под угрозой в глобальном масштабе, - даурский журавль, черный журавль, гусь-сухонос, реликтовая чайка, дрофа, сокол-балобан

Photo O.Goroshko



Swan Goose
Сухонос

Federation at present. In addition, it gives refuge for the endangered Tarbagan Marmot and Manul listed in Red Data Book.

The Landscapes of Dauria World Heritage site contains substantial and relatively undisturbed areas of different types of steppe, ranging from grassland to forest, as well as many lakes and wetlands. All these habitats host a diversity of species and communities characteristic of the northern part of the vast Daurian Steppe ecoregion. Cyclic climate changes with distinct wet and dry periods lead to high species and ecosystem diversity which is globally significant and offers outstanding examples of ongoing ecological and

evolutionary processes. The property also includes key natural habitats for many animal species during their annual migration, some of which also breed in the area. The high diversity of ecosystems, biotopes and their transition-zones in the property is indicative of the many evolutionary adaptive processes undergone by species living in this unique area.

The transboundary serial property conserves an excellent example of Daurian steppe and its characteristic wildlife including a number of globally threatened bird species (White-naped Crane, Hooded Crane, Swan Goose, Relict Gull, Great Bustard and Saker Falcon) as well as the

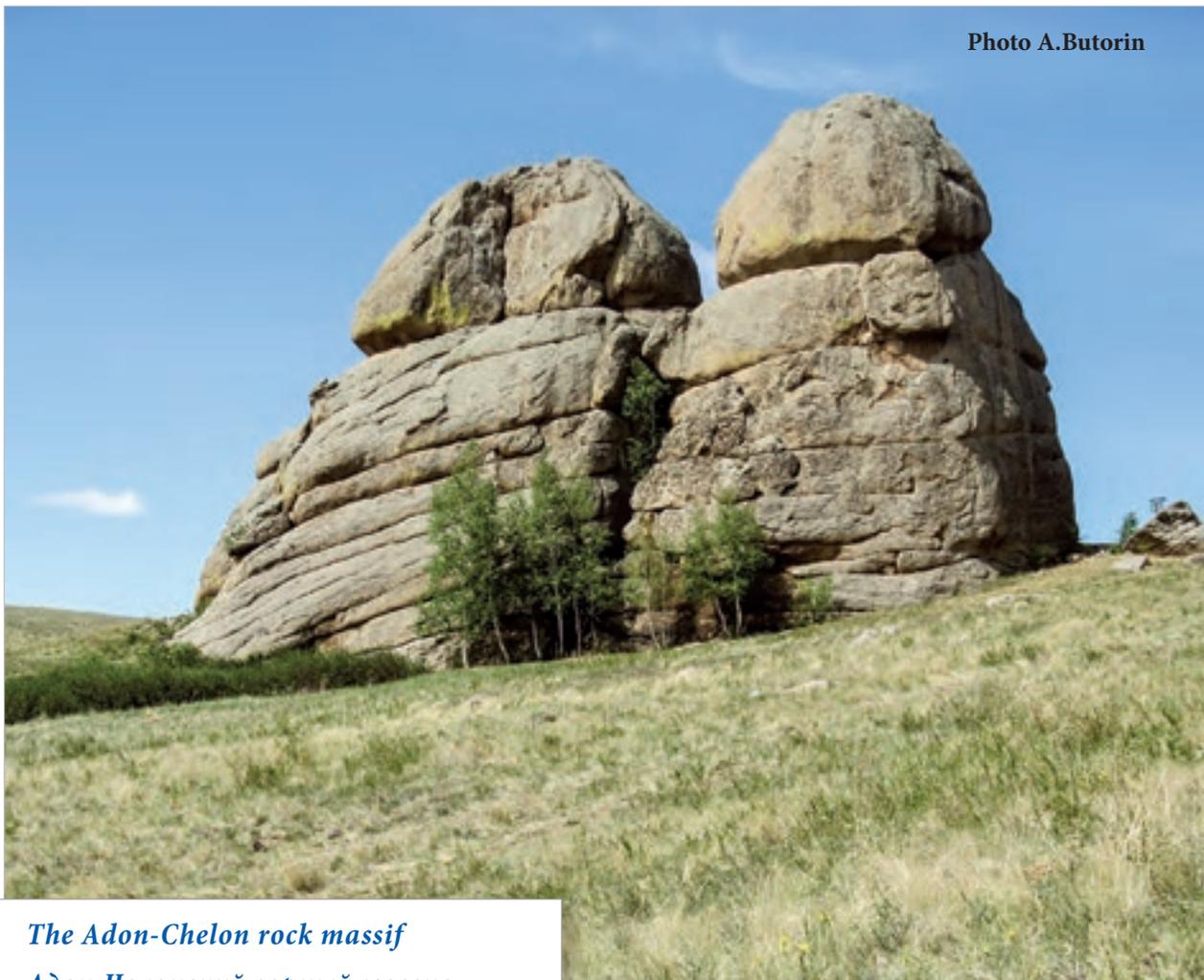


Photo A. Butorin

The Adon-Chelon rock massif
Адон-Челонский горный массив

и находящийся под угрозой уничтожения монгольский сурок. Эта территория также является местом размножения и отдыха птиц, летящих по Восточноазиатско-Австралийскому миграционному маршруту: 3 млн. птиц весной и 6 млн. осенью совершают перелет над этой территорией. Кроме того, объект предоставляет зимовку и сезонные трансграничные миграционные маршруты зубастой антилопе (монгольский дзерен).

На данную территорию с ее лугостепными и лесостепными ландшафтами почти не оказывается антропогенного воздействия. В этих местах происходит нетронутый процесс размножения и отдых мигрирующих видов птиц, имеющих

международное значение, а также пролегает значительная часть миграционных маршрутов зубастой газели. Подобные примеры дают представление о масштабах биоразнообразия Даурской степи, хотя еще есть возможности для дальнейшего расширения серий и включения других больших охраняемых территорий.

Рассматриваемый объект находится в хорошем состоянии благодаря своим размерам, слабому антропогенному воздействию и отсутствию неблагоприятных последствий от его использования и от такой хозяйственной деятельности, как разработка полезных ископаемых. Хотя пастбищное животноводство, а также браконьерство, и в какой-то

Photo O.Goroshko



Scutellaria baicalensis and the view of Mt. Kuku-Khodan
Шлемник байкальский и вид на гору Куку-Ходан

endangered Tarbagan Marmot. It also provides essential breeding and resting habitat for birds along the East Asian-Australasian Flyway, with up to 3 million birds in spring and 6 million in autumn using the area during migration. The property also provides critical winter grounds and seasonal transboundary migration routes of the emblematic Mongolian Gazelle.

The property contains grassland and forest steppe landscapes which have suffered little from human disturbance. It includes intact breeding and resting grounds for migratory bird species of international importance as well as significant parts of Mongolian Gazelle migration routes.

The selection of component parts provides an appropriate representation of the scope of biodiversity of the Daurian Steppe, although there is potential to further extend the series to include other significant protected areas. The property is in a good condition thanks to its size, low human pressure and the absence of impacting uses and activities, such as mining. While grazing, as well as poaching and fire to some extent, could potentially affect the integrity of the property, current practice at the time of inscription is consistent with the property's Outstanding Universal Value. The States Parties should however strengthen their action and cooperation in the future, in order to

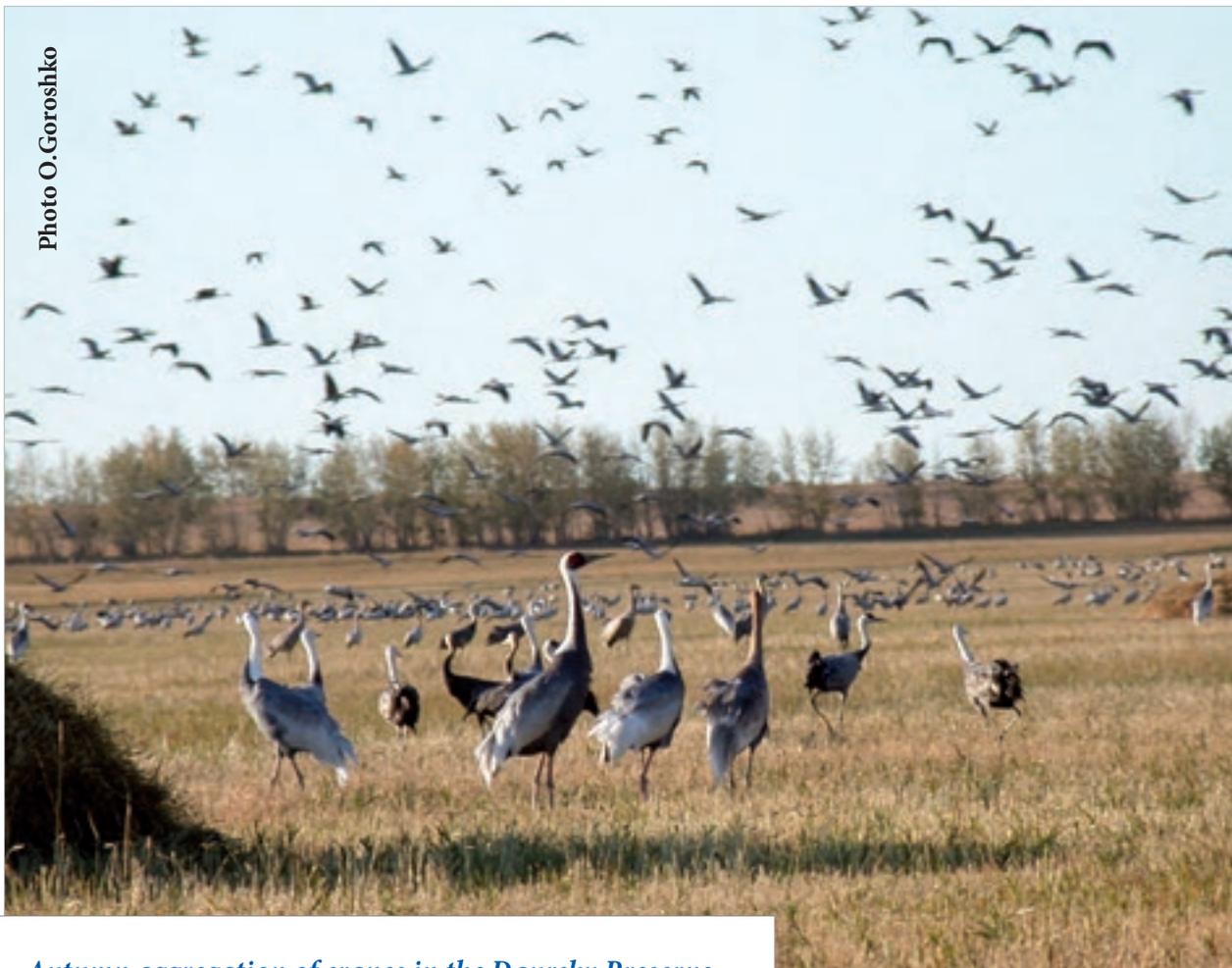


Photo O. Goroshko

Autumn aggregation of cranes in the Daursky Preserve
Осенний слет журавлей в Даурском заповеднике

степени пожары, могли бы повлиять на целостность этого объекта, но деятельность, которая ведется на этой территории, направлена исключительно на ее сохранность, развитие и сообразна выдающейся универсальной ценности заповедника. Государства-участники должны, однако, усилить свои действия и сотрудничество в будущем с тем, чтобы в долгосрочной перспективе поддерживать целостность этого объекта и минимизировать угрозы.

Данный объект находится под охраной самого высокого уровня в рамках законодательств обеих стран - это закон «Об особо охраняемых природных территориях» (1994 г.) и закон «О буферных зонах охраняемых территорий Мон-

голии» (1998 г.), а также Федеральный закон РФ «Об особо охраняемых природных территориях» (1995 г.). Правовой статус всех типов охраняемых территорий, являющихся объектами, предоставляет надлежащий режим сохранения этого уникального экосистемного комплекса.

Этот объект также представляет собой хороший пример трансграничного сотрудничества правительственных, научных и неправительственных организаций в деле сохранения экосистем. С 1994 года оно действует в рамках Соглашения о создании совместного Российско-монгольско-китайского заповедника «Даурия» (DIPA). Это соглашение предоставляет форум государствам-участникам для



Photo V.Kirilyuk

Steppe eagle and its prey
Степной орел и его добыча

maintain the long term integrity of the property and minimize threats.

The property is under the highest level of protection afforded by the national laws of both countries, on Special Protected Areas (1994) and on Buffer Zones (1998) in the case of Mongolia, and on Special Protected Areas (1995) in the Russian Federation. The legal status of all types of protected area making up the property provides, in principle, an appropriate conservation regime of this unique ecosystem complex.

The property is also a good example of transboundary ecosystem cooperation, shared

between governmental, scientific and non-governmental institutions. It has, since 1994, operated under the framework of the China-Mongolia-Russian International Protected Area Agreement (DIPA). This agreement provides a forum for the States Parties to discuss, on a regular basis, all issues in relation to the preservation of the property and its management, at both political and operational levels.

Regarding hunting and poaching which may potentially impact the Outstanding Universal Value of the property, the States Parties have committed



Особое значение номинируемый участок имеет для сохранения журавлей - в этом отношении это одна из уникальнейших территорий планеты. Из 15 известных в мире видов журавлей на участке отмечено шесть (японский журавль, стерх, серый журавль, даурский журавль, черный журавль, красавка), в том числе четыре вида, внесенных в Список угрожаемых видов МСОП. Пять из шести видов обитают на участке регулярно. Миграционные скопления на Торейских озерах и в их окрестностях не имеют себе подобных в мире - они насчитывают до 40 тыс. и более журавлей пяти видов.

The designated area is of special importance for the conservation of cranes; it is one of the unique territories on the planet in this respect. Of the fifteen species of the cranes found in the world, six can be found here (Japanese cranes, white cranes, common cranes, white-naped cranes, hooded cranes, and demoiselle cranes), four species of them have been inscribed on the List of globally threatened bird species). Five of the six species can regularly be seen on the territory. Migratory bird rookery on Torrey Lakes has no equal anywhere in the world – there are more than 40 thousand cranes of five species there.

Photo G. Goroshko



Photo O.Goroshko

A Golden Eagle chick
Птенец беркута

обсуждения на регулярной основе всех вопросов, касающихся сохранения объекта и управления им как на политическом, так и оперативном уровнях.

В отношении охоты и браконьерства, которые в потенциале могут воздействовать на выдающуюся универсальную ценность рассматриваемого объекта, государства-участники взяли на себя обязательства установить дополнительные «зоны мира» и сократить сезон охоты на прилегающих к нему территориях. Они также регулярно разрабатывают рабочие планы по минимизированию угроз пожаров и браконьерства и повышению возможностей с помощью внешней поддержки со стороны НПО и других государств.

Страны - участники соглашения развивают деятельность по совместному мониторингу зобастой антилопы и перелетных птиц путем реализации процесса DIPA, с тем чтобы усовершенствовать свои знания и оптимизировать управление природными ресурсами, являющимися ключевыми признаками выдающейся универсальной ценности данного объекта. Существующее обязательство полной охраны этого объекта от возможных угроз, связанных с разработкой полезных ископаемых и деятельностью других добывающих отраслей, следует выполнять и в будущем.

Правовые нормы Монголии не запрещают добычу полезных ископаемых в охраняемых зонах

Photo V.Kirilyuk



The Daurian Hedgehog
Даурский ежик

to set up additional “zones of peace” and to reduce the hunting season in the surroundings of the property. They also regularly adopt joint working plans in order to minimize fire and poaching risks and have increased their capacities with external support from international NGOs and foreign countries. Both countries develop joint monitoring activities for Mongolian Gazelle and migratory birds, through the DIPA process, to improve their knowledge and optimize the management of natural resources which are key attributes of the property’s Outstanding Universal Value. There is a commitment to full protection of the property from possible threats from mining and other

extractive industries which will be important to maintain into the future. The law in Mongolia does not prohibit mining in the protective zones of Special Protected Areas, however, the State Party of Mongolia has committed to ban mining inside the World Heritage property on the basis of the primacy of international agreements and designations.

Whilst protection and management measures are seen as meeting World Heritage requirements at the time of inscription, it is critical that both States Parties continue and strengthen their efforts in the long-term, in order to prevent impact on the property from significant threats such as changes



Photo V.Kirilyuk

Pallas' Cat, the only representative of the Felidae in the nominated property
Манул – единственный представитель кошачьих в списке номинации

особо охраняемых природных территорий, однако Монголия как страна - участник международного договора обязана запрещать добычу полезных ископаемых на территории объекта Всемирного наследия исходя из верховенства международных соглашений и внесения его в Список.

И если меры по охране и управлению соответствуют требованиям Списка Всемирного наследия во время занесения объекта в Список, то в долгосрочной перспективе государства-участники должны наращивать свои усилия по предотвращению воздействия на данный объект таких серьезных угроз, как изменения в гидрологии, климатические изменения, незаконная охота, пастбищная

нагрузка и ущерб, причиненный пожаром. Они также должны разрабатывать планы по координированному управлению объектом, уделяя особое внимание буферным зонам и концентрируясь на главных рисках для этого объекта выдающейся универсальной ценности.

Процесс подготовки номинации «Ландшафты Даурии» длился более пяти лет (в период с 2011 по 2017 г.) и стал примером успешного международного взаимодействия научных, общественных и государственных структур России, Монголии и Германии. Номинация подготовлена Фондом «Охрана природного наследия», Институтом географии РАН совместно с Даурским заповедником, монгольской



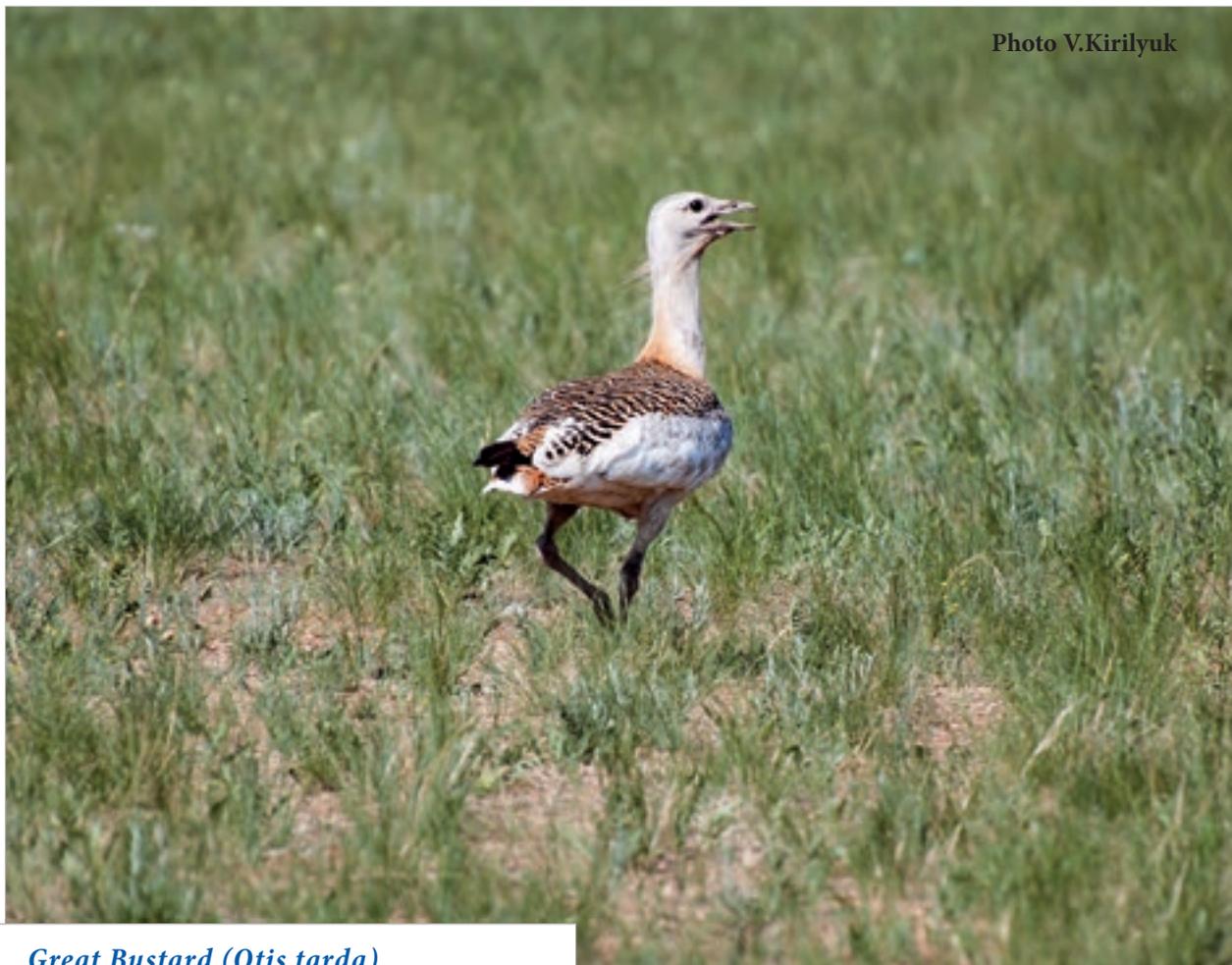
Pallas' Cat kittens
Детеныши манула

to hydrology, climate change, illegal hunting, grazing pressure and fire damage. They should also develop coordinated management plans at the property level, with special emphasis on the buffer zones, focused on addressing the main risks to the Outstanding Universal Value of the property”.

Preparatory period for the designation of the “Landscapes of Dauria” lasted for more than five years (2011-2017) and became an example of a successful international cooperation of scientific, public and government bodies of Russia, Mongolia and Germany. The designation was prepared by the “Natural Heritage Protection Fund” of the Institute of Geography RAS jointly with the Daursky State

Nature Biosphere Reserve, the Mongol Daguur Strictly Protected Area, the Institutes of Biology and Geography of the Mongolian Academy of Sciences, the International Academy of Nature Conservation on the island of Vilm (Germany), with support of the German Federal Agency for Nature Conservation (BfN), Greenpeace Russia, the Amur branch of World Wild Life Fund, and UNDP/GEF Steppe Project.

It is significant that the interaction of Russia and Mongolia within the framework of the Convention is a unique example in the world practice of successful cooperation. In 2003, for example, the first Mongolian-Russian natural site “Ubsunur Hollow” was inscribed



Great Bustard (Otis tarda)

Дрофа

охраняемой территорией «Монгол Дагуур», институтами биологии и географии МАН, Международной академией охраны природы на острове Вильм (Германия) при поддержке Федерального агентства Германии по охране природы (BfN), Гринпис России, Амурского филиала Всемирного фонда дикой природы и Степного проекта ПРООН/ГЭФ.

Важно отметить, что взаимодействие России и Монголии в рамках конвенции представляет собой уникальный в мировой практике пример успешного и плодотворного сотрудничества. Так, в 2003 году в Список был включен первый российско-монгольский природный объект «Убсунурская котловина». Благодаря успеш-

ному совместному управлению этой сложной территорией, состоящей из 12 удаленных друг от друга участков, охрана и сохранение данного объекта постоянно поддерживаются на высоком уровне.

Обсуждается возможность реализации амбициозного проекта по трансграничному расширению российского объекта «Золотые горы Алтая» за счет приграничных охраняемых природных территорий Монголии, Казахстана и Китая. Наконец, перспективным представляется проект расширения российского объекта «Озеро Байкал» за счет монгольского озера Хубсугул - древнего водоема байкальского типа, «меньшего брата Байкала».

Photo E.Kokukhin



*During the spring passage at the Torey lakes
Весенние «танцы» на Торейских озерах*

on the List. Due to the joint management of this complex territory comprising twelve areas located at a great distance from one another its protection and maintenance is highly reliable.

The ambitious project is under consideration of transboundary expansion of the site “Golden Mountain of Altai” in Russia by including border protected areas of Mongolia, Kazakhstan and China. Finally, there is a project of expanding the site “Lake Baikal” in Russia by including Mongolian Lake Khuvsgul nuur, an old water reservoir of the Baikal type.

As of July 2017, Russia has eleven natural properties inscribed on the World Heritage List.

The status of the World Heritage natural property in Russia has been given to: “Virgin Komi Forests,” “Lake Baikal,” “Volcanoes of Kamchatka,” “Golden Mountains of Altai,” “Western Caucasus,” “Central Sikhote-Alin,” “Ubsunur Hollow,” “Natural System of Wrangel Island Reserve,” “Putorana Plateau,” “Lena Pillars Nature Park,” and “Landscapes of Dauria”. Thirty-four Russian specially protected natural territories, including 13 state nature reserves and five national parks have the status of the World Heritage properties. The total area of the World Heritage properties in Russia exceeds 24 million ha.

Work is going on to nominate for inscription to UNESCO World Heritage List such natural

Торейские озера и примыкающие к ним участки рек являются местом гнездования около 100 тыс. водоплавающих и околоводных видов птиц, а также важным местом размножения многих глобально уязвимых видов, например сухоноса, даурского журавля, дрофы, азиатского бекасовидного веретенника и реликтовой чайки.

Torrey Lakes and adjoining rivers are places of nidification of almost 100,000 species of swimming and semi-aquatic birds, including some globally threatened species, as for instance, swan goose, white-naped crane, great bustard, asiatic dowitcher, and relict gull.

Photo E.Kokukhina







Photo E.Koroliuk

Northern shore of Zun-Torey lake
Северный берег озера Зун-Торей

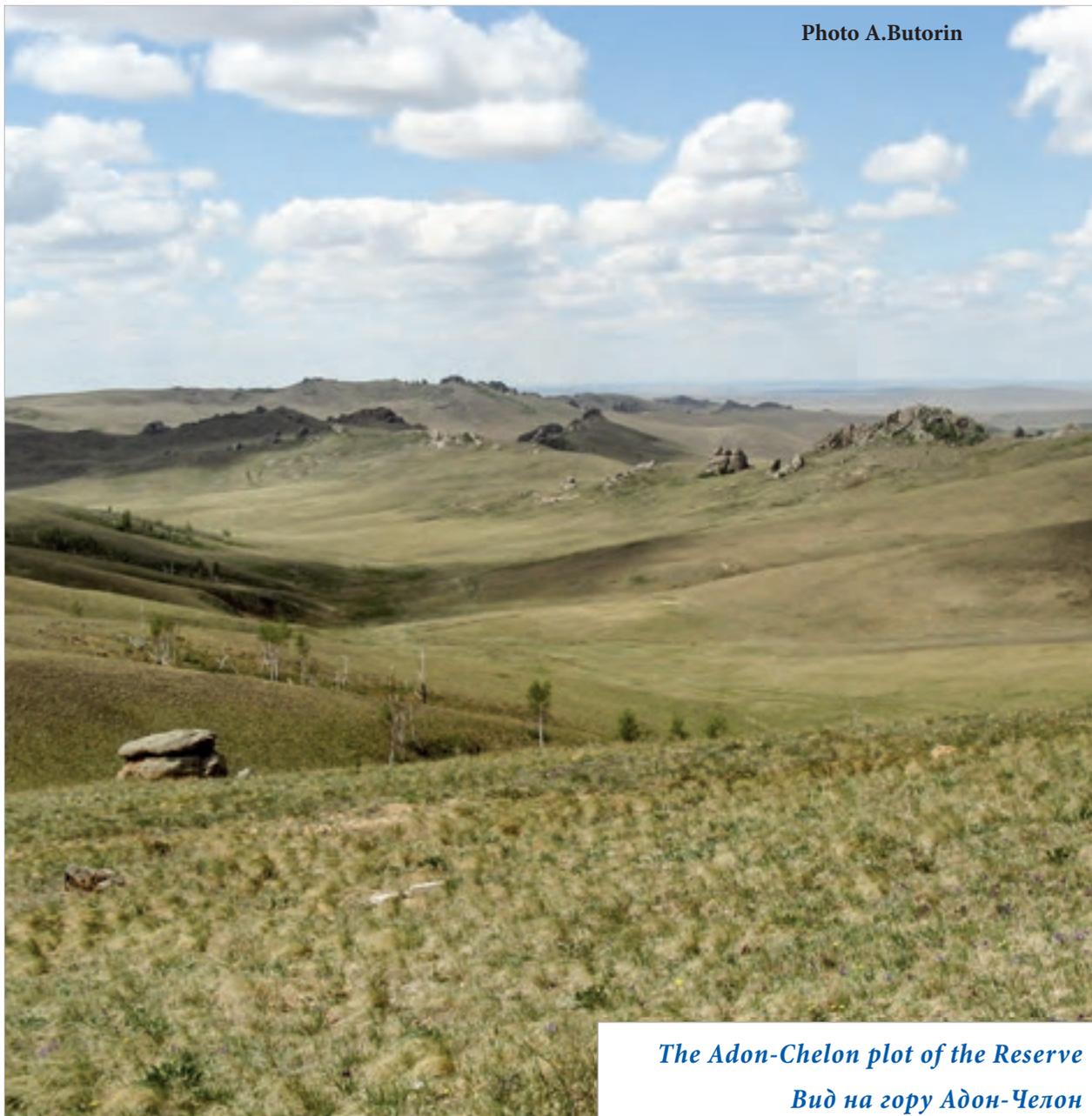
По состоянию на июль 2017 года, Россия представлена в Списке 11 природными объектами. Статус объекта Всемирного природного наследия в России имеют: «Девственные леса Коми», «Озеро Байкал», «Вулканы Камчатки», «Золотые горы Алтая», «Западный Кавказ», «Центральный Сихотэ-Алинь», «Убсунурская котловина», «Остров Врангеля», «Плато Путорана», «Ленские столбы» и «Ландшафты Даурии». Статус объекта Всемирного наследия также имеют 34 российские особо охраняемые природные территории, в числе которых 13 государственных природных заповедников и пять национальных парков. Общая площадь российских объектов Всемирного природного наследия превышает 24 млн. га.

Ведутся работы по представлению в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО таких природных

объектов, как «Долина реки Бикин», «Большое Васюганское болото», «Западный Саян», «Командорские острова», «Берингия» и других.

Россия, безусловно, богата неповторимыми и, что очень важно, не затронутыми хозяйственной деятельностью природными комплексами. По оценкам ученых, в стране насчитывается более 20 территорий, достойных статуса объекта Всемирного природного наследия. Непреобразованные хозяйственной деятельностью человека, существенные по площади объекты Всемирного природного наследия являются бесценным стратегическим природным резервом человечества. Тот факт, что Россия добровольно делает щедрые вклады в общую «копилку человечества», несомненно, положительно влияет на имидж страны.

Photo A. Butorin



*The Adon-Chelon plot of the Reserve
Вид на гору Адон-Челон*

properties as “Bikin River Valley”, “Great Vasyugan Mire”, “Western Sayan Mountains”, “Commander Islands”, “Beringia,” etc.

Russia is rich in unique and natural complexes untouched by anthropogenic activities. According to scientific estimates there are more than twenty territories worthy of the status of World Heritage natural properties. In the absence of impacting

human activities large areas of the World Heritage properties are priceless strategic natural resources for mankind. The fact that Russia makes voluntarily generous contributions to the common treasure-store of mankind has positive effect on the image of this country.

Издатель: Индивидуальный предприниматель **Мельчуков Д.С.**
654034, Новокузнецк, Кемеровская обл., ул. Шункова, д. 20, корп. 39
e-mail: melchukov@mail.ru; тел.: +7 (903) 5657277

Главный редактор

Е.Б.Пядышева

Выпускающий редактор и дизайн

И.Н.Знатнова

Формат 60x90 1/8. Офсетная печать.

Отпечатано в типографии ООО «Красногорский полиграфический комбинат»

РФ, г. Москва, 107140, пер. 1-й Красносельский, д. 3, офис 17

tender@krpol.com, <http://krpol.com> tel. 8(495)374-98-90

ISBN 5-901642-14-7 (978-5-901642-14-6)

Publisher: Private Businessman **D.S. Melchukov**

20, corp. 39, Shunkov St., Novokuznetsk 654034, Kemerovo Region, Russia

e-mail: melchukov@mail.ru; tel.: +7 (903) 5657277

Editor-in-Chief

E.B. Pyadysheva

Editor and Designer

I.N. Znatnova

Format 60x90 1/8. Offset printing,

Krasnogorskiy printing office,

3, 1st Krasnoselsky lane, Moscow, 107140, Russia

tender@krpol.com, <http://krpol.com> tel. 8(495)374-98-90

ISBN 5-901642-14-7 (978-5-901642-14-6)